



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2744

2011

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2744

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900710-9
e-ISBN: 978-92-1-056579-0
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2011 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex).
Rome, 17 November 1997

Adherence: Benin	3
Adherence: Kazakhstan	3
Adherence: Singapore	4
Accession: Tajikistan.....	4

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome,
4 November 1950

Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5
---	---

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The
Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Costa Rica	8
------------------------------	---

No. 6167. Sweden and Austria:

Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Stockholm, on 14 May 1959. Stockholm, 14 May 1959

Protocol amending the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Stockholm, 21 August 2006

Entry into force..... 9

Protocol amending the Agreement signed on 14 May 1959 at Stockholm between the Kingdom of Sweden and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the Protocol signed on 6 April 1970 at Stockholm. Stockholm, 5 November 1991

Entry into force..... 18

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with declarations): Armenia..... 27

Acceptance (with declarations): Netherlands 30

No. 7404. Netherlands and Federal Republic of Germany:

General Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the settlement of frontier questions and other problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement). The Hague, 8 April 1960

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the written declaration provided for under paragraph 2 of annex A to the Frontier Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany (with annex). Bonn, 25 July 1963

Entry into force..... 35

No. 8784. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago for Air Services between and beyond their respective territories. London, 1 March 1967

Termination 50

No. 9007. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the establishment of a direct communication link between the Residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin. London, 25 August 1967

Termination 51

No. 9067. Multilateral:

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967

Renewal of reservation made upon ratification: Czech Republic 52

No. 9298. Multilateral:

Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Geneva, 21 June 1966

Termination of application in respect of Aruba 53

No. 10232. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Kingston, 18 October 1969

Accession: Suriname 54

No. 11212. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969

Denunciation: Bosnia and Herzegovina 55

No. 11844. Japan and Singapore:

Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 29 January 1971

Termination	56
-------------------	----

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Albania: Estonia	57
Acceptance of accession of Belarus: Estonia.....	57
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Estonia.....	57
Acceptance of accession of Croatia: Estonia	57
Acceptance of accession of Hungary: Estonia	58
Acceptance of accession of Iceland: Estonia	58
Acceptance of accession of Romania: Estonia.....	58
Acceptance of accession of Serbia: Estonia.....	58
Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Estonia.....	59
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Estonia.....	59
Acceptance of accession of Albania: Hungary	59
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Hungary.....	59
Acceptance of accession of Croatia: Hungary	60
Acceptance of accession of Iceland: Hungary	60
Acceptance of accession of Liechtenstein: Hungary.....	60
Acceptance of accession of Serbia: Hungary.....	60

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Hungary.....	61
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Hungary.....	61
Acceptance of accession of Albania: Slovakia	61
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Spain	61
Acceptance of accession of Albania: Sweden.....	62
Acceptance of accession of Serbia: Sweden.....	62
 No. 13326. United States of America and Japan:	
Convention between the United States of America and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 8 March 1971	
Termination	63
 No. 13925. Multilateral:	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Acceptance of accession of Morocco: Latvia	64
 No. 17949. Multilateral:	
Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974	
Accession: Chile	65
 No. 20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Seychelles	66

No. 20388. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. The Hague, 7 November 1980

Termination 67

No. 20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification: Montenegro..... 68

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification (with declaration): Montenegro 68

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification (with declaration): Montenegro 69

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Amendments to Annexes V and VII to the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 18 December 2009

Acceptance in accordance with article 14 (5) of the Protocol: Czech Republic..... 71

No. 22416. Multilateral:

European Convention on the calculation of time-limits. Basel, 16 May 1972

Declaration: Switzerland 72

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of Mauritius: Austria.....	73
Acceptance of accession of Albania: Hungary	73
Acceptance of accession of Armenia: Hungary	73
Acceptance of accession of Morocco: Hungary	73
Acceptance of accession of San Marino: Hungary	74
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Hungary	74
Acceptance of accession of the Seychelles: Hungary	74
Acceptance of accession of Gabon: Netherlands.....	74
Acceptance of accession of Morocco: Spain	75
Acceptance of accession of Albania: Uruguay	75
Acceptance of accession of Armenia: Uruguay	75
Acceptance of accession of Gabon: Uruguay	75
Acceptance of accession of Morocco: Uruguay	76
Acceptance of accession of San Marino: Uruguay	76
Acceptance of accession of Seychelles: Uruguay	76
Acceptance of accession of Singapore: Uruguay.....	76

No. 24029. Bulgaria and Austria:

Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria for
the avoidance of double taxation of income and capital. Sofia, 20 April 1983

Termination	77
-------------------	----

No. 26112. Multilateral:

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980

Accession (with reservation and statement): Malta 78

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Mauritania..... 79

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): St. Vincent and the Grenadines..... 80

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Amendments to the appendix of the Anti-Doping Convention. Strasbourg, 8 November 2010 and 9 November 2010

Entry into force..... 81

No. 28332. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands relating to mutual legal assistance in criminal matters. Grand Cayman, 3 July 1986

Exchange of notes to amend the Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands relating to mutual legal assistance in criminal matters. London, 10 September 2004 and 9 February 2005

Entry into force..... 94

No. 28488. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the improvement of the direct communications link between the residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin. Moscow, 31 March 1987

Termination 99

No. 30021. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on the establishment of direct secure telephone links between 10 Downing Street in London and the Kremlin in Moscow. London, 9 November 1992

Termination 100

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Accession: Andorra 101

No. 33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Bosnia and Herzegovina 102

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Lithuania 103

No. 35631. Netherlands and Malaysia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. The Hague, 7 March 1988

Second Protocol amending the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income as amended by Protocol. The Hague, 4 December 2009

Entry into force..... 104

No. 36553. Multilateral:

Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean. Barcelona, 10 June 1995

Amendments of the list of Annexes II and III of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean. Marrakesh, 5 November 2009

Entry into force..... 116

No. 37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Accession: Kazakhstan 141

No. 37249. Multilateral:

European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25 January 1996

Acceptance (with declaration): Finland 142

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and

Medicine, on the Prohibition of Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: Montenegro..... 143

No. 38308. Austria and Switzerland:

Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital. Vienna, 30 January 1974

Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital (with exchange of notes). Vienna, 3 September 2009

Entry into force..... 144

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Austria 168

Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Finland..... 168

Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Portugal 168

No. 38415. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH). Copenhagen, 23 May 2000

Withdrawal: Bulgaria 169

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Accession (with reservations and declarations): Malta..... 170

Ratification (with declarations): Netherlands 171

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Notification under article 18 (13): Kyrgyzstan..... 173

No. 39987. Multilateral:

European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to Crimes
against Humanity and War Crimes. Strasbourg, 25 January 1974

Ratification (with declaration): Montenegro..... 174

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Montenegro..... 175

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with notifications): Iceland..... 176

Notification under article 46 (13): Jordan 177

Ratification (with notifications and reservation): Nepal 177

Ratification (with reservation): Thailand..... 179

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Chile..... 180

Accession: Kyrgyzstan 180

Accession: Sri Lanka 180

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.
Paris, 20 October 2005

Ratification: Costa Rica..... 181

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Accession (with reservation): Algeria..... 182

No. 44624. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (Energy Development and Access Project) between the Republic
of Ghana and the International Development Association. Accra, 8 August 2007

Amended and Restated Financing Agreement (Energy Development and Access
Project) between the Republic of Ghana and the International Development
Association (with schedules, appendix and International Development
Association General Conditions for Credits and Grants, dated
1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 8 September
2010

Entry into force..... 184

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Declaration: Andorra 185

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Togo..... 186

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Ratification: Togo..... 186

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings.
Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Italy.....	187
Ratification: San Marino.....	187
Ratification: Ukraine	187

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes).
Jakarta, 12 April 2006

Ratification: Lao People's Democratic Republic	188
--	-----

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation
and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with declarations): Montenegro	189
--	-----

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Provisional application: Lithuania	190
Ratification: Lithuania	190
Ratification: Mozambique	190
Ratification: Portugal.....	190

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappear-
ance. New York, 20 December 2006

Declaration under Article 31: Netherlands	191
Declaration under Article 32: Netherlands	191

Ratification for the Netherlands, the European part of the Netherlands and the Caribbean part of the Netherlands: Netherlands..... 191

No. 48103. Japan and United States of America:

Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the self-defense forces of Japan and the armed forces of the United States of America. Tokyo, 15 April 1996

Agreement amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the self-defense forces of Japan and the armed forces of the United States of America (with annexes). Tokyo, 27 February 2004

Entry into force..... 192

No. 48449. Spain and Estonia:

Security Agreement on the protection of classified information between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia. Madrid, 11 November 2005

Exchange of notes constituting an agreement amending the Security Agreement on the protection of classified information between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia. Tallinn, 7 December 2009, and Madrid, 8 September 2010

Entry into force..... 218

No. 48474. Netherlands and Benin:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin concerning the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands, present on the territory of Benin for the exercise "DASSA 2009". Cotonou, 16 March 2009, 25 May 2009 and 7 July 2009

Exchange of notes constituting an extension of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin concerning the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands, present on the territory of Benin for the exercise "DASSA 2009". Cotonou, 21 May 2010 and 6 October 2010

Entry into force..... 224

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Bénin	3
Adhésion : Kazakhstan	3
Adhésion : Singapour	4
Adhésion : Tadjikistan.....	4

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Déclaration : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5
---	---

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Costa Rica	8
--------------------------------	---

N° 6167. Suède et Autriche :

Convention entre le Royaume de Suède et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 14 mai 1959. Stockholm, 14 mai 1959

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Suède et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Stockholm, 21 août 2006

Entrée en vigueur..... 9

Protocole modifiant la Convention signée le 14 mai 1959 à Stockholm entre le Royaume de Suède et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole signé le 6 avril 1970 à Stockholm. Stockholm, 5 novembre 1991

Entrée en vigueur..... 18

N° 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec déclarations) : Arménie 27

Acceptation (avec déclarations) : Pays-Bas..... 30

N° 7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Traité général entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement). La Haye, 8 avril 1960

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la déclaration écrite prévue au paragraphe 2 de l'annexe A du Traité de frontière entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Bonn, 25 juillet 1963

Entrée en vigueur..... 35

N° 8784. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Londres, 1^{er} mars 1967

Abrogation 50

N° 9007. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement d'une ligne de communication directe entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres et le Kremlin. Londres, 25 août 1967

Abrogation 51

N° 9067. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967

Renouvellement de réserve formulée lors de la ratification : République tchèque 52

N° 9298. Multilatéral :

Convention (No 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Genève, 21 juin 1966

Cessation d'application à l'égard d'Aruba 53

N° 10232. Multilatéral :

Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Kingston, 18 octobre 1969

Adhésion : Suriname 54

N° 11212. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969

Dénonciation : Bosnie-Herzégovine 55

N° 11844. Japon et Singapour :

Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 29 janvier 1971

Abrogation 56

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Estonie 57

Acceptation d'adhésion du Bélarus : Estonie 57

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : Estonie 57

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Estonie 57

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Estonie 58

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Estonie 58

Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Estonie 58

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Estonie 58

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Estonie . 59

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Estonie 59

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Hongrie 59

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : Hongrie 59

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Hongrie 60

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Hongrie 60

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Hongrie 60

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Hongrie 60

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Hongrie.....	61
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Hongrie.....	61
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Slovaquie.....	61
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Espagne.....	61
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Suède.....	62
Acceptation d'adhésion de la Serbie : Suède.....	62
N° 13326. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double im- position et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 8 mars 1971	
Abrogation.....	63
N° 13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Acceptation d'adhésion du Maroc : Lettonie.....	64
N° 17949. Multilatéral :	
Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974	
Adhésion : Chili.....	65
N° 20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification : Seychelles.....	66

N° 20388. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. La Haye, 7 novembre 1980

Abrogation 67

N° 20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Ratification : Monténégro..... 68

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification (avec déclaration) : Monténégro 68

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Ratification (avec déclaration) : Monténégro 69

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Amendements aux Annexes V et VII du Protocole de 1998 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Genève, 18 décembre 2009

Acceptation conformément au paragraphe 5 de l'article 14 du Protocole :
République tchèque 71

N° 22416. Multilatéral :

Convention européenne sur la computation des délais. Bâle, 16 mai 1972

Déclaration : Suisse 72

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de Maurice : Autriche	73
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Hongrie	73
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Hongrie	73
Acceptation d'adhésion du Maroc : Hongrie	73
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Hongrie	74
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Hongrie	74
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Hongrie	74
Acceptation d'adhésion du Gabon : Pays-Bas	74
Acceptation d'adhésion du Maroc : Espagne	75
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Uruguay	75
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Uruguay	75
Acceptation d'adhésion du Gabon : Uruguay	75
Acceptation d'adhésion du Maroc : Uruguay	76
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Uruguay	76
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Uruguay	76
Acceptation d'adhésion de Singapour : Uruguay	76

N° 24029. Bulgarie et Autriche :

Convention entre la République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Sofia, 20 avril 1983

Abrogation	77
------------------	----

N° 26112. Multilatéral :

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion (avec réserve et déclaration) : Malte..... 78

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Mauritanie..... 79

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Saint-Vincent-et-les Grenadines 80

N° 28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Amendements à l'annexe de la Convention contre le dopage. Strasbourg, 8 novembre 2010 et 9 novembre 2010

Entrée en vigueur..... 81

N° 28332. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les Îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Grand Cayman, 3 juillet 1986

Échange de notes modifiant le Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les Îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Londres, 10 septembre 2004 et 9 février 2005

Entrée en vigueur..... 94

N° 28488. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au perfectionnement d'une ligne de communication directe entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres et le Kremlin. Moscou, 31 mars 1987

Abrogation 99

N° 30021. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'établissement de lignes de communications directes et sûres entre le 10 Downing Street à Londres et le Kremlin à Moscou. Londres, 9 novembre 1992

Abrogation 100

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Adhésion : Andorre 101

N° 33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 102

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Lituanie..... 103

N° 35631. Pays-Bas et Malaisie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. La Haye, 7 mars 1988

Deuxième Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, telle que modifiée par protocole. La Haye, 4 décembre 2009

Entrée en vigueur..... 104

N° 36553. Multilatéral :

Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée. Barcelone, 10 juin 1995

Amendements de la liste des Annexes II et III du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée. Marrakech, 5 novembre 2009

Entrée en vigueur..... 116

N° 37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997

Adhésion : Kazakhstan 141

N° 37249. Multilatéral :

Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996

Acceptation (avec déclaration) : Finlande 142

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et

de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris,
12 janvier 1998

Ratification : Monténégro..... 143

N° 38308. Autriche et Suisse :

Convention entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les
doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne,
30 janvier 1974

Protocole modifiant la Convention signée à Vienne le 30 janvier 1974 entre la
République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les
doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
(avec échange de notes). Vienne, 3 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 144

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York,
9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Autriche 168

Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Finlande 168

Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Portugal..... 168

N° 38415. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des
pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000

Retrait : Bulgarie 169

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution
et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection
des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Adhésion (avec réserves et déclarations) : Malte..... 170

Ratification (avec déclarations) : Pays-Bas 171

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 18 : Kirghizistan 173

N° 39987. Multilatéral :

Convention européenne sur l'imprescriptibilité des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre. Strasbourg, 25 janvier 1974

Ratification (avec déclaration) : Monténégro 174

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Monténégro 175

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec notifications) : Islande 176

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Jordanie 177

Ratification (avec notifications et réserve) : Népal 177

Ratification (avec réserve) : Thaïlande 179

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Chili 180

Adhésion : Kirghizistan 180

Adhésion : Sri Lanka 180

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.
Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Costa Rica..... 181

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New
York, 13 avril 2005

Adhésion (avec réserve) : Algérie 182

N° 44624. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Projet de développement et d'accès à l'énergie) entre la Répu-
blique de Ghana et l'Association internationale de développement. Accra, 8 août
2007

Accord de financement amendé et réaffirmé (Projet de développement et
d'accès à l'énergie) entre la République du Ghana et l'Association interna-
tionale de développement (avec annexes, appendice et Conditions géné-
rales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de
développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au
15 octobre 2006). Accra, 8 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 184

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai
2005

Déclaration : Andorre 185

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre
2006

Ratification : Togo..... 186

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des per-
sonnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Togo..... 186

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains.
Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Italie	187
Ratification : Saint-Marin	187
Ratification : Ukraine	187

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Ratification : République démocratique populaire lao	188
--	-----

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec déclarations) : Monténégro.....	189
--	-----

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Application provisoire : Lituanie.....	190
Ratification : Lituanie	190
Ratification : Mozambique	190
Ratification : Portugal.....	190

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : Pays-Bas	191
Déclaration en vertu de l'article 32 : Pays-Bas	191

Ratification pour les Pays-Bas, la Partie européenne des Pays-Bas et la Partie
caribéenne des Pays-Bas : Pays-Bas..... 191

N° 48103. Japon et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
concernant l'entraide en matière de soutien logistique, de fourniture et de services
entre les forces d'autodéfense japonaises et les forces armées des États-Unis
d'Amérique. Tokyo, 15 avril 1996

Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouverne-
ment des États-Unis d'Amérique concernant l'entraide en matière de sou-
tien logistique, de fourniture et de services entre les forces d'autodéfense
japonaises et les forces armées des États-Unis d'Amérique (avec annexes).
Tokyo, 27 février 2004

Entrée en vigueur..... 192

N° 48449. Espagne et Estonie :

Accord de sécurité pour la protection des informations classifiées entre le Royaume
d'Espagne et la République d'Estonie. Madrid, 11 novembre 2005

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de sécurité pour la
protection des informations classifiées entre le Royaume d'Espagne et la
République d'Estonie. Tallinn, 7 décembre 2009, et Madrid, 8 septembre
2010

Entrée en vigueur..... 218

N° 48474. Pays-Bas et Bénin :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Répu-
blique du Bénin concernant le statut du personnel civil et militaire du Ministère de
la défense du Royaume des Pays-Bas ayant participé à l'exercice « DASSA 2009 ».
Cotonou, 16 mars 2009, 25 mai 2009 et 7 juillet 2009

Échange de notes constituant une prorogation de l'Accord entre le Royaume
des Pays-Bas et la République du Bénin concernant le statut du personnel
civil et militaire du Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas
ayant participé à l'exercice « DASSA 2009 ». Cotonou, 21 mai 2010 et
6 octobre 2010

Entrée en vigueur..... 224

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2011
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2011
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 October 2010

Date of effect: 12 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 March 2011

ADHERENCE

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 September 2010

Date of effect: 13 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 March 2011

N° 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 octobre 2010

Date de prise d'effet : 12 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 mars 2011

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 septembre 2010

Date de prise d'effet : 13 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 mars 2011

ADHERENCE

Singapore

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
18 August 2010*

Date of effect: 18 August 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations,
17 March 2011*

ACCESSION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
4 October 2010*

Date of effect: 4 October 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations,
17 March 2011*

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 18 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 mars 2011

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 octobre 2010

Date de prise d'effet : 4 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 mars 2011

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.]

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
19 November 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.]

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
19 novembre 2010*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

UNITED KINGDOM DELEGATION
TO THE COUNCIL OF EUROPE

Mr Thorbjørn Jagland
Secretary General
Council of Europe

19 November 2010

Sir,

I have the honour to refer to Article 56 (4) of the European Convention on Human Rights and the declaration contained in a letter dated 14 January 2006 from the United Kingdom Permanent Representative, concerning the extension, for the period of five years, of the competence of the European Court of Human Rights to receive application from individuals, non-governmental organisations or groups of individuals to various territories, for the international relations of which the United Kingdom is responsible.

I now have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom and Northern Ireland hereby accepts the above competence of the Court on a permanent basis for the following territories:

1. Anguilla
2. Bermuda
3. Montserrat
4. St Helena, Ascension and Tristan da Cunha

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(signed) Eleanor Fuller
Permanent Representative

LA DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI
AUPRÈS DU CONSEIL DE L'EUROPE

M. Thorbjørn Jagland
Secrétaire Général
Conseil de l'Europe

Le 19 novembre 2010

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 56 (4) de la Convention européenne des Droits de l'Homme et à la déclaration consignée dans une lettre datée du 14 janvier 2006 du Représentant Permanent du Royaume-Uni concernant l'extension, pour une période de cinq années, de la compétence de la Cour européenne des Droits de l'Homme pour connaître de requêtes de personnes physiques, d'organisations non-gouvernementales ou de groupes de particuliers à divers territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord accepte par la présente, à titre permanent, la compétence de la Cour sus-mentionnée en ce qui concerne les territoires suivants:

1. Anguilla,
2. Bermudes
3. Montserrat
4. Ste Hélène, Ascension et Tristan da Cunha.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire Général, l'expression de ma plus haute considération.

(signé) Eleanor Fuller
Représentante Permanente

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTANCE

Costa Rica

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 January 2011

Date of effect: 27 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

N° 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 janvier 2011

Date de prise d'effet : 27 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

No. 6167. Sweden and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 14 MAY 1959. STOCKHOLM, 14 MAY 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 428, I-6167.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. STOCKHOLM, 21 AUGUST 2006

Entry into force: 23 June 2007 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: German and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 25 March 2011

N° 6167. Suède et Autriche

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 14 MAI 1959. STOCKHOLM, 14 MAI 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 428, I-6167.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. STOCKHOLM, 21 AOÛT 2006

Entrée en vigueur : 23 juin 2007 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : allemand et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 25 mars 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll zur Abänderung des Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Das Königreich Schweden und die Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 14. Mai 1959 unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 6. April 1970 unterzeichneten ersten Protokolls und des am 5. November 1991 unterzeichneten zweiten Protokolls (im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) abzuschließen,

Haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 8 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Artikel 8

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Kapitalgesellschaft, die ihren Wohnsitz in dem anderen Staat hat, so hat nur der erstgenannte Staat das Besteuerungsrecht für diese Einkünfte. Werden diese Einkünfte durch eine in dem anderen Staat gelegene Betriebsstätte erzielt, so steht das Besteuerungsrecht auch diesem anderen Staat zu.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels und des Absatzes 1 von Artikel 2 dürfen Einkünfte aus der Veräußerung von Aktien oder anderen Anteilen oder Rechten an einer Kapitalgesellschaft bei einer natürlichen Person, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Staaten begründet hat, auch im anderen Staat besteuert werden; dies jedoch nur in Bezug auf jenen Einkünfteteil, der auf die Zeit vor der Begründung des Wohnsitzes im erstgenannten Staat entfällt. Wird eine Beteiligung im Sinn des vorstehenden Satzes zur Gänze oder teilweise veräußert und beträgt

die Beteiligung weniger als 1 vom Hundert des Kapitals der Kapitalgesellschaft, sind die Bestimmungen dieses Absatzes nur dann anzuwenden, wenn die Veräußerung innerhalb von fünf Jahren nach dem Zeitpunkt erfolgt, an dem die natürliche Person ihren Wohnsitz im erstgenannten Staat begründet hat.”

Artikel 2

1. Die Vertragsstaaten teilen einander schriftlich auf diplomatischem Weg mit, dass alle gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Protokolls erfüllt sind.

2. Das Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der beiden Mitteilungen in Kraft.

3. Das Protokoll ist auf Steuern anzuwenden, die von Einkünften zu erheben sind, die am oder nach dem 1. Jänner 2007 bezogen werden. Artikel 8 Abs. 2 findet hingegen nur auf Einkünfte Anwendung, die von einer natürlichen Person bezogen werden, die am oder nach dem Tag der Unterzeichnung des Protokolls ihren Wohnsitz im erstgenannten Staat im Sinn des neuen Artikels 8 begründet hat.

4. Das Protokoll bleibt so lange wie das Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Stockholm am 21/8 2006 in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich Schweden
Magdalena Andersson

Für die Republik Österreich
Arthur Winkler-Hermaden

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Protokoll om ändring i avtalet mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet

Konungariket Sverige och Republiken Österrike,

som önskar ingå ett protokoll om ändring i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet undertecknat den 14 maj 1959, såsom ändrat genom ett första protokoll undertecknat den 6 april 1970 och ett andra protokoll undertecknat den 5 november 1991 (i det följande benämnt "avtalet"),

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 8 i avtalet utgår och ersätts av följande bestämmelser:

"Artikel 8

§ 1. Då en person med hemvist i en av staterna förvärvat inkomst genom att avyttra en andel i ett sådant bolag med hemvist i den andra staten, vars delägare icke personligen ansvara för bolagets förbindelser (Kapitalgesellschaft), äger endast den förstnämnda staten beskatta inkomsten. Om inkomsten förvärvats genom ett fast driftställe i den andra staten, äger även denna andra stat beskatta inkomsten.

§ 2. Utan hinder av bestämmelserna i paragraf 1 i denna artikel och artikel 2 paragraf 1 i detta avtal får inkomst från avyttring av aktie eller annan andel eller rättighet i bolag (Kapitalgesellschaft) som förvärvats av en fysisk person som har fått hemvist i en av staterna och som har haft hemvist i den andra staten beskattas i denna andra stat, men endast för den värdeökning som uppkommit innan den fysiska personen fick hemvist i den förstnämnda staten. Såvitt avser avyttring av hela eller delar av ett sådant innehav som avses i föregående mening, vilket innehav understiger

en procent av kapitalet i bolaget, skall bestämmelserna i denna paragraf tillämpas endast om avyttringen sker vid något tillfälle under de fem år som följer närmast efter den tidpunkt då den fysiska personen har fått hemvist i den förnämnda staten.”

Artikel 2

1. De avtalsslutande staterna skall på diplomatisk väg skriftligen underrätta varandra när de konstitutionella åtgärder som krävs för att detta protokoll skall träda i kraft har vidtagits.

2. Detta protokoll träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då den sista av dessa underrättelser tas emot.

3. Detta protokoll tillämpas beträffande skatt som tas ut på inkomst som förvärfvas den 1 januari 2007 eller senare. Protokollet skall dock såvitt avser artikel 8 paragraf 2 i avtalet endast tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas av en fysisk person som vid tillämpningen av den nya artikel 8 i avtalet har fått hemvist i den förnämnda staten den dag då detta protokoll undertecknas eller senare.

4. Detta protokoll förblir tillämpligt så länge som avtalet är i kraft.

Till bekräftelse härav har de båda avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 21/8 2006 i vardera två originalexemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige
Magdalena Andersson

För Republiken Österrike
Arthur Winkler-Hermaden

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Kingdom of Sweden and the Republic of Austria,

Guided by the desire to conclude a protocol amending the Agreement signed on 14 May 1959 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, as amended by the first Protocol signed on 6 April 1970 and by the second Protocol signed on 5 November 1991 (hereinafter referred to as the “Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 8 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following provision:

“Article 8

(1) Where a person who is a resident of one of the two States derives income from the sale of a stake in a corporation (“Kapitalgesellschaft”) that is a resident in the other State, then only the first State shall be entitled to tax this income. Where such income is derived from a permanent establishment located in the other State, that State shall also be entitled to tax said income.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article and of article 2, paragraph 1, income derived from the sale of shares or other stakes or rights in a corporation by a natural person who has become a resident in one of the two States may also be taxed in the other State, but only with regard to that part of the income that relates to the period prior to the person becoming a resident in the first State. Where a stake in the sense of the preceding sentence is sold in its entirety or in part, and where the stake amounts to less than 1 % of the share capital of the corporation, the provisions of this paragraph shall only be applied if the sale took place within five years of the date when the natural person became a resident of the first State.”

Article 2

1. The Contracting States shall inform each other in writing, through the diplomatic channel, of all the legal requirements for the entry into force of this Protocol having been fulfilled.

2. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day following upon the date of receipt of the latter of the two notifications.

3. The Protocol shall apply to taxes that are to be levied upon income that has been received on or after 1 January 2007. Article 8, paragraph 2, shall only apply, however, to income received by a natural person who on or after the date of the signing of this Protocol becomes a resident of the first State in the sense of the new article 8.

4. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 21 August 2006, in two copies, in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

MAGDALENA ANDERSSON

For the Republic of Austria:

ARTHUR WINKLER-HERMADEN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IM-
POSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume de Suède et la République d'Autriche,

Animés du désir de conclure un protocole modifiant la Convention du 14 mai 1959 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, telle que modifiée par le premier Protocole du 6 avril 1970 puis par le deuxième Protocole du 5 novembre 1991 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 8 de la Convention est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Article 8

1) Si une personne domiciliée dans l'un des deux États tire des revenus provenant de la vente d'une participation dans une société de capitaux (« Kapitalgesellschaft ») ayant son siège dans l'autre État, seul le premier État a le droit d'imposer ces revenus. Si ces revenus sont obtenus par un établissement stable situé dans l'autre État, ce dernier a également le droit de les soumettre à l'impôt.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 2, les revenus provenant de la vente d'actions ou d'autres parts ou droits dans une société de capitaux par une personne physique ayant élu domicile dans l'un des deux États sont imposables également dans l'autre État, mais seulement en ce qui concerne la partie des revenus imputable avant la date d'élection de domicile dans le premier État. Si une participation au sens de la phrase précédente est vendue en tout ou en partie et que cette participation est inférieure à 1 % du capital de la société de capitaux, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la mesure où la vente a eu lieu dans les cinq ans suivant la date à laquelle la personne physique a élu domicile dans le premier État. »

Article 2

1. Les États contractants s'informent par écrit, par la voie diplomatique, que l'ensemble des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été accomplies.

2. Le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

3. Le Protocole s'applique aux impôts sur les revenus collectés le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier 2007. Le paragraphe 2 de l'article 8 ne s'applique en revanche qu'aux revenus perçus par une personne physique ayant élu domicile dans le premier État au sens du nouvel article 8 à la date ou après la date de signature du présent Protocole.

4. Le Protocole restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm le 21 août 2006, en deux exemplaires en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

MAGDALENA ANDERSSON

Pour la République d'Autriche :

ARTHUR WINKLER-HERMADEN

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED ON 14 MAY 1959 AT STOCKHOLM BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND THE PROTOCOL SIGNED ON 6 APRIL 1970 AT STOCKHOLM. STOCKHOLM, 5 NOVEMBER 1991

Entry into force: 1 May 1993 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 3

Authentic texts: German and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 25 March 2011

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE LE 14 MAI 1959 À STOCKHOLM ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 6 AVRIL 1970 À STOCKHOLM. STOCKHOLM, 5 NOVEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 1993 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 25 mars 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll zur Abänderung des am 14. Mai 1959 in Stockholm unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und des am 6. April 1970 in Stockholm unterzeichneten Protokolls

Das Königreich Schweden und die Republik Österreich;

Von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 14. Mai 1959 in Stockholm unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und des am 6. April 1970 in Stockholm unterzeichneten Protokolls (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) abzuschließen;

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 10 Abs. 2 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Staat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

a) 5% des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 10% des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.“

Artikel 2

Im Absatz 6 des Artikels 10 des Abkommens wird folgender Satz angefügt:

„Die Steuerbefreiung gilt vorbehaltlich der zur Verhinderung von Steuerumgehungen erlassenen innerstaatlichen Gesetze.“

Artikel 3

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

2. Dieses Protokoll tritt am 1. Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft, und seine Bestimmungen finden für Veranlagungsjahre Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner des Jahres beginnen, das jenem Jahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist.

Zu urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Stockholm am 5. November 1991, in zweifacher Ausfertigung, in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Königreich Schweden:

Bo Lundgren

Für die Republik Österreich:

Otto Pleinert

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Protokoll om ändring i det i Stockholm den 14 maj 1959 undertecknade avtalet mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet samt i det i Stockholm den 6 april 1970 undertecknade protokollet

Konungariket Sverige och Republiken Österrike;

Föranledda av önskan att underteckna ett protokoll om ändring i det i Stockholm den 14 maj 1959 undertecknade avtalet mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet samt i det i Stockholm den 6 april 1970 undertecknade protokollet (i det följande benämnt "avtalet");

Har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 10 paragraf 2 i avtalet skall ersättas med följande bestämmelse:

"§ 2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga:

a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag (med undantag för handelsbolag) som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 10 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall."

Artikel 2

Följande mening skall läggas till i Artikel 10 paragraf 6 i avtalet:

"Skattebefrielsen är villkorad av bestämmelser i intern lagstiftning som syftar till att förhindra skatteflykt."

Artikel 3

1. Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall snarast möjligt utväxlas i Wien.

2. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som infaller närmast efter den månad då utväxlingen av ratifikationshandlingarna skedde och dess bestämmelser skall tillämpas avseende beskattningsår som börjar den 1 januari året närmast efter det kalenderår då protokollet träder i kraft eller senare.

Till bekräftelse härav har de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 5 november 1991, i vardera två originalexemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige:

Bo Lundgren

För Republiken Österrike:

Otto Pleinert

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED ON 14 MAY 1959 AT STOCKHOLM BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND THE PROTOCOL SIGNED ON 6 APRIL 1970 AT STOCKHOLM

The Kingdom of Sweden and the Republic of Austria,

Guided by the desire to conclude a protocol amending the Agreement signed on 14 May 1959 at Stockholm between the Kingdom of Sweden and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, and the Protocol signed on 6 April 1970 at Stockholm (hereinafter referred to as the “Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 10, paragraph 2, of the Agreement shall be replaced with the following provision:

“(2) Such dividends, however, may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of this State. However, if the recipient of the dividends is the beneficial owner, the tax shall not exceed:

- a) 5% of the gross amount of the dividends where the beneficial owner is a company (but not a partnership) which directly holds at least 25% of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10% of the gross amount of the dividends in all other cases.”

Article 2

The following sentence shall be added to paragraph 6 of article 10 of the Agreement:

“The tax exemption shall remain subject to the domestic laws enacted to prevent tax avoidance.”

Article 3

1. This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Vienna as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month that follows the month in which the exchange of the ratification instruments took place. Its provisions shall apply to tax years that begin on or after 1 January of the year following that in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Stockholm on 5 November 1991, in two copies, in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

BO LUNDGREN

For the Republic of Austria:

OTTO PLEINERT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE LE 14 MAI 1959 À STOCKHOLM ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 6 AVRIL 1970 À STOCKHOLM

Le Royaume de Suède et la République d'Autriche,

Animés du désir de conclure un protocole modifiant la Convention signée le 14 mai 1959 à Stockholm entre le Royaume de Suède et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole signé le 6 avril 1970 à Stockholm (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 2) Ces dividendes sont toutefois imposables dans l'État dans lequel la société versant les dividendes réside au regard du droit en vigueur dans cet État. Toutefois, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne peut dépasser :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (mais pas une société de personnes) possédant directement au moins 25 % du capital de la société versant les dividendes;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas. »

Article 2

La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention :

« L'exonération d'impôt s'applique sous réserve des dispositions du droit interne adoptées pour prévenir l'évasion fiscale. »

Article 3

1. Le présent Protocole doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne dans les meilleurs délais.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où l'échange des instruments de ratification aura lieu et ses dispositions s'appliqueront aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 5 novembre 1991, en deux exemplaires originaux en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

BO LUNDGREN

Pour la République d'Autriche :

OTTO PLEINERT

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Armenia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
8 December 2010*

Date of effect: 1 April 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
1 March 2011*

N° 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
8 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
1^{er} mars 2011*

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 4, paragraph 8, of the Protocol, the Republic of Armenia declares that the copy of the requests for assistance shall be transmitted at the same time to the Ministry of Justice of the Republic of Armenia.

In accordance with Article 6 of the Protocol, the Republic of Armenia declares that the judicial authorities, for the purpose of the Convention, shall be deemed :

- . The Ministry of Justice of the Republic of Armenia;
- . The General Prosecutor's Office of the Republic of Armenia;
- . The Judicial Department of the Republic of Armenia;
- . The Police of the Republic of Armenia;
- . The National Security Service of the Republic of Armenia;
- . The Court of Cassation of the Republic of Armenia;
- . The Courts of Appeal of the Republic of Armenia,
- . The Courts of General Jurisdiction and Specialised Courts of the First Instance of the Republic of Armenia.

In accordance with Article 17, paragraph 4, of the Protocol, the Republic of Armenia declares that the competent authorities, for the purposes of paragraphs 1 and 2 of Article 17 of the Protocol, shall be the Police of the Republic of Armenia and the National Security Service of the Republic of Armenia.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Protocol, the Republic of Armenia declares that the authority that is competent for the purposes of the mentioned article shall be the General Prosecutor's Office of the Republic of Armenia.

In accordance with Article 19, paragraph 4, of the Protocol, the Republic of Armenia declares that the authorities that are competent for the purposes of paragraph 2 of the mentioned article shall be the the General Prosecutor's Office of the Republic of Armenia, the Police of the Republic of Armenia and the National Security Service of the Republic of Armenia.

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Protocol, the Republic of Armenia declares that without the prior consent of the Republic of Armenia, the personal data – the transmission or the use of which could have been refused or limited within the framework of corresponding procedures – may not be used, for the purposes of paragraph 1 of the mentioned article.

Conformément à l'article 4, paragraphe 8, du Protocole, la République d'Arménie déclare que la copie des demandes d'entraide judiciaire devra être transmise simultanément au Ministère de la Justice de la République d'Arménie.

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du Protocole, la République d'Arménie déclare que, sans l'accord préalable de la République d'Arménie, les données à caractère personnel – la transmission ou l'utilisation desquelles aurait pu être refusée ou limitée dans le cadre des procédures correspondantes – ne pourront être utilisées aux fins visées au paragraphe 1 de l'article sus-mentionné.

Conformément à l'article 6 du Protocole, la République d'Arménie déclare que les autorités judiciaires aux fins de la Convention sont :

- . Le Ministère de la Justice de la République d'Arménie;
- . Le Bureau du Procureur Général de la République d'Arménie;
- . Le Département judiciaire de la République d'Arménie;
- . La Police de la République d'Arménie;
- . Le Service de Sécurité nationale de la République d'Arménie;
- . La cour de cassation de la République d'Arménie;
- . Les cours d'appel de la République d'Arménie,
- . Les cours de juridiction générale et les cours de première instance spécialisées de la République d'Arménie.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, du Protocole, la République d'Arménie déclare que les autorités compétentes, aux fins des paragraphes 1 et 2 de l'article 17 du Protocole, sont la Police de la République d'Arménie et le Service de Sécurité nationale de la République d'Arménie.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Protocole, la République d'Arménie déclare que l'autorité compétente aux fins du présent article est le Bureau du Procureur Général de la République d'Arménie.

Conformément à l'article 19, paragraphe 4, du Protocole, la République d'Arménie déclare que les autorités compétentes aux fins du paragraphe 2 dudit article sont le Bureau du Procureur Général de la République d'Arménie, la Police de la République d'Arménie et le Service de Sécurité nationale de la République d'Arménie.

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS)

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
20 December 2010*

Date of effect: 1 April 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
1 March 2011*

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
20 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
1^{er} mars 2011*

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Netherlands accepts, for the European part of the Netherlands, the use of electronic or other means of telecommunication to forward requests for legal assistance and any other communications as referred to in Article 4, paragraph 9, of the Protocol, provided that the request or communication is forwarded as soon as possible in its original written form.

Pursuant to Article 9, paragraph 9, of the Protocol, the Government of the Netherlands declares, for the European part of the Netherlands, that it wishes to avail itself of the possibility of excluding the use of hearings by video conference involving suspects.

Pursuant to Article 13, paragraph 7, of the Protocol, the Government of the Netherlands declares, for the European part of the Netherlands, that a detained person may be temporarily transferred, in compliance with a request for legal assistance, to the requested Party only with the consent of the person concerned.

Pursuant to Article 17, paragraph 4, of the Protocol, the persons designated in the European part of the Netherlands as officers for the purposes of Article 17, paragraphs 1 and 2, of the Protocol are the officers appointed to carry out police tasks, and, subject to the conditions laid down in relevant bilateral agreements as referred to in Article 17, paragraph 5, with respect to their competences concerning the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, breaches of the laws on arms and explosives, and the illicit carriage of toxic and dangerous waste, officers of the Fiscal Information and Investigation Service (FIOD), who are competent with regard to import duties and excise.

Pursuant to Article 17, paragraph 4, of the Protocol, the body designated in the European part of the Netherlands as the authority for the purposes of Article 17, paragraphs 1 and 2, of the Protocol is:

The National Public Prosecutor for Cross-Border-Observation
International Police Intelligence Department (IPOL)
Dutch Police Services Agency (KLPD)
Europaweg 45
2711 EM Zoetermeer
Tel.: +31 (0)79 345 9214
Fax: +31 (0) 79 345 9202

The competent authority designated in the European part of the Netherlands as the authority for the purposes of Article 18, paragraph 4, and Article 19, paragraph 4, of the Protocol is the Public Prosecutor.

The persons designated in the European part of the Netherlands as administrative authorities for the purposes of Article 27 of the Protocol are the Public Prosecutor and:

The Central Fine Collection Agency (CJIB)
Postbus 1794
8901 CB Leeuwarden
Tel.: +31 (0)58 215 9555
Fax: +31 (0)58 215 6038

In accordance with Article 32, paragraph 1, of the Protocol, the Kingdom of the Netherlands declares that it accepts the Second Additional Protocol for the European part of the Netherlands.

In the European part of the Netherlands, the authority designated competent for the purposes of Article 4, paragraph 6, of the Protocol is:

The International Legal Assistance (Criminal Matters) Division (AIRS)
Ministry of Justice
Postbus 20301
2500 EB Den Haag
Tel.: +31 (0)70 370 7314 / 370 7433
Fax: +31 (0)70 370 7945

Le Gouvernement des Pays-Bas accepte, pour la partie européenne des Pays-Bas, l'utilisation de la voie électronique ou de tout autre moyen de télécommunication pour transmettre les demandes d'entraide judiciaire ainsi que toute autre communication mentionnée à l'article 4, paragraphe 9, du Protocole, à condition que la demande ou la communication soit transmise aussi rapidement que possible dans sa version originale écrite.

Conformément à l'article 9, paragraphe 9, du Protocole, le Gouvernement des Pays-Bas déclare, pour la partie européenne des Pays-Bas, qu'il entend se prévaloir de la faculté d'exclure l'utilisation des auditions par vidéoconférence auxquelles participent les suspects.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Protocole, le Gouvernement des Pays-Bas déclare, pour la partie européenne des Pays-Bas, qu'une personne détenue pourra être transférée temporairement, conformément à une demande d'entraide judiciaire, sur le territoire de la Partie requise uniquement avec le consentement de la personne concernée.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, du Protocole, les personnes désignées dans la partie européenne des Pays-Bas comme agents aux fins de l'article 17, paragraphes 1 et 2, du Protocole sont les officiers désignés pour effectuer les tâches de police, et, sous réserve des conditions fixées par les accords bilatéraux pertinents visés à l'article 17, paragraphe 5, en ce qui concerne leurs compétences en matière de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'infractions aux lois sur les armes et les explosifs, et de transport illicite de déchets toxiques et dangereux, les officiers du Service d'information et d'enquête fiscale (Fiscal Information and Investigation Service (FIOD)) qui sont compétents en matière de droits de douane et d'accise.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, du Protocole, l'organe désigné dans la partie européenne des Pays-Bas comme l'autorité aux fins de l'article 17, paragraphes 1 et 2, du Protocole est:

The National Public Prosecutor for Cross-Border-Observation
International Police Intelligence Department (IPOL)
Dutch Police Services Agency (KLPD)
Europaweg 45
2711 EM Zoetermeer
Tél.: +31 (0)79 345 9214
Fax: +31 (0) 79 345 9202

L'autorité compétente désignée dans la partie européenne des Pays-Bas comme l'autorité aux fins de l'article 18, paragraphe 4, et de l'article 19, paragraphe 4, du Protocole est le Ministère public.

Les personnes désignées dans la partie européenne des Pays-Bas comme autorités administratives aux fins de l'article 27 du Protocole sont le Ministère public et :

The Central Fine Collection Agency (CJIB)
Postbus 1794
8901 CB Leeuwarden
Tél.: +31 (0)58 215 9555
Fax: +31 (0)58 215 6038

Conformément à l'article 32, paragraphe 1, du Protocole, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il accepte le Deuxième Protocole additionnel pour la partie européenne des Pays-Bas.

Pour la partie européenne des Pays-Bas, l'autorité désignée comme compétente aux fins de l'article 4, paragraphe 6, du Protocole est:

The International Legal Assistance (Criminal Matters) Division (AIRS)
Ministry of Justice
Postbus 20301
2500 EB Den Haag
Tél.: +31 (0)70 370 7314 / 370 7433
Fax: +31 (0)70 370 7945

No. 7404. Netherlands and Federal Republic of Germany

GENERAL TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS AND OTHER PROBLEMS OUTSTANDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES (TREATY OF SETTLEMENT). THE HAGUE, 8 APRIL 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 508, I-7404.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE WRITTEN DECLARATION PROVIDED FOR UNDER PARAGRAPH 2 OF ANNEX A TO THE FRONTIER TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (WITH ANNEX). BONN, 25 JULY 1963

Entry into force: 1 August 1963, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: German

Authentic text of the annex: Dutch, German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 March 2011

N° 7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

TRAITÉ GÉNÉRAL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS DE FRONTIÈRE ET D'AUTRES PROBLÈMES EXISTANT ENTRE LES DEUX PAYS (TRAITÉ DE RÈGLEMENT). LA HAYE, 8 AVRIL 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 508, I-7404.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉCLARATION ÉCRITE PRÉVUE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ANNEXE A DU TRAITÉ DE FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (AVEC ANNEXE). BONN, 25 JUILLET 1963

Entrée en vigueur : 1^{er} août 1963, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : allemand

Texte authentique de l'annexe : néerlandais, allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} mars 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Nr. I

AMBASSADE VAN
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
Nr. 8646

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt bezüglich der Bescheinigung zur Ausübung des Wegebenutzungsrecht nach Paragraph 2 Absatz 2 und 3 der Anlage A des am 8. April 1960 unterzeichneten Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlanden folgende Bestimmungen vorzuschlagen:

- a) die Bescheinigung wird gebührenfrei ausgestellt;
- b) die Bescheinigung wird nicht mit einem Lichtbild versehen; die Bescheinigung enthält einen Hinweis, dass sie nicht als Identitätsnachweis gilt;
- c) die Gültigkeitsdauer der Bescheinigung soll jeweils dem Zweck, für den sie beantragt wird entsprechen; sie darf fünf Jahre nicht überschreiten;
- d) die von den niederländischen Behörden ausgestellten Bescheinigungen werden auf blauem Papier gedruckt und sind in niederländischer Sprache gehalten; die von den deutschen Behörden ausgestellten Bescheinigungen werden auf grünem Papier gedruckt und sind in deutscher Sprache gehalten;
- e) der Inhaber einer Bescheinigung darf die in der Bescheinigung angegebenen Wege oder Wegeteile ohne zeitliche Beschränkung betreten.

Wenn die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Obigen einverstanden ist, schlägt die Botschaft vor, dass diese Note und die diesbezügliche Antwortnote als eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen betrachtet werden, die am 1. August 1963 in Kraft treten wird.

Die Bescheinigungen nach Paragraph 2 der Anlage A zum Grenzvertrag werden auf niederländischer Seite von den Behörden ausgestellt, denen die Ausstellung der besonderen Erlaubnisse nach dem deutsch-niederländischen Abkommen vom 3. Juni 1960 über den kleinen Grenzverkehr obliegt.

Ein Muster der niederländischen Bescheinigung ist als Anlage beigefügt.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 25. Juli 1963.

*An das Auswärtige Amt
Bonn.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN



VERKLARING

**afgegeven op grond van § 2 van Bijlage A van het
Nederlands-Duitse Grensverdrag van 8 april 1960**
(Geldt niet als identiteitsbewijs)

geldig tot 196..

voor de volgende wegen of weggedeelten:

.....
.....
.....
.....
.....
.....



....., de 196..

HOUDER

Naam:

Voornamen:

Geboortedatum:

Geboorteplaats:

Beroep:

Woonplaats:

Adres:

.....
(Handtekening van de houder)

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Nr. II

AUSWÄRTIGES AMT

V 7 - B - 88.34/1

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft den Eingang ihrer Verbalnote vom 25. Juli 1963 - No. 8646 - dankend zu bestätigen, mit der die Botschaft bezüglich der Bescheinigung zur Ausübung des Wegebenutzungsrechtes gemäss § 2 Absatz 2 und 3 der Anlage A des am 8. April 1960 unterzeichneten Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande folgende Bestimmungen vorschlägt:

[See note I - Voir note I]

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft mitzuteilen, dass die zuständigen deutschen Stellen mit den niederländischen Vorschlägen einverstanden sind. Demgemäss bildet die Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande, die am 1. August 1963 in Kraft treten wird.

Die Bescheinigungen nach § 2 der Anlage A zum Grenzvertrag werden auf deutscher Seite grundsätzlich von den Behörden ausgestellt, denen die Ausstellung der besonderen Erlaubnisse nach dem deutsch-niederländischen Abkommen vom 3. Juni 1960 über den kleinen Grenzverkehr obliegt.

Für ausserhalb der Grenzzone wohnende Personen obliegt die Ausstellung der erforderlichen Bescheinigungen den Grenzschutzämtern Aachen, Kleve und Emden.

In den Fällen des § 22 der Anlage A zum Grenzvertrag werden die erforderlichen Bescheinigungen vom Forstamt Kleve ausgestellt.

Ein Muster der deutschen Bescheinigung ist als Anlage beigefügt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 25. Juli 1963.

*An die
Königlich Niederländische
Botschaft*

ANLAGE

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

BESCHEINIGUNG

**ausgestellt auf Grund des § 2 der Anlage A des
deutsch-niederländischen Grenzvertrages vom 8. April 1960
(Gilt nicht als Identitätsnachweis)**

gültig bis 196..

für folgende Wege oder Wegeteile:

.....
.....
.....
.....
.....
.....

....., den 196..

(Siegel)

INHABER:

Name:

Vorname:

Geburtstag:

Geburtsort:

Beruf:

Wohnort:

Wohnung:

.....
(Unterschrift des Inhabers)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Bonn, 25 July 1963

No. 8646

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour, in respect of the certificate for exercising the right of passage in accordance with Section 2, paragraphs 2 and 3 of Annex A of the Frontier Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, signed on 8 April 1960, to propose to the Ministry of Foreign Affairs the following provisions:

(a) the certificate shall be issued free of charge;

(b) the certificate shall not bear a photograph. It shall be noted on the certificate that it is not valid as an identification document;

(c) the duration of the validity of the certificate shall in each case be proportionate to the purpose for which it is being requested; its validity shall not exceed five years;

(d) the certificates issued by the Netherlands authorities shall be printed on blue paper and shall be in the Dutch language; the certificates issued by the German authorities shall be printed on green paper and shall be in the German language;

(e) the bearer of a certificate shall be allowed to use the roads and sections of roads listed on the certificate without any time limits.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above, then the Embassy proposes that this note and the note in reply be considered an agreement between both Governments, which shall enter into force on 1 August 1963.

The certificates according to Section 2 of Annex A to the Frontier Treaty shall, on the part of the Netherlands, be issued by the authorities responsible for issuing the special permits in accordance with the German-Netherlands Agreement of 3 June 1960 concerning minor frontier traffic.

A template of the Netherlands certificate has been attached as an annex.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs
Bonn

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 July 1963

V 7 – B – 88.34/1

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands receipt of its note verbale No. 8646 of 25 July 1963, in which the Embassy proposes the following provisions with regard to the certificate for exercising the right of passage in accordance with Section 2, paragraphs 2 and 3 of Annex A of the Frontier Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, signed on 8 April 1960:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the competent German authorities agree to the Netherlands' proposals. Therefore, the note verbale of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 August 1963.

The certificates in accordance with Section 2 of Annex A of the Frontier Treaty shall, on the part of Germany, be issued solely by the authorities responsible for issuing the special permits in accordance with the German-Netherlands Agreement of 3 June 1960 concerning minor frontier traffic.

For persons residing outside the frontier zone, the border protection authorities of Aachen, Kleve and Emden shall be responsible for issuing the requisite certificates.

With regard to Section 22 of Annex A of the Frontier Treaty, the requisite certificates shall be issued by the Kleve forestry authority.

A template of the German certificate has been attached as an annex.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands

ANNEX

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY/KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Certificate issued on the basis of Section 2 of Annex A of the German-Netherlands Frontier Agreement of 8 April 1960

(Not valid as an identification document)

Valid until... 196..

for the following roads or sections of road

[place] ..., the... 196..

(Stamp)

BEARER:

Surname:

First name:

Date of birth:

Place of birth:

Occupation:

Place of residence:

Address:

(Signature of the bearer)

Children under 16 years of age, whose legal guardian is the bearer:

Surname: First name: Date of birth:

Notes:

1. This certificate is valid only for the roads or sections of roads listed on the front. It does not entitle the bearer to remain anywhere else in the Netherlands.

2. This certificate is to be carried by the bearer when using the roads or sections of roads and to be shown to the competent officials upon request. It is not valid as an identification document. It is therefore recommended that an official photographic identification document be carried at all times.

3. Upon expiry or cessation of the legitimate interest, this certificate is to be returned to the issuing authority.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bonn, le 25 juillet 1963

N° 8646

En ce qui concerne l'attestation de droit de passage prévue aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 de l'annexe A du Traité de frontière signé le 8 avril 1960 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères les dispositions suivantes :

- a) l'attestation est délivrée gratuitement;
- b) l'attestation n'est pas pourvue d'une photo et comporte une mention indiquant qu'elle n'a pas valeur de pièce d'identité;
- c) la durée de validité de l'attestation doit correspondre à l'objet pour lequel elle a été demandée; elle ne doit pas dépasser cinq ans;
- d) les attestations délivrées par les autorités néerlandaises sont imprimées sur papier bleu et rédigées en langue néerlandaise; les attestations délivrées par les autorités allemandes sont imprimées sur papier vert et rédigées en langue allemande;
- e) le détenteur d'une attestation est autorisé à emprunter les routes ou parties de routes indiquées dans l'attestation sans limite dans le temps.

Si la proposition faite ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse à cet égard soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 1^{er} août 1963.

Les attestations prévues à l'article 2 de l'annexe A du Traité de frontière seront délivrées, pour la Partie néerlandaise, par les autorités chargées de la délivrance des permis spéciaux dont il est question dans l'Accord germano-néerlandais du 3 juin 1960 relatif au petit trafic frontalier.

Un modèle d'attestation néerlandaise est joint en annexe.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères
Bonn

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 juillet 1963

V 7 – B – 88.34/1

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas réception de sa note verbale n° 8646 du 25 juillet 1963, dans laquelle elle propose les dispositions ci-après concernant l'attestation de droit de passage prévue aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 de l'annexe A du Traité de frontière signé le 8 avril 1960 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que les autorités allemandes compétentes approuvent les propositions néerlandaises. En conséquence, la note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et la présente note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1963.

Les attestations prévues à l'article 2 de l'annexe A au Traité de frontière seront délivrées, pour la Partie allemande, par les autorités chargées de la délivrance des permis spéciaux dont il est question dans l'Accord germano-néerlandais du 3 juin 1960 relatif au petit trafic frontalier.

En ce qui concerne les personnes résidant hors de la zone frontalière, la délivrance des attestations requises incombe aux autorités chargées de la protection des frontières d'Aix-la-Chapelle, de Kleve et d'Emden.

Dans les cas prévus à l'article 22 de l'annexe A au Traité de frontière, les attestations requises sont délivrées par l'administration des forêts de Kleve.

Un modèle d'attestation allemande est joint en annexe.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas

ANNEXE

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE/ROYAUME DES PAYS-BAS

Attestation délivrée sur la base de l'article 2 de l'annexe A au Traité de frontière germano-néerlandais du 8 avril 1960

(N'a pas valeur de pièce d'identité)

Valide jusqu'au ... 196...

pour les routes ou parties de routes suivantes :

[lieu], le.....196...

(Cachet)

TITULAIRE :

Nom :

Prénom :

Date de naissance :

Lieu de naissance :

Profession :

Lieu de résidence :

Adresse :

(Signataire du titulaire)

Enfants âgés de moins de 16 ans dont le titulaire est le représentant légal :

Nom : Prénom : Date de naissance :

Notes :

1. Cette attestation n'est valide que pour les routes ou parties de routes mentionnées au recto; elle ne confère pas le droit à son détenteur de séjourner ailleurs aux Pays-Bas.

2. Le titulaire doit être muni de la présente attestation lorsqu'il emprunte des routes ou parties de routes et la présenter sur demande aux agents compétents. Elle n'a pas valeur de carte d'identité. Il est dès lors recommandé au titulaire d'être toujours muni d'une pièce d'identité avec photo.

3. Cette attestation doit être restituée à l'administration qui l'a délivrée à l'expiration de sa durée de validité ou dès l'instant où le fait de la conserver ne se justifie plus.

No. 8784. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago

N° 8784. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. LONDON, 1 MARCH 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 606, I-8784.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. LONDRES, 1^{ER} MARS 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 606, I-8784.*]

Termination in accordance with:

48446. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago concerning air services (with annex). Port of Spain, 16 March 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2741, I-48446.*]

Entry into force: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 March 2011

Abrogation conformément à :

48446. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif aux services aériens (avec annexe). Port of Spain, 16 mars 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2741, I-48446.*]

Entrée en vigueur : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 mars 2011

No. 9007. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics

N° 9007. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT COMMUNICATION LINK BETWEEN THE RESIDENCE OF THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM IN LONDON AND THE KREMLIN. LONDON, 25 AUGUST 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 632, I-9007.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATION DIRECTE ENTRE LA RÉSIDENCE DU PREMIER MINISTRE DU ROYAUME-UNI À LONDRES ET LE KREMLIN. LONDRES, 25 AOÛT 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 632, I-9007.*]

Termination in accordance with:

48447. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on the organisation of the direct encrypted communications system between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation. London, 15 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2741, I-48447.*]

Entry into force: 15 February 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 March 2011

Abrogation conformément à :

48447. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'organisation du système direct de communications chiffrées entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie. Londres, 15 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2741, I-48447.*]

Entrée en vigueur : 15 février 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 mars 2011

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN. STRASBOURG, 24 APRIL 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 634, I-9067.*]

RENEWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
9 December 2010*

Date of effect: 9 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

N° 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 634, I-9067.*]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

République tchèque

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
9 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 9 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 25, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Czech Republic declares that it renews its reservation to Article 7, paragraph 1, of the Convention, made at the time of the ratification of the Convention.

Note by the Secretariat : The reservation reads as follows :

"In accordance with Article 25, paragraph 1, of the Convention, the Czech Republic reserves the right not to apply Article 7, paragraph 1. This is without prejudice to its duty to do everything in its power to ensure that the adoption is to the benefit of the adopted children."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement de la République tchèque déclare qu'il renouvelle sa réserve à l'article 7, paragraphe 1, de la Convention, faite lors de la ratification de la Convention.

Note du Secrétariat : La réserve se lit comme suit :

"Conformément à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention, la République tchèque se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 7, paragraphe 1. Ceci est sans préjudice de son devoir de faire tout ce qui est en son pouvoir pour assurer que l'adoption est au bénéfice des enfants adoptés."

No. 9298. Multilateral

CONVENTION (NO. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. GENEVA, 21 JUNE 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 649, I-9298.*]

TERMINATION OF APPLICATION IN RESPECT OF ARUBA

Affixed on: 4 November 2010

Date of effect: 4 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 30 March 2011

N° 9298. Multilatéral

CONVENTION (NO 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. GENÈVE, 21 JUIN 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 649, I-9298.*]

CESSATION D'APPLICATION À L'ÉGARD D'ARUBA

Apposée le : 4 novembre 2010

Date de prise d'effet : 4 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 30 mars 2011

No. 10232. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. KINGSTON, 18 OCTOBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 712, I-10232.*]

ACCESSION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2011

N° 10232. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. KINGSTON, 18 OCTOBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 712, I-10232.*]

ADHÉSION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2011

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 788, I-11212.*]

DENUNCIATION

Bosnia and Herzegovina

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
14 December 2010*

Date of effect: 15 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

N° 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 788, I-11212.*]

DÉNONCIATION

Bosnie-Herzégovine

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
14 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 15 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

No. 11844. Japan and Singapore

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 29 JANUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 827, I-11844.*]

Termination in accordance with:

48335. Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchanges of notes). Singapore, 9 April 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2736, I-48335.*]

Entry into force: 28 April 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 3 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 March 2011

N° 11844. Japon et Singapour

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 29 JANVIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 827, I-11844.*]

Abrogation conformément à :

48335. Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échanges de notes). Singapour, 9 avril 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2736, I-48335.*]

Entrée en vigueur : 28 avril 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 3 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mars 2011

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Estonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2011

Date of effect: 25 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Estonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER
YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Estonia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 24 January 2011*

Date of effect: 25 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 1 March 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-
RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Estonie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 24 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars
2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Estonia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 24 January 2011*

Date of effect: 25 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 1 March 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Estonie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 24 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 25 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars
2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Hungary

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 January 2011*

Date of effect: 20 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 1 March 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Hongrie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 19 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars
2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND
HERZEGOVINA

Hungary

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 January 2011*

Date of effect: 20 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 1 March 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-
HERZÉGOVINE

Hongrie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 19 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars
2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 20 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 20 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 20 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 20 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER
YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Hungary

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 January 2011*

Date of effect: 20 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 1 March 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-
RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Hongrie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 19 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars
2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Hungary

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 January 2011*

Date of effect: 20 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 1 March 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Hongrie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 19 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars
2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Slovakia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 19 January 2011*

Date of effect: 20 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 1 March 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 19 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 20 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars
2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Spain

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 14 January 2011*

Date of effect: 15 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Netherlands, 1 March 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Espagne

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 14 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 15 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars
2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 January 2011

Date of effect: 15 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 janvier 2011

Date de prise d'effet : 15 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 January 2011

Date of effect: 15 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 janvier 2011

Date de prise d'effet : 15 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

No. 13326. United States of America and Japan

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 8 MARCH 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 936, I-13326.]

Termination in accordance with:

48376. Convention between the Government of Japan and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Washington, 6 November 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2738, I-48376.]

Entry into force: 30 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 3 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 March 2011

N° 13326. États-Unis d'Amérique et Japon

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 8 MARS 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 936, I-13326.]

Abrogation conformément à :

48376. Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Washington, 6 novembre 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2738, I-48376.]

Entrée en vigueur : 30 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 3 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mars 2011

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 965, I-13925.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 September 2010

Date of effect: 5 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2011

N° 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, I-13925.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 septembre 2010

Date de prise d'effet : 5 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2011

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1144, I-17949.*]

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2011

Date of effect: 8 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2011

N° 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1144, I-17949.*]

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2011

Date de prise d'effet : 8 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mars 2011

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2011

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2011

No. 20388. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. THE HAGUE, 7 NOVEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20388.*]

Termination in accordance with:

48473. Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol, London, 26 September 2008 and mutual agreement, London, 2 October 2008). London, 26 September 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2743, I-48473.*]

Entry into force: 25 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 March 2011

N° 20388. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL. LA HAYE, 7 NOVEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20388.*]

Abrogation conformément à :

48473. Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole, Londres, 26 septembre 2008 et accord mutuel, Londres, 2 octobre 2008). Londres, 26 septembre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2743, I-48473.*]

Entrée en vigueur : 25 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 mars 2011

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20967.*]

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
8 December 2010

Date of effect: 9 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
8 December 2010

Date of effect: 9 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

N° 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20967.*]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
8 décembre 2010

Date de prise d'effet : 9 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
8 décembre 2010

Date de prise d'effet : 9 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, Montenegro declares that it will apply the provisions of Article 4 of the Additional Protocol.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, le Monténégro déclare qu'il appliquera les dispositions de l'article 4 du Protocole additionnel.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING INTER-TERRITORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2177, A-20967.*]

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2177, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
8 December 2010*

Date of effect: 9 March 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
1 March 2011*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
8 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 9 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
1^{er} mars 2011*

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, Montenegro declares that it will apply the provisions of Article 4 of the Additional Protocol.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du protocole n ° 2, le Monténégro déclare qu'il appliquera les dispositions de l'article 4 du Protocole additionnel.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-
BOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA,
13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1302, I-21623.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES V AND VII TO
THE 1998 PROTOCOL ON PERSISTENT OR-
GANIC POLLUTANTS TO THE 1979 CONVEN-
TION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY
AIR POLLUTION. GENEVA, 18 DECEMBER
2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2717,
A-21623.*]

ACCEPTANCE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 14
(5) OF THE PROTOCOL

Czech Republic

*Notification effected on the Secretary-
General of the United Nations: 31 March
2011*

Date of effect: 31 March 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 March
2011*

N° 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION AT-
MOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À
LONGUE DISTANCE. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES V ET VII DU
PROTOCOLE DE 1998 À LA CONVENTION
SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE
1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGA-
NIQUES PERSISTANTS. GENÈVE,
18 DÉCEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2717, A-21623.*]

ACCEPTATION CONFORMÉMENT AU PARA-
GRAPHE 5 DE L'ARTICLE 14 DU PROTOCOLE

République tchèque

*Notification effectuée le le Secrétaire gé-
néral de l'Organisation des Nations
Unies : 31 mars 2011*

Date de prise d'effet : 31 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 31 mars 2011*

No. 22416. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE CALCULATION OF TIME-LIMITS. BASEL, 16 MAY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1336, I-22416.*]

DECLARATION

Switzerland

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
13 December 2010*

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

N° 22416. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COMPUTATION DES DÉLAIS. BÂLE, 16 MAI 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1336, I-22416.*]

DÉCLARATION

Suisse

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
13 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 11 of the Convention, Switzerland notifies an amendment, with effect as of 1 January 2011, of the Swiss declaration related to the list of official holidays or days which shall be considered as such in Switzerland.

The current consolidated list of official holidays or days which shall be considered as such in Switzerland for the Confederation and the 26 Cantons, is available on line through the following link:

http://www.bj.admin.ch/content/dam/data/staat_buerger/zivilprozessrecht/kant-feiertage.pdf

It is recalled that the determination of these days, with the exception of the 1st of August (National Day), falls under the jurisdiction of the Cantons.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 11 de la Convention, la Suisse notifie une modification, avec effet au 1^{er} janvier 2011, de la déclaration suisse relative à la liste des jours fériés légaux ou considérés comme tels en Suisse.

La liste consolidée actuelle des jours fériés légaux ou considérés comme tels en Suisse pour la Confédération et les 26 Cantons, peut être consultée en ligne à l'adresse suivante :

http://www.bj.admin.ch/content/dam/data/staat_buerger/zivilprozessrecht/kant-feiertage.pdf

Il est rappelé que la détermination de ces jours, à l'exception du 1^{er} août (fête nationale), relève de la compétence des Cantons.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 January 2011

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

Hungary

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2011

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Hongrie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2011

Date of effect: 1 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Uruguay

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Uruguay

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

No. 24029. Bulgaria and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME AND CAPITAL. SOFIA, 20 APRIL 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1423, I-24029.*]

Termination in accordance with:

48405. Convention between the Republic of Austria and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 20 July 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2740, I-48405.*]

Entry into force: 3 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 March 2011

N° 24029. Bulgarie et Autriche

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SOFIA, 20 AVRIL 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1423, I-24029.*]

Abrogation conformément à :

48405. Convention entre la République d'Autriche et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 20 juillet 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2740, I-48405.*]

Entrée en vigueur : 3 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 7 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 mars 2011

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1510, I-26112.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND STATEMENT)

Malta

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 February 2011

Date of effect: 1 May 2011 (The accession will have effect only as regards the relations between Malta and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 March 2011

Reservation:

N° 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, I-26112.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Malte et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 mars 2011

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 28 of the Convention, the Government of Malta declares, that it excludes the application of Article 1 of the said Convention in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in a Contracting State other than Malta or formerly had their habitual residence in Malta, if there is no reciprocity of treatment between Malta and the State of which the applicants for legal aid are nationals.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 28 de la Convention, le gouvernement de Malte déclare exclure l'application de l'article premier de ladite Convention aux personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un État contractant, mais qui ont leur résidence habituelle dans un État contractant autre que Malte ou qui ont eu leur résidence habituelle à Malte, s'il n'existe aucune réciprocité entre Malte et l'État dont le demandeur à l'assistance judiciaire est le ressortissant.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 January 2011

Date of effect: 31 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 March 2011

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 janvier 2011

Date de prise d'effet : 31 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} mars 2011

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2011

Date of effect: 29 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2011

Declaration:

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2011

Date de prise d'effet : 29 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2011

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts, 2000, the Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that the minimum age required for voluntary recruitment into the Police Force is nineteen (19) years in accordance with the Police Act, Chapter 280 section 6(1) of the Laws of Saint Vincent and the Grenadines.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, 2000, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines déclare que l'âge minimum exigé pour l'engagement volontaire dans la Force de police est de dix-neuf (19) ans, conformément à la Loi sur la Police, article 6 (1) du chapitre 280 des lois de Saint-Vincent-et-les Grenadines.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1605, I-28020.*]

AMENDMENTS TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2010 AND 9 NOVEMBER 2010

Entry into force: 1 January 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

N° 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605, I-28020.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2010 ET 9 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

ANTI-DOPING CONVENTION (ETS No. 135)

AMENDMENT TO THE APPENDIX
approved by the Monitoring Group
under Article 11.1.b of the Convention
at its 32nd meeting (Strasbourg, 8-9 November 2010)

THE 2011 PROHIBITED LIST**WORLD ANTI-DOPING CODE**

DATE OF ENTRY INTO FORCE : 1 JANUARY 2011

All *Prohibited Substances* shall be considered as "Specified Substances" except Substances in classes S1, S2.1 to S2.5, S.4.4 and S6.a, and *Prohibited Methods* M1, M2 and M3.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL TIMES (IN- AND OUT-OF-COMPETITION)
--

S0. NON-APPROVED SUBSTANCES

Any pharmacological substance which is not addressed by any of the subsequent sections of the List and with no current approval by any governmental regulatory health authority for human therapeutic use (i.e. drugs under pre-clinical or clinical development or discontinued) is prohibited at all times.

PROHIBITED SUBSTANCES**S1. ANABOLIC AGENTS**

Anabolic agents are prohibited.

1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

a. Exogenous¹ AAS, including:

1-androstenediol (5 α -androst-1-ene-3 β ,17 β -diol); **1-androstenedione** (5 α -androst-1-ene-3,17-dione); **bolandiol** (19-norandrostenediol); **bolasterone**; **boldenone**; **boldione** (androsta-1,4-diene-3,17-dione); **calusterone**; **clostebol**; **danazol** (17 α -ethynyl-17 β -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); **dehydrochloromethyltestosterone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **desoxymethyltestosterone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolone**; **ethylestrenol** (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymesterone**; **formebolone**; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androsta-1,4-dien-3-one); **gestrinone**; **4-hydroxytestosterone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone**; **mesterolone**; **metenolone**; **methandienone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **methandriol**; **methasterone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androsta-3-one-17 β -ol); **methylidienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-dien-3-one); **methyl-1-testosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **methylnortestosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one); **methyltestosterone**; **metribolone** (methyltrienolone, 17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-trien-3-one); **mibolone**; **nandrolone**; **19-norandrostenedione** (estr-4-ene-3,17-dione); **norboletone**; **norclostebol**; **norethandrolone**; **oxabolone**; **oxandrolone**; **oxymesterone**; **oxymetholone**; **prostanazol** (17 β -hydroxy-5 α -androsta-1,4-dien-3-one); **quinbolone**; **stanozolol**; **stenbolone**; **1-testosterone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-en-3-one); **tetrahydrogestrinone** (18 α -homo-pregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-one); **trenbolone**; and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

b. Endogenous¹¹ AAS when administered exogenously:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); **androstenedione** (androst-4-ene-3,17-dione);
dihydrotestosterone (17 β -hydroxy-5 α -androstan-3-one) ; **prasterone** (dehydroepiandrosterone, DHEA);
testosterone

and the following metabolites and isomers:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ene-3 α ,17 α -diol; androst-4-ene-3 α ,17 β -diol; androst-4-ene-3 β ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 β -diol; androst-5-ene-3 β ,17 α -diol; 4-androstenediol (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol); 5-androstenedione (androst-5-ene-3,17-dione); epi-dihydrotestosterone; epitestosterone; 3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 19-norandrosterone; 19-noretiocholanolone.

2. Other Anabolic Agents, including but not limited to:

Clenbuterol, selective androgen receptor modulators (SARMs), tibolone, zeranol, zilpaterol.

For purposes of this section:

"exogenous" refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.

"endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

S2. PEPTIDE HORMONES, GROWTH FACTORS AND RELATED SUBSTANCES

The following substances and their releasing factors are prohibited:

1. **Erythropoiesis-Stimulating Agents** [e.g. erythropoietin (EPO), darbepoietin (dEPO), hypoxia-inducible factor (HIF) stabilizers, methoxy polyethylene glycol-epoetin beta (CERA), peginesatide (Hematide)];
2. **Chorionic Gonadotrophin (CG) and Luteinizing Hormone (LH)** in males;
3. **Insulins;**
4. **Corticotrophins;**
5. **Growth Hormone (GH), Insulin-like Growth Factor-1 (IGF-1), Fibroblast Growth Factors (FGFs), Hepatocyte Growth Factor (HGF), Mechano Growth Factors (MGFs), Platelet-Derived Growth Factor (PDGF), Vascular-Endothelial Growth Factor (VEGF)** as well as any other growth factor affecting muscle, tendon or ligament protein synthesis/degradation, vascularisation, energy utilisation, regenerative capacity or fibre type switching;

and other substances with similar chemical structure or similar biological effect(s).

S3. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists (including both optical isomers where relevant) are prohibited except salbutamol (maximum 1600 micrograms over 24 hours) and salmeterol when taken by inhalation in accordance with the manufacturers' recommended therapeutic regime.

The presence of salbutamol in urine in excess of 1000 ng/mL is presumed not to be an intended therapeutic use of the substance and will be considered as an *Adverse Analytical Finding* unless the *Athlete* proves, through a controlled pharmacokinetic study, that the abnormal result was the consequence of the use of a therapeutic dose (maximum 1600 micrograms over 24 hours) of inhaled salbutamol.

S4. HORMONE ANTAGONISTS AND MODULATORS

The following classes are prohibited:

1. **Aromatase inhibitors** including, but not limited to: **aminoglutethimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triene-3,17-dione (androstatrienedione), 4-androstene-3,6,17 trione (6-oxo), exemestane, formestane, letrozole, testolactone.**
2. **Selective estrogen receptor modulators (SERMs)** including, but not limited to: **raloxifene, tamoxifen, toremifene.**
3. **Other anti-estrogenic substances** including, but not limited to: **clomiphene, cyclofenil, fulvestrant.**
4. **Agents modifying myostatin function(s)** including, but not limited to: **myostatin inhibitors.**

S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They include:

Diuretics, desmopressin, plasma expanders (e.g. **glycerol**; intravenous administration of **albumin, dextran, hydroxyethyl starch and mannitol**), **probenecid** and other substances with similar biological effect(s).

Diuretics include:

Acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. **bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide**); **triamterene**, and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except **drosperinone, pamabrom** and topical **dorzolamide** and **brinzolamide**, which are not prohibited).

The use *In- and Out-of Competition*, as applicable, of any quantity of a substance subject to threshold limits (i.e. **salbutamol, morphine, cathine, ephedrine, methylephedrine** and **pseudoephedrine**) in conjunction with a diuretic or other masking agent requires the deliverance of a specific Therapeutic Use Exemption for that substance in addition to the one granted for the diuretic or other masking agent.

PROHIBITED METHODS

M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

1. Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin.
2. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including, but not limited to, perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products), excluding supplemental oxygen.

M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

The following is prohibited:

1. *Tampering*, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected during *Doping Control* is prohibited. These include but are not limited to catheterisation, urine substitution and/or adulteration (e.g. proteases).
2. Intravenous infusions are prohibited except for those legitimately received in the course of hospital admissions or clinical investigations.
3. Sequential withdrawal, manipulation and reinfusion of whole blood into the circulatory system is prohibited.

M3. GENE DOPING

The following, with the potential to enhance athletic performance, are prohibited:

1. The transfer of nucleic acids or nucleic acid sequences;
2. The use of normal or genetically modified cells;
3. The use of agents that directly or indirectly affect functions known to influence performance by altering gene expression. For example, Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ (PPAR δ) agonists (e.g. GW 1516) and PPAR δ -AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists (e.g. AICAR) are prohibited.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION

In addition to the categories S0 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited *In-Competition*:

PROHIBITED SUBSTANCES

S6. STIMULANTS

All stimulants (including both optical isomers where relevant) are prohibited, except imidazole derivatives for topical use and those stimulants included in the 2011 Monitoring Program*.

Stimulants include:

a. Non Specified Stimulants:

Adrafinil; amfepramone; amiphenazole; amphetamine; amphetaminil; benfluorex; benzphetamine; benzylpiperazine; bromantan; clobenzorex; cocaine; cropropamide; crotetamide; dimethylamphetamine; etilamphetamine; famprofazone; fencamine; fenetylline; fenfluramine; fenproporex; furfenorex; mefenorex; mephentermine; mesocarb; methamphetamine(d-); p-methylamphetamine; methylenedioxyamphetamine; methylenedioxymethamphetamine; modafinil; norfenfluramine; phendimetrazine; phenmetrazine; phentermine; 4-phenylpiracetam (carphedon); prenylamine; prolintane.

A stimulant not expressly listed in this section is a Specified Substance.

b. Specified Stimulants (examples):

Adrenaline; cathine***; ephedrine****; etamivan; etilefrine; fenbutrazate; fencamfamin; heptaminol; isometheptene; levmetamphetamine; meclofenoxate; methylephedrine****; methylhexaneamine (dimethylpentylamine); methylphenidate; nikethamide; norfenefrine; octopamine; oxilofrine; parahydroxyamphetamine; pemoline; pentetrazol; phenpromethamine; propylhexedrine; pseudoephedrine****; selegiline; sibutramine; strychnine; tuaminoheptane; and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).**

* The following substances included in the 2011 Monitoring Program (bupropion, caffeine, phenylephrine, phenylpropanolamine, piperadol, synephrine) are not considered as *Prohibited Substances*.

** **Adrenaline** associated with local anaesthetic agents or by local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) is not prohibited.

*** **Cathine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.

**** Each of **ephedrine** and **methylephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.

***** **Pseudoephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 150 micrograms per milliliter.

S7. NARCOTICS

The following are prohibited:

Buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. CANNABINOIDS

Natural (e.g. cannabis, hashish, marijuana) or synthetic delta 9-tetrahydrocannabinol (THC) and cannabimimetics [e.g. "Spice" (containing JWH018, JWH073), HU-210] are prohibited.

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

All glucocorticosteroids are prohibited when administered by oral, intravenous, intramuscular or rectal routes.

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited *In-Competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold (haematological values) is 0.10 g/L.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA)
- Automobile (FIA)
- Karate (WKF)
- Motorcycling (FIM)
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *In-Competition* only, in the following sports.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Automobile (FIA)
- Billiards and Snooker (WCBS)
- Bobsleigh and Skeleton (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Darts (WDF)
- Golf (IGF)
- Motorcycling (FIM)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)
- Sailing (ISAF) for match race helms only
- Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aerials/halfpipe and snowboard halfpipe/big air
- Wrestling (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE (STE n°135)

AMENDEMENT A L'ANNEXE
approuvé par le Groupe de suivi
conformément à l'article 11.1.b de la Convention
lors de sa 32^e réunion (Strasbourg, 8-9 novembre 2010)

LISTE DES INTERDICTIONS 2011

CODE MONDIAL ANTIDOPAGE

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : 1er JANVIER 2011

Toutes les *substances interdites* doivent être considérées comme des «substances spécifiées» sauf les substances dans les classes S1, S2.1 à S2.5, S4.4 et S6.a, et les *méthodes interdites* M1, M2 et M3.

**SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN PERMANENCE
(EN ET HORS COMPÉTITION)**

S0. SUBSTANCES NON APPROUVÉES

Toute substance pharmacologique non incluse dans une section de la *Liste* ci-dessous et qui n'est pas actuellement approuvée pour l'administration humaine par une autorité gouvernementale réglementaire de la santé (par ex. drogues en développement préclinique ou clinique ou discontinuées) est interdite en permanence.

SUBSTANCES INTERDITES

S1. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

a. SAA exogènes*, incluant :

1-androstènediol (5 α -androst-1-ène-3 β ,17 β -diol) ; **1-androstènedione** (5 α -androst-1-ène-3,17-dione); **bolandioli** (19-norandrostènediol); **bolastérone**; **boldénone**; **boldione** (androsta-1,4-diène-3,17-dione); **calustérone**; **clostébol**; **danazol** (17 α -éthynyl-17 β -hydroxyandrost-4-éno[2,3-d]isoxazole); **déhydrochlorméthyltestostérone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one); **désoxyméthyltestostérone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolone**; **éthylestréno**l (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymestérone**; **formébolone**; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstano[2,3-c]furazan); **gestrinone**; **4-hydroxytestostérone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone**; **mestérolone**; **méténolone**; **méthandiénone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one); **méthandriol**; **méthastérone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstane-3-one-17 β -ol); **méthylidiénolone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-estra-4,9-diène-3-one); **méthyl-1-testostérone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **méthylnor-testostérone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-estra-4-en-3-one); **méthyltestostérone**; **métribolone** (méthyltriénolone, 17 β -hydroxy-17 α -methyl-estra-4,9,11-triène-3-one); **mibolérone**; **nandrolone**; **19-norandrostènedione** (estr-4-ène-3,17-dione); **norbolétone**; **norclostébol**; **noréthandrolone**; **oxabolone**; **oxandrolone**; **oxymestérone**; **oxymétholone**; **prostanazol** (17 β -hydroxy-5 α -androstano[3,2-c]pyrazole); **quinbolone**; **stanozolol**; **stenbolone**; **1-testostérone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-ène-3-one); **tétrahydrogestrinone** (18 α -homo-pregna-4,9,11-triène-17 β -ol-3-one); **trenbolone** et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

b. SAA endogènes** par administration exogène :

androstènediol (androst-5-ène-3β,17β-diol); **androstènedione** (androst-4-ène-3,17-dione);
dihydrotestostérone (17β-hydroxy-5α-androstan-3-one); **prastérone** (déhydroépiandrostérone, DHEA);
testostérone

et les métabolites ou isomères suivants:

5α-androstane-3α,17α-diol; **5α-androstane-3α,17β-diol**; **5α-androstane-3β,17α-diol**; **5α-androstane-3β,17β-diol**; **androst-4-ène-3α,17α-diol**; **androst-4-ène-3α,17β-diol**; **androst-4-ène-3β,17α-diol**; **androst-5-ène-3α,17α-diol**; **androst-5-ène-3α,17β-diol**; **androst-5-ène-3β,17α-diol**;
4-androstènediol (androst-4-ène-3β,17β-diol); **5-androstènedione** (androst-5-ène-3,17-dione); **épi-dihydrotestostérone**; **épitestostérone**; **3α-hydroxy-5α-androstan-17-one**; **3β-hydroxy-5α-androstan-17-one**; **19-norandrostérone**; **19-norétiocholanolone**.

2. Autres agents anabolisants, incluant sans s'y limiter:

Clenbutérol, modulateurs sélectifs des récepteurs aux androgènes (SARMs), tibolone, zéranol, zilpatérol.

Pour les besoins du présent document :

* «*exogène*» désigne une substance qui ne peut pas être habituellement produite naturellement par l'organisme humain.

** «*endogène*» désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.

S2. HORMONES PEPTIDIQUES, FACTEURS DE CROISSANCE ET SUBSTANCES APPARENTÉES

Les substances qui suivent et leurs facteurs de libération sont interdits :

1. **Agents stimulants de l'érythropoïèse** [par ex. **érythropoïétine (EPO)**, **darbépoïétine (dEPO)**, **méthoxy polyéthylène glycol-époétine bêta (CERA)**, **péginésatide (Hématide)**, **stabilisateurs de facteurs inductibles par l'hypoxie (HIF)**];
2. **Gonadotrophine chorionique (CG)** et **hormone lutéinisante (LH)**, interdites chez le *sportif* de sexe masculin seulement;
3. **Insulines**;
4. **Corticotrophines**;
5. **Hormone de croissance (GH)**, **facteur de croissance analogue à l'insuline-1 (IGF-1)**, **facteur de croissance dérivé des plaquettes (PDGF)**, **facteur de croissance endothélial vasculaire (VEGF)**, **facteur de croissance des hépatocytes (HGF)**, **facteurs de croissance fibroplastiques (FGF)**, **facteurs de croissance mécaniques (MGF)**, ainsi que tout autre facteur de croissance influençant, dans le muscle, le tendon ou le ligament, la synthèse/dégradation protéique, la vascularisation, l'utilisation de l'énergie, la capacité régénératrice ou le changement du type de fibre;

et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

S3. BÉTA-2 AGONISTES

Tous les bêta-2 agonistes (y compris leurs deux isomères optiques s'il y a lieu) sont interdits, sauf le salbutamol (maximum 1600 microgrammes par 24 heures) et le salmétérol administrés par inhalation conformément au régime thérapeutique recommandé par le fabricant.

La présence dans l'urine de salbutamol à une concentration supérieure à 1000 ng/mL sera présumée ne pas être une utilisation thérapeutique intentionnelle et sera considérée comme un *résultat d'analyse anormal*, à moins que le *sportif* ne prouve par une étude de pharmacocinétique contrôlée que ce résultat anormal est bien la conséquence de l'usage d'une dose thérapeutique (maximum de 1600 microgrammes par 24 heures) de salbutamol par voie inhalée.

S4. ANTAGONISTES ET MODULATEURS HORMONAUX

Les classes suivantes de substances sont interdites:

1. **Inhibiteurs d'aromatase**, incluant sans s'y limiter: **aminogluthétimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triéne-3,17-dione (androstatriènedione), 4-androstène-3,6,17 trione (6-oxo), exémestane, formestane, létrozole, testolactone.**
2. **Modulateurs sélectifs des récepteurs aux œstrogènes (SERM)**, incluant sans s'y limiter: **raloxifène, tamoxifène, torémifène.**
3. **Autres substances anti-œstrogéniques**, incluant sans s'y limiter: **clomifène, cyclofénil, fulvestrant.**
4. **Agents modificateurs de(s) la fonction(s) de la myostatine**, incluant sans s'y limiter: **les inhibiteurs de la myostatine.**

S5. DIURÉTIQUES ET AUTRES AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ils incluent:

Diurétiques, desmopressine, probénécide, succédanés de plasma (par ex. **glycérol**; administration intraveineuse **d'albumine, dextran, hydroxyéthylamidon, et mannitol**), et autres substances possédant un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

Les diurétiques incluent :

Acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, métolazone, spironolactone, thiazides (par ex. **bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide, triamtérène**, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s) (sauf la drospérinone, le pamabrome et l'administration topique de dorzolamide et brinzolamide, qui ne sont pas interdits).

L'usage *en compétition*, et *hors compétition* si applicable, de toute quantité d'une substance étant soumise à un niveau seuil (i.e. salbutamol, morphine, cathine, éphédrine, méthyléphédrine et pseudoéphédrine) conjointement avec un diurétique ou un autre agent masquant requiert la délivrance d'une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques spécifique pour cette substance, en plus de celle obtenue pour le diurétique ou un autre agent masquant.

MÉTHODES INTERDITES

M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

Ce qui suit est interdit :

1. Le dopage sanguin, y compris l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues, ou de globules rouges de toute origine.
2. L'amélioration artificielle de la consommation, du transport ou de la libération de l'oxygène incluant, sans s'y limiter, les produits chimiques perfluorés, l'éfaproxiral (RSR13) et les produits d'hémoglobine modifiée (par ex. les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées) mais excluant la supplémentation en oxygène.

M2. MANIPULATION CHIMIQUE ET PHYSIQUE

Ce qui suit est interdit :

1. La *falsification*, ou la tentative de *falsification*, dans le but d'altérer l'intégrité et la validité des *échantillons* recueillis lors du *contrôle du dopage* est interdite. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine (par ex. protéases).
2. Les perfusions intraveineuses sont interdites, sauf celles reçues légitimement dans le cadre d'admissions hospitalières ou lors d'examens cliniques.
3. Le fait de successivement prélever, manipuler et ré-infuser du sang total dans le système circulatoire est interdit.

M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Ce qui suit, ayant la capacité potentielle d'améliorer la performance sportive, est interdit:

1. Le transfert d'acides nucléiques ou de séquences d'acides nucléiques;
2. L'utilisation de cellules normales ou génétiquement modifiées;
3. L'utilisation d'agents affectant directement ou indirectement des fonctions connues pour influencer la performance sportive par altération de l'expression génique. Par exemple, les agonistes du récepteur activé par les proliférateurs des peroxyosomes δ (PPAR δ) (par ex. GW 1516) et les agonistes de l'axe PPAR δ -protéine kinase activée par l'AMP (AMPK) (par ex. AICAR) sont interdits.

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION

Outre les catégories S0 à S5 et M1 à M3 définies ci-dessus, les catégories suivantes sont interdites en compétition:

SUBSTANCES INTERDITES

S6. STIMULANTS

Tous les stimulants (y compris leurs deux isomères optiques s'il y a lieu) sont interdits, à l'exception des dérivés de l'imidazole pour application topique et des stimulants figurant dans le Programme de surveillance 2011*:

Les stimulants incluent:

a. Stimulants non-spécifiés :

Adrafinil, amfépramone, amphénazole, amphétamine, amphétaminil, benfluorex; benzphétamine, benzylopipezazine, bromantan, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, diméthylamphétamine, étilamphétamine, famprofazone, fencamine, fenétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine (d-), p-méthylamphétamine, méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, modafinil, norfenfluramine, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, 4-phenylpiracétam (carphédon); prényamine, prolintane.

Un stimulant qui n'est pas expressément nommé dans cette section est une substance spécifiée.

b. Stimulants spécifiés (exemples):

Adrénaline^{''}, cathine^{'''}, éphédrine^{**}, étamivan, étiléfrine, fenbutrazate, fencamfamine, heptaminol, isométhéptène, levméthamfétamine, méclofenoxate, méthyléphédrine^{****}, méthylhexaneamine (diméthylpentylamine), méthylphenidate, nicéthamide, norfénefrine, octopamine, oxilofrine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazole, phenprométhamine, propylhexédine, pseudoéphédrine^{*****}, sélégiline, sibutramine, strychnine, tuaminoheptane; et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).**

* Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2011 (bupropion, caféine, phényléphrine, phénylpropranolamine, pipradrol, synéphrine) ne sont pas considérées comme des *substances interdites*.

** L'**adrénaline**, associée à des agents anesthésiques locaux, ou en préparation à usage local (par ex. par voie nasale ou ophtalmologique), n'est pas interdite.

*** La **cathine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.

**** L'**éphédrine** et la **méthyléphédrine** sont interdites quand leurs concentrations respectives dans l'urine dépassent 10 microgrammes par millilitre.

***** La **pseudoéphédrine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse les 150 microgrammes par millilitre.

S7. NARCOTIQUES

Ce qui suit est interdit :

Buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), fentanyl et ses dérivés, hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S8. CANNABINOÏDES

Le $\Delta 9$ -tétrahydrocannabinol (THC) naturel (par ex. le cannabis, le haschisch, la marijuana) ou synthétique et les cannabimimétiques [par ex. le "Spice" (contenant le JWH018, le JWH073), le HU-210] sont interdits.

S9. GLUCOCORTICOÏDES

Tous les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, intraveineuse, intramusculaire ou rectale.

SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit *en compétition* seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie et/ou analyse sanguine. Le seuil de violation (valeurs hématologiques) est 0.10 g/L.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Karaté (WKF)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Tir à l'arc (FITA)

P2. BETA-BLOQUANTS

À moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Billard et Snooker (WCBS)
- Bobsleigh et Skeleton (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Fléchettes (WDF)
- Golf (IGF)
- Lutte (FILA)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Ski (FIS) pour le saut à skis, le saut *freestyle/halfpipe* et le *snowboard halfpipe/big air*
- Tir (ISSF, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Tir à l'arc (FITA) (aussi interdits *hors compétition*)
- Voile (ISAF) pour les barreaux en *match racing* seulement

Les bêta-bloquants incluent sans s'y limiter:

Acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

No. 28332. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS RELATING TO MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. GRAND CAYMAN, 3 JULY 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1648, I-28332.*]

EXCHANGE OF NOTES TO AMEND THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS RELATING TO MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. LONDON, 10 SEPTEMBER 2004 AND 9 FEBRUARY 2005

Entry into force: 9 February 2005, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011

N° 28332. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES ÎLES CAÏMANES RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. GRAND CAYMAN, 3 JUILLET 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1648, I-28332.*]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT LE TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES ÎLES CAÏMANES RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. LONDRES, 10 SEPTEMBRE 2004 ET 9 FÉVRIER 2005

Entrée en vigueur : 9 février 2005, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

No. 1

The Embassy of the United States of America at London to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

September 10, 2004
London

The Embassy of the United States of America at London, England, presents its compliments to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs.

Your Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Cayman Islands relating to Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (hereinafter "the Treaty"), signed at Grand Cayman, Cayman Islands, on July 3, 1986, by representatives of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Cayman Islands.

In the spirit of cooperation, mutual respect and goodwill existing between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Cayman Islands, concerning mutual legal assistance in criminal matters, I have the honor to propose that, pursuant to Article 19(3)(k) of the Treaty, the offense of "bankruptcy fraud" be included within the definition of "criminal offense" in the Treaty to the extent it is not currently covered by the Treaty.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Cayman Islands, I have the honor to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between the two Governments, including the Cayman Islands, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
London, England

No. 2

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Embassy of the United States of America at London*

9 February 2005
London

I have the honour to refer to the United States Embassy's Note of 10 September 2004 which reads as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to confirm that the proposal set out in the Embassy's Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Cayman Islands, and that the Embassy's Note, and this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, including the Cayman Islands, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State
Foreign and Commonwealth Office

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À LONDRES AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT PRINCIPAL AUX
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH DE SA MAJESTÉ

Londres, le 10 septembre 2004

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Londres, Angleterre, présente ses compliments au Secrétaire d'État Principal aux affaires étrangères et du Commonwealth de sa Majesté.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les Îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (dénommé ci-après « le Traité »), signé à Grand Cayman, Îles Caïmanes, le 3 juillet 1986, par des représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Îles Caïmanes.

Dans l'esprit de coopération, de respect mutuel et de bonne volonté existant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les Îles Caïmanes, concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, j'ai l'honneur de proposer que, conformément à l'alinéa k) du paragraphe 3 de l'article 19 du Traité, les infractions en matière de faillite fassent partie des « infractions pénales » telles que définies dans le Traité, dans la mesure où elles ne sont pas couvertes actuellement par le Traité.

Si la présente proposition recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les Îles Caïmanes, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, y compris les Îles Caïmanes, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion pour vous renouveler les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Londres, Angleterre

II

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT PRINCIPAL AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH DE
SA MAJESTÉ À L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À LONDRES

Londres, le 9 février 2005

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade des États-Unis du 10 septembre 2004, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition formulée dans la note de l'Ambassade recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les Îles Caïmanes, et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, y compris les Îles Caïmanes, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth

No. 28488. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE IMPROVEMENT OF THE DIRECT COMMUNICATIONS LINK BETWEEN THE RESIDENCE OF THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM IN LONDON AND THE KREMLIN. MOSCOW, 31 MARCH 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1655, I-28488.*]

Termination in accordance with:

48447. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on the organisation of the direct encrypted communications system between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation. London, 15 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2741, I-48447.*]

Entry into force: 15 February 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 March 2011

N° 28488. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU PERFECTIONNEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATION DIRECTE ENTRE LA RÉSIDENCE DU PREMIER MINISTRE DU ROYAUME-UNI À LONDRES ET LE KREMLIN. MOSCOU, 31 MARS 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1655, I-28488.*]

Abrogation conformément à :

48447. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'organisation du système direct de communications chiffrées entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie. Londres, 15 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2741, I-48447.*]

Entrée en vigueur : 15 février 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 mars 2011

No. 30021. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ESTABLISHMENT OF DIRECT SECURE TELEPHONE LINKS BETWEEN 10 DOWNING STREET IN LONDON AND THE KREMLIN IN MOSCOW. LONDON, 9 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1723, I-30021.*]

Termination in accordance with:

48447. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on the organisation of the direct encrypted communications system between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation. London, 15 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2741, I-48447.*]

Entry into force: 15 February 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 18 March 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 March 2011

N° 30021. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LIGNES DE COMMUNICATIONS DIRECTES ET SÛRES ENTRE LE 10 DOWNING STREET À LONDRES ET LE KREMLIN À MOSCOU. LONDRES, 9 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1723, I-30021.*]

Abrogation conformément à :

48447. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'organisation du système direct de communications chiffrées entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie. Londres, 15 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2741, I-48447.*]

Entrée en vigueur : 15 février 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 mars 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 mars 2011

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2011

Date of effect: 31 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2011

N° 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2011

Date de prise d'effet : 31 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2011

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33612.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
14 December 2010*

Date of effect: 15 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

N° 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALLETTE, 16 JANVIER 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33612.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
14 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 15 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2011

Date of effect: 20 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2011

N° 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2685, A-34028.*]

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2011

Date de prise d'effet : 20 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2011

No. 35631. Netherlands and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. THE HAGUE, 7 MARCH 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2058, I-35631.*]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AS AMENDED BY PROTOCOL. THE HAGUE, 4 DECEMBER 2009

Entry into force: 19 October 2010 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Bahasa Malaysia, Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2011

N° 35631. Pays-Bas et Malaisie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LA HAYE, 7 MARS 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2058, I-35631.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TELLE QUE MODIFIÉE PAR PROTOCOLE. LA HAYE, 4 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 19 octobre 2010 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : malais, néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2011

[BAHASA MALAYSIA TEXT – TEXTE MALAIS]

PROTOKOL KEDUA

MEMINDA PERJANJIAN

ANTARA

KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS

DENGAN

KERAJAAN MALAYSIA

BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL

BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS PENDAPATAN

SEPERTI DIPINDA DALAM PROTOKOL

Kerajaan Negara Netherlands

dan

Kerajaan Malaysia,

BERHASRAT untuk meminda dengan lanjut Perjanjian antara kedua-dua Kerajaan bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan, yang ditandatangani di The Hague pada 7 Mac 1988, seperti dipinda dengan Protokol pertama kepada Perjanjian itu, yang ditandatangani di The Hague pada 4 Disember 1996 (kemudian daripada ini disebut “Perjanjian”);

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 26 Perjanjian itu hendaklah dipotong dan digantikan dengan perenggan yang berikut:

“Perkara 26

Pertukaran maklumat

(1) Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau bagi pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihalan cukai dan apa juga pengenaan bagi pihak Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan, setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat ini tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

(2) Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan keputusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

(3) Peruntukan dalam perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bertentangan dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

- b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperoleh di bawah undang-undang atau mengikut penjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).

(4) Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk memperoleh maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu mungkin tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaiannya sendiri. Obligasi yang terdapat pada ayat terdahulu adalah tertakluk kepada pengehadan dalam perenggan 3 tetapi tidak sekali-kali dalam apa jua hal pengehadan itu boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk menolak daripada membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik ke atas maklumat tersebut.

(5) Peruntukan dalam perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk menolak daripada membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan lain, penama atau seseorang yang bertindak dalam suatu agensi atau atas kuasa fidusiari atau kerana ia berhubung dengan kepentingan pemunyaan seseorang itu.”.

Perkara 2

(1) Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi, melalui saluran diplomatik tentang penyempurnaan tatacara yang dikehendaki di bawah undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini yang hendaklah menjadi Bahagian yang penting Perjanjian itu. Protokol ini hendaklah

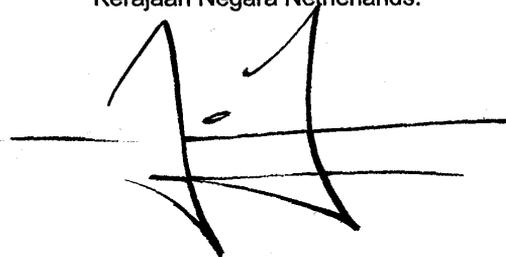
mula berkuat kuasa pada tarikh yang kemudian daripada pemberitahuan ini, dan peruntukannya hendaklah berkuat kuasa bagi permintaan yang dibuat pada atau selepas tarikh mula berkuat kuasa Protokol ini, berkenaan dengan tahun pencukaian yang bermula pada atau selepas 1 Januari 2010.

(2) Protokol ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa apabila Perjanjian itu terhenti berkuat kuasa mengikut Perkara 29 Perjanjian itu.

PADA MENYAKSIKAN hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing bagi tujuan tersebut, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT dalam dua salinan di *The Hague* pada *4* haribulan *Dis.* 2009 dalam bahasa Netherlands, bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa perbezaan pentafsiran antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

Bagi pihak
Kerajaan Negara Netherlands:



Bagi pihak
Kerajaan Malaysia:



[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Tweede Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, zoals gewijzigd bij Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Maleisië

Geleid door de wens opnieuw een wijziging aan te brengen in de Overeenkomst tussen de twee Regeringen tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Den Haag op 7 maart 1988, zoals gewijzigd bij het eerste Protocol bij die Overeenkomst, ondertekend te Den Haag op 4 december 1996 (hierna te noemen: „de Overeenkomst”);

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

„Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting van belang zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of handhaving van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Staten, of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de

heffing ingevolge die wetgeving niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een Overeenkomstsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de handhaving of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen.

3. In geen geval worden de bepalingen van het eerste en tweede lid zo uitgelegd dat zij een Overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of administratieve praktijk van die of van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale administratieve gang van zaken van die of van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

4. Indien inlichtingen worden verzocht door een Overeenkomstsluitende Staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de verlangde inlichtingen te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen behoeft te beschikken. Op de in de vorige volzin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Overeenkomstsluitende Staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen te weigeren inlichtingen te verstrekken.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Overeenkomstsluitende Staat toegestaan is het verschaffen van inlichtingen te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de betreffende gegevens berusten bij een bank, een andere financiële

instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon.”.

Artikel 2

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Staten stelt de andere langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis van de voltooiing van de op grond van zijn wetgeving vereiste procedures voor het in werking doen treden van dit Protocol dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst. Dit Protocol treedt in werking op de datum van de laatste van deze kennisgevingen en de bepalingen ervan zijn van toepassing op verzoeken gedaan op of na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol met betrekking tot belastingjaren die beginnen op of na 1 januari 2010.

2. Dit Protocol houdt op van toepassing te zijn op de datum waarop de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 29 van die Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 4 December 2009, in de Nederlandse, de Maleisische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de teksten verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J. C. DE JAGER

Voor de Regering van Maleisië,

FAUZIAH TAIB

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Second Protocol amending the Agreement between the
Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income as
amended by Protocol**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of Malaysia,

Desiring to further amend the Agreement between the two Govern-
ments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal
evasion with respect to taxes on income, signed at The Hague on 7
March 1988, as amended by the first Protocol to that Agreement, signed
at The Hague on 4 December 1996 (hereinafter referred to as “the
Agreement”);

Have agreed as follows:

Article 1

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the
following:

“Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange
such information as is foreseeably relevant for carrying out the provi-
sions of this Agreement or to the administration or enforcement of the
domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed
on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or
local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the
Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1
and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting
State shall be treated as secret in the same manner as information
obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed
only to persons or authorities (including courts and administrative bod-
ies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or
prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the
taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such per-
sons or authorities shall use the information only for such purposes.
They may disclose the information in public court proceedings or in
judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed
so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and
administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in
the normal course of the administration of that or of the other Contract-
ing State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”.

Article 2

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels on the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. This Protocol shall enter into force on the date of the latter of these notifications, and its provisions shall have effect for requests made on or after the date of the entry into force of this Protocol with regard to tax years beginning on or after 1 January 2010.

2. This Protocol shall cease to be effective at such a time as the Agreement ceases to be effective in accordance with Article 29 of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at The Hague this 4th day of December 2009 in the Netherlands language, in Bahasa Malaysia, and in the English language, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

J. C. DE JAGER

For the Government of Malaysia,

FAUZIAH TAIB

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TELLE QUE MODIFIÉE PAR PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de modifier à nouveau la Convention entre les deux Gouvernements tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à La Haye le 7 mars 1988, telle que modifiée par le premier protocole conclu à La Haye le 4 décembre 1996 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêts pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. ».

Article 2

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications, et ses dispositions s'appliquent aux demandes concernant toute période d'imposition à partir du 1^{er} janvier 2010 qui sont formulées à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole cesse de produire ses effets à la date à laquelle la Convention cesse de s'appliquer conformément à l'article 29 de celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye le 4 décembre 2009, en double exemplaire en langues néerlandaise, malaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

FAUZIAH TAIB

No. 36553. Multilateral

PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN. BARCELONA, 10 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2102, I-36553.*]

AMENDMENTS OF THE LIST OF ANNEXES II AND III OF THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN. MARRAKESH, 5 NOVEMBER 2009

Entry into force: 13 February 2011, in accordance with article 23 of the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution.

Authentic texts: Arabic, English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 9 March 2011

N° 36553. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES ET À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE EN MÉDITERRANÉE. BARCELONE, 10 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2102, I-36553.*]

AMENDEMENTS DE LA LISTE DES ANNEXES II ET III DU PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES ET À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE EN MÉDITERRANÉE. MARRAKECH, 5 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 13 février 2011, conformément à l'article 23 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution.

Textes authentiques : arabe, anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 9 mars 2011

Porifera
<i>Hippospongia communis</i> (Lamarck, 1813) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>lamella</i> (Schulze, 1872) (synon. <i>Spongia agaricina</i>) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>officinalis adriatica</i> (Schmidt, 1862) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>officinalis officinalis</i> (Linnaeus, 1759) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>zimocca</i> (Schmidt, 1862)
Cnidaria
<i>Antipathes</i> sp. plur. <i>Corallium rubrum</i> (Linnaeus, 1758)
Crustacea
<i>Homarus gammarus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Maja squinado</i> (Herbst, 1788) <i>Palinurus elephas</i> (Fabricius, 1787) <i>Scyllarides latus</i> (Latreille, 1803) <i>Scyllarus arctus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Scyllarus pygmaeus</i> (Bate, 1888)
Echinodermata
<i>Paracentrotus lividus</i> (Lamarck, 1816)
Pisces
<i>Alopias vulpinus</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758) <i>Alosa fallax</i> (Lacépède, 1803) <i>Anguilla anguilla</i> (Linnaeus, 1758) <i>Carcharhinus plumbeus</i> (Nardo, 1827) <i>Centrophorus granulosus</i> (Bloch & Schneider, 1801) <i>Epinephelus marginatus</i> (Lowe, 1834) <i>Galeorhinus galeus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Heptranchias perlo</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Isurus oxyrinchus</i> (Rafinesque, 1810) <i>Lamna nasus</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Lampetra fluviatilis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Leucoraja circularis</i> (Couch, 1838) <i>Leucoraja melitensis</i> (Clark, 1926) <i>Mustelus asterias</i> (Cloquet, 1821) <i>Mustelus mustelus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Mustelus punctulatus</i> (Risso, 1826) <i>Petromyzon marinus</i> Linnaeus, 1758 <i>Prionace glauca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Rhinobatos cemiculus</i> E. Geoffroy (Saint-Hilaire, 1817) <i>Rhinobatos rhinobatos</i> (Linnaeus, 1758) <i>Sphyma lewini</i> (Griffith & Smith, 1834) <i>Sphyma mokarran</i> (Rüppell, 1837) <i>Sphyma zygaena</i> (Linnaeus, 1758) <i>Sciaena umbra</i> (Linnaeus, 1758) <i>Squalus acanthias</i> (Linnaeus, 1758) <i>Thunnus thynnus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Umbrina cirrosa</i> (Linnaeus, 1758) <i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus, 1758)

Aves
<i>Calonectris diomedea</i> (Scopoli, 1769)
<i>Ceryle rudis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius alexandrinus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i> (Lesson, 1826)
<i>Falco eleonora</i> (Géné, 1834)
<i>Halcyon smymensis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hydrobates pelagicus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Larus armenicus</i> (Buturlin, 1934)
<i>Larus audouinii</i> (Payraudeau, 1826)
<i>Larus genei</i> (Breme, 1839)
<i>Larus melanocephalus</i> (Temminck, 1820)
<i>Numenius tenuirostris</i> (Viellot, 1817)
<i>Pandion haliaetus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pelecanus crispus</i> (Bruch, 1832)
<i>Pelecanus onocrotalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phalacrocorax aristotelis</i> (Linnaeus, 1761)
<i>Phalacrocorax pygmeus</i> (Pallas, 1773)
<i>Phoenicopterus ruber</i> (Linnaeus, 1758)
¹⁶ <i>Puffinus mauretanicus</i> (Lowe, PR, 1921)
<i>Puffinus yelkouan</i> (Brünnich, 1764)
<i>Sterna albifrons</i> (Pallas, 1764)
<i>Sterna bengalensis</i> (Lesson, 1831)
<i>Sterna caspia</i> (Pallas, 1770)
<i>Sterna nilotica</i> (Gmelin, JF, 1789)
<i>Sterna sandvicensis</i> (Latham, 1878)
Mammalia
<i>Balaenoptera acutorostrata</i> (Lacépède, 1804)
<i>Balaenoptera borealis</i> (Lesson, 1828)
<i>Balaenoptera physalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Delphinus delphis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Eubalaena glacialis</i> (Müller, 1776)
<i>Globicephala melas</i> (Trail, 1809)
<i>Grampus griseus</i> (Cuvier G., 1812)
<i>Kogia simus</i> (Owen, 1866)
<i>Megaptera novaeangliae</i> (Borowski, 1781)
<i>Mesoplodon densirostris</i> (de Blainville, 1817)
<i>Monachus monachus</i> (Hermann, 1779)
<i>Orcinus orca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phocoena phocoena</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Physeter macrocephalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pseudorca crassidens</i> (Owen, 1846)
<i>Stenella coeruleoalba</i> (Meyen, 1833)
<i>Steno bredanensis</i> (Cuvier in Lesson, 1828)
<i>Tursiops truncatus</i> (Montagu, 1821)
<i>Ziphius cavirostris</i> (Cuvier G., 1832)

¹⁶ كانت *Puffinus yelkouan* في وقت إدراجها في المرفق الثاني، وتم إدراج نوعين فرعيين *Puffinus mauretanicus* et *Puffinus yelkouan* ويقتبر ان اليوم صنفين مختلفين.

Pisces
<i>Acipenser naccarii</i> (Bonaparte, 1836)
<i>Acipenser sturio</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Aphanius fasciatus</i> (Valenciennes, 1821)
<i>Aphanius iberus</i> (Valenciennes, 1846)
<i>Carcharias taurus</i> (Rafinesque, 1810)
<i>Carcharodon carcharias</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Cetorhinus maximus</i> (Gunnerus, 1765)
<i>Dipturus batis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Gymnura altavela</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hippocampus guttulatus</i> (Cuvier, 1829) (synon. <i>Hippocampus ramulosus</i>)
<i>Hippocampus hippocampus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Huso huso</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Lethenteron zanandreaei</i> (Vladykov, 1955)
<i>Mobula mobular</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Odontaspis ferox</i> (Risso, 1810)
<i>Oxynotus centrina</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pomatoschistus canestrini</i> (Ninni, 1883)
<i>Pomatoschistus tortonesei</i> (Miller, 1969)
<i>Pristis pectinata</i> (Latham, 1794)
<i>Pristis pristis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Rostroraja alba</i> (Lacépède, 1803)
<i>Squatina aculeata</i> (Dumeril, in Cuvier, 1817)
<i>Squatina oculata</i> (Bonaparte, 1840)
<i>Squatina squatina</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Valencia hispanica</i> (Valenciennes, 1846)
<i>Valencia letourneuxi</i> (Sauvage, 1880)
Reptiles
<i>Caretta caretta</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Chelonia mydas</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Dermochelys coriacea</i> (Vandelli, 1761)
<i>Eretmochelys imbricata</i> (Linnaeus, 1766)
<i>Lepidochelys kempii</i> (Garman, 1880)
<i>Trionyx triunguis</i> (Forskål, 1775)

Mollusca
<i>Charonia lampas</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Ch. Rubicunda</i> = <i>Ch. Nodifera</i>) <i>Charonia tritonis variegata</i> Lamarck, 1816 (= <i>Ch. Seguenziae</i>) <i>Dendropoma petraeum</i> (Monterosato, 1884) <i>Erosaria spurca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Gibbula nivosa</i> A. Adams, 1851 <i>Lithophaga lithophaga</i> (Linnaeus, 1758) <i>Luria lurida</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Cypraea lurida</i>) <i>Mitra zonata</i> Marryat, 1818 <i>Patella ferruginea</i> (Gmelin, 1791) <i>Patella nigra</i> (Da Costa, 1771) <i>Pholas dactylus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pinna nobilis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pinna rudis</i> (= <i>P. pernula</i>) (Linnaeus, 1758) <i>Ranella olearia</i> (Linnaeus, 1758) <i>Schilderia achatidea</i> (Gray in G.B. Sowerby II, 1837) <i>Tonna galea</i> (Linnaeus, 1758) <i>Zonaria pyrum</i> (Gmelin, 1791)
Crustacea
<i>Ocypode cursor</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pachylasma giganteum</i> (Philippi, 1836)
Echinodermata
<i>Asterina panzerii</i> (Gasco, 1870) <i>Centrostephanus longispinus</i> (Philippi, 1845) <i>Ophidiaster ophidianus</i> (Lamarck, 1816)

قائمة الأنواع المهددة أو المهددة بالانقراض - المرفق الثاني.

Magnoliophyta
<i>Cymodocea nodosa</i> (Ucria) Ascherson <i>Posidonia oceanica</i> (Linnaeus) Delile <i>Zostera marina</i> Linnaeus <i>Zostera noltii</i> Hornemann
Chlorophyta
<i>Caulerpa ollivieri</i> Dostál
Heterokontophyta
¹⁵ <i>Cystoseira</i> genus (except <i>Cystoseira compressa</i>) <i>Fucus virsoides</i> J. Agardh <i>Gymnogongrus crenulatus</i> (Turner) J. Agardh <i>Kallymenia spathulata</i> (J. Agardh) P.G. Parkinson <i>Laminaria rodriguezii</i> Boret <i>Sargassum acinarium</i> (Linnaeus) Setchell <i>Sargassum flavifolium</i> Kützing <i>Sargassum hornschurchii</i> C. Agardh <i>Sargassum trichocarpum</i> J. Agardh <i>Sphaerococcus rhizophylloides</i> J.J. Rodríguez
Rhodophyta
<i>Lithophyllum byssoides</i> (Lamarck) Foslie (Synon. <i>Lithophyllum lichenoides</i>) <i>Ptilophora mediterranea</i> (H. Huvé) R.E. Norris <i>Schimmelmannia schousboei</i> (J. Agardh) J. Agardh <i>Tenarea tortuosa</i> (Esper) Lemoine <i>itanoderma ramosissimum</i> (Heydrich) Bressan & Cabioch (Synon. <i>Goniolithon byssoides</i>) <i>Titanoderma trochanter</i> (Bory) Benhissoune et al.
Porifera
<i>Aplysina</i> sp. plur. <i>Asbestopluma hypogea</i> Vacelet & Boury-Esnault, 1995 <i>Axinella cannabina</i> (Esper, 1794) <i>Axinella polypoides</i> Schmidt, 1862 <i>Geodia cydonium</i> (Jameson, 1811) <i>Petrobiona massiliana</i> (Vacelet & Lévi, 1958) <i>Sarcotragus foetidus</i> Schmidt, 1862* (synon. <i>Ircina foetida</i>) <i>Sarcotragus pipetta</i> (Schmidt, 1868)* (synon. <i>Ircina pipetta</i>) <i>Tethya</i> sp. plur.
Cnidaria
<i>Astroides calycularis</i> (Pallas, 1766) <i>Errina aspera</i> (Linnaeus, 1767) <i>Savalia savaglia</i> Nardo, 1844 (synon. <i>Gerardia savaglia</i>)
Bryozoa
<i>Homera lichenoides</i> (Linnaeus, 1758)

¹⁵ تم اقتراح استبدال جميع أنواع *Cystoseira* (شملت 5 في المرفق الثاني و23 مقترح إدراجها في 2009) → *genus Cystoseira* باستثناء أنواع *Cystoseira compressa*.

المقرر الثاني عشر IG.19/12

تعديلات على قائمة المرفقين الثاني والثالث من بروتوكول بشأن المناطق

المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

إن الأطراف المتعاقدة في الاجتماع السادس عشر،

إذ تشير إلى المادتين 14 و16 من بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط، المشار إليه هنا بـ "البروتوكول" بشأن اعتماد معايير مشتركة لإدراج أنواع إضافية في المرفقين الثاني والثالث من البروتوكول،

إذ تشير إلى التوصية التي اعتمدها الاجتماع الرابع عشر للأطراف المتعاقدة (بورتوروز، تشرين الثاني/نوفمبر 2005) الذي وافق على مبدأ تعديل قوائم الأنواع الواردة في المرفقين الثاني والثالث من البروتوكول على أساس المعايير التي توضع والمقرر الذي يعتمد هذه المعايير، الموافق عليها في الاجتماع الخامس عشر للأطراف المتعاقدة (الميرية، كانون الأول/يناير 2008)،

إذ تدرك الحاجة إلى ضمان أن قوائم النواع الواردة في المرفقين الثاني والثالث من البروتوكول يجرى تحديثها، مع الأخذ في الاعتبار تطور حالة صيانة الأنواع وظهور بيانات علمية جديدة،

إذ تأخذ في اعتبارها الطلب الذي تقدم به مركز الأنشطة الإقليمية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة لتقييم حالة الأنواع الواردة في المرفقين الثاني والثالث من البروتوكول باستخدام المعايير المشتركة المعتمدة بغرض تقديم تقرير تقييم وتوصيات ذات علاقة لينظر فيها الاجتماع القادم لجهات اتصال مركز الأنشطة الإقليمية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة في عام 2009،

إذ تلاحظ النتائج التي قدمها مركز الأنشطة الإقليمية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة خلال هذا الاجتماع (UNEP(DEPI)/MED WG.331/6)،

إذ تأخذ في اعتبارها الاعتبارات والملاحظات والتحفيزات التي قدمتها جهات الاتصال الوطنية لمركز الأنشطة الإقليمية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة خلال آخر اجتماع لها (فلوريانا، حزيران/يونيه 2009) كما تمت الإشارة في المرفق بهذا المقرر،

إذ تشير إلى المادة 17 من اتفاقية برشلونة بشأن عملية تعديل مرفقات البروتوكول وتوافق المادة 14،

تقرر طبقاً لتطبيق المادة 17 من اتفاقية برشلونة والمادة 14 من بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط تعديل المرفقين الثاني والثالث من البروتوكول. وتمشيا مع التعديل، سيكون كل من المرفقين الثاني والثالث كما ورد في القائمة المرفقة بهذا المقرر،

تدعو المودع لديه أن يرسل دون تأخير التعديلات المعتمدة إلى جميع الأطراف المتعاقدة،

ترجو مركز الأنشطة الإقليمية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة مساعدة الأطراف في تنفيذ هذا المقرر.

Decision IG.19/12

"Amendments of the list of Annexes II and III of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean"

The 16th Meeting of the Contracting Parties,

Recalling Articles 14 and 16 of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean, hereinafter referred to as the "Protocol", on the adoption of common criteria for the inclusion of additional species in Annexes II and III to the Protocol,

Recalling the recommendation adopted by the 14th Meeting of the Contracting Parties (Portoroz, November 2005) that approved the principle of modifying the lists of species included in Annexes II and III to the Protocol on the basis of criteria to be established, and the decision to adopt these criteria, approved during the 15th Meeting of the Contracting Parties (Almeria, January 2008),

Being aware of the need to ensure that the lists of species appearing in Annexes II and III to the Protocol are updated, taking into account both the evolution of the conservation status of species and the emergence of new scientific data,

Taking into account, the request made to the Regional Activity Centre for Specially Protected Areas, hereinafter referred to as "RAC/SPA", to evaluate the status of the species listed in Annexes II and III to the Protocol, using the adopted Common Criteria, with a view to submitting an evaluation report and related recommendations for the consideration of the next meeting of the SPA/RAC Focal points in 2009,

Noticing the results presented by RAC/SPA during this meeting (UNEP(DEPI)/MED WG.331/6),

Taking into account the considerations, remarks and reserves made by the national Focal Points for SPA/RAC during their last meeting (Floriana, June 2009) as indicated in the Annex to this decision,

Recalling Article 17 of the Barcelona convention on the process to amend annexes of the Protocol and corresponding Article 14,

Decides according to the application of Article 17 of the Barcelona convention and of the article 14 of the Protocol SPA/BD, to amend the Annexes II and III of the Protocol. In conformity with this amendment, the Annexes II and III will be as indicated in the list attached to this decision;

Invites the Depository to communicate without delay to all the Contracting Parties the adopted amendments;

Requests SPA/RAC to assist the Parties to implement this decision.

List of endangered or threatened species – Annex II

Magnoliophyta
<i>Cymodocea nodosa</i> (Ucria) Ascherson <i>Posidonia oceanica</i> (Linnaeus) Delile <i>Zostera marina</i> Linnaeus <i>Zostera noltii</i> Hornemann
Chlorophyta
<i>Caulerpa ollivieri</i> Dostál
Heterokontophyta
²⁰ <i>Cystoseira</i> genus (except <i>Cystoseira compressa</i>) <i>Fucus virsoides</i> J. Agardh <i>Gymnogongrus crenulatus</i> (Turner) J. Agardh <i>Kallymenia spathulata</i> (J. Agardh) P.G. Parkinson <i>Laminaria rodriguezii</i> Bornet <i>Sargassum acinarium</i> (Linnaeus) Setchell <i>Sargassum flavifolium</i> Kützinger <i>Sargassum hornschiichii</i> C. Agardh <i>Sargassum trichocarpum</i> J. Agardh <i>Sphaerococcus rhizophylloides</i> J.J. Rodríguez
Rhodophyta
<i>Lithophyllum byssoides</i> (Lamarck) Foslie (Synon. <i>Lithophyllum lichenoides</i>) <i>Ptilophora mediterranea</i> (H. Huvé) R.E. Norris <i>Schimmelmannia schousboei</i> (J. Agardh) J. Agardh <i>Tenarea tortuosa</i> (Esper) Lemoine <i>itanoderma ramosissimum</i> (Heydrich) Bressan & Cabioch (Synon. <i>Goniolithon byssoides</i>) <i>Titanoderma trochanter</i> (Bory) Benhissoune et al.
Porifera
<i>Aplysina</i> sp. plur. <i>Asbestopluma hypogea</i> Vacelet & Boury-Esnault, 1995 <i>Axinella cannabina</i> (Esper, 1794) <i>Axinella polypoides</i> Schmidt, 1862 <i>Geodia cydonium</i> (Jameson, 1811) <i>Petrobiona massiliana</i> (Vacelet & Lévi, 1958) <i>Sarcotragus foetidus</i> Schmidt, 1862* (synon. <i>Ircina foetida</i>) <i>Sarcotragus pipetta</i> (Schmidt, 1868)* (synon. <i>Ircinia pipetta</i>) <i>Tethya</i> sp. plur.
Cnidaria
<i>Astroides calycularis</i> (Pallas, 1766) <i>Errina aspera</i> (Linnaeus, 1767) <i>Savalia savaglia</i> Nardo, 1844 (synon. <i>Gerardia savaglia</i>)
Bryozoa
<i>Homera lichenoides</i> (Linnaeus, 1758)

²⁰ It was proposed to replace all the *Cystoseira* species (5 yet included in Annexe II and 23 proposed for inclusion in 2009) by the genus *Cystoseira* excepted the species *Cystoseira compressa*

Mollusca
<i>Charonia lampas</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Ch. Rubicunda</i> = <i>Ch. Nodifera</i>) <i>Charonia tritonis variegata</i> Lamarck, 1816 (= <i>Ch. Seguenziae</i>) <i>Dendropoma petraeum</i> (Monterosato, 1884) <i>Erosaria spurca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Gibbula nivosa</i> A. Adams, 1851 <i>Lithophaga lithophaga</i> (Linnaeus, 1758) <i>Luria lurida</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Cypraea lurida</i>) <i>Mitra zonata</i> Marryat, 1818 <i>Patella ferruginea</i> (Gmelin, 1791) <i>Patella nigra</i> (Da Costa, 1771) <i>Pholas dactylus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pinna nobilis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pinna rudis</i> (= <i>P. pernula</i>) (Linnaeus, 1758) <i>Ranella olearia</i> (Linnaeus, 1758) <i>Schilderia achatidea</i> (Gray in G.B. Sowerby II, 1837) <i>Tonna galea</i> (Linnaeus, 1758) <i>Zonaria pyrum</i> (Gmelin, 1791)
Crustacea
<i>Ocypode cursor</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pachylasma giganteum</i> (Philippi, 1836)
Echinodermata
<i>Asterina pancerii</i> (Gasco, 1870) <i>Centrostephanus longispinus</i> (Philippi, 1845) <i>Ophidiaster ophidianus</i> (Lamarck, 1816)

Pisces

Acipenser naccarii (Bonaparte, 1836)
Acipenser sturio (Linnaeus, 1758)
Aphanius fasciatus (Valenciennes, 1821)
Aphanius iberus (Valenciennes, 1846)
Carcharias taurus (Rafinesque, 1810)
Carcharodon carcharias (Linnaeus, 1758)
Cetorhinus maximus (Gunnerus, 1765)
Dipturus batis (Linnaeus, 1758)
Gymnura altavela (Linnaeus, 1758)
Hippocampus guttulatus (Cuvier, 1829) (synon. *Hippocampus ramulosus*)
Hippocampus hippocampus (Linnaeus, 1758)
Huso huso (Linnaeus, 1758)
Lethenteron zanandreaei (Vladykov, 1955)
Mobula mobular (Bonnaterre, 1788)
Odontaspis ferox (Risso, 1810)
Oxynotus centrina (Linnaeus, 1758)
Pomatoschistus canestrini (Ninni, 1883)
Pomatoschistus tortonesei (Miller, 1969)
Pristis pectinata (Latham, 1794)
Pristis pristis (Linnaeus, 1758)
Rostroraja alba (Lacépède, 1803)
Squatina aculeata (Dumeril, in Cuvier, 1817)
Squatina oculata (Bonaparte, 1840)
Squatina squatina (Linnaeus, 1758)
Valencia hispanica (Valenciennes, 1846)
Valencia letourmeuxi (Sauvage, 1880)

Reptiles

Caretta caretta (Linnaeus, 1758)
Chelonia mydas (Linnaeus, 1758)
Dermodochelys coriacea (Vandelli, 1761)
Eretmodochelys imbricata (Linnaeus, 1766)
Lepidochelys kempii (Garman, 1880)
Trionyx triunguis (Forskål, 1775)

Aves
<i>Calonectris diomedea</i> (Scopoli, 1769)
<i>Ceryle rudis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius alexandrinus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i> (Lesson, 1826)
<i>Falco eleonora</i> (Géné, 1834)
<i>Halcyon smymensis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hydrobates pelagicus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Larus armenicus</i> (Buturlin, 1934)
<i>Larus audouinii</i> (Payraudeau, 1826)
<i>Larus genei</i> (Breme, 1839)
<i>Larus melanocephalus</i> (Temminck, 1820)
<i>Numenius tenuirostris</i> (Viellot, 1817)
<i>Pandion haliaetus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pelecanus crispus</i> (Bruch, 1832)
<i>Pelecanus onocrotalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phalacrocorax aristotelis</i> (Linnaeus, 1761)
<i>Phalacrocorax pygmeus</i> (Pallas, 1773)
<i>Phoenicopterus ruber</i> (Linnaeus, 1758)
²¹ <i>Puffinus mauretanicus</i> (Lowe, PR, 1921)
<i>Puffinus yelkouan</i> (Brünnich, 1764)
<i>Sterna albifrons</i> (Pallas, 1764)
<i>Sterna bengalensis</i> (Lesson, 1831)
<i>Sterna caspia</i> (Pallas, 1770)
<i>Sterna nilotica</i> (Gmelin, JF, 1789)
<i>Sterna sandvicensis</i> (Latham, 1878)
Mammalia
<i>Balaenoptera acutorostrata</i> (Lacépède, 1804)
<i>Balaenoptera borealis</i> (Lesson, 1828)
<i>Balaenoptera physalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Delphinus delphis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Eubalaena glacialis</i> (Müller, 1776)
<i>Globicephala melas</i> (Trail, 1809)
<i>Grampus griseus</i> (Cuvier G., 1812)
<i>Kogia simus</i> (Owen, 1866)
<i>Megaptera novaeangliae</i> (Borowski, 1781)
<i>Mesoplodon densirostris</i> (de Blainville, 1817)
<i>Monachus monachus</i> (Hermann, 1779)
<i>Orcinus orca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phocoena phocoena</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Physeter macrocephalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pseudorca crassidens</i> (Owen, 1846)
<i>Stenella coeruleoalba</i> (Meyen, 1833)
<i>Steno bredanensis</i> (Cuvier in Lesson, 1828)
<i>Tursiops truncatus</i> (Montagu, 1821)
<i>Ziphius cavirostris</i> (Cuvier G., 1832)

²¹ *Puffinus yelkouan* at the time of its inscription on Annex II, two sub-species were included: *Puffinus mauretanicus* et *Puffinus yelkouan* which today are considered as two different species

List of species whose exploitation is regulated – Annex III

Porifera
<i>Hippospongia communis</i> (Lamarck, 1813) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>lamella</i> (Schulze, 1872) (synon. <i>Spongia agaricina</i>) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>officinalis adriatica</i> (Schmidt, 1862) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>officinalis officinalis</i> (Linnaeus, 1759) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>zimocca</i> (Schmidt, 1862)
Cnidaria
<i>Antipathes</i> sp. plur. <i>Corallium rubrum</i> (Linnaeus, 1758)
Crustacea
<i>Homarus gammarus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Maja squinado</i> (Herbst, 1788) <i>Palinurus elephas</i> (Fabricius, 1787) <i>Scyllarides latus</i> (Latreille, 1803) <i>Scyllarus arctus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Scyllarus pygmaeus</i> (Bate, 1888)
Echinodermata
<i>Paracentrotus lividus</i> (Lamarck, 1816)
Pisces
<i>Alopias vulpinus</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758) <i>Alosa fallax</i> (Lacépède, 1803) <i>Anguilla anguilla</i> (Linnaeus, 1758) <i>Carcharhinus plumbeus</i> (Nardo, 1827) <i>Centrophorus granulosus</i> (Bloch & Schneider, 1801) <i>Epinephelus marginatus</i> (Lowe, 1834) <i>Galeorhinus galeus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Heptranchias perlo</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Isurus oxyrinchus</i> (Rafinesque, 1810) <i>Lamna nasus</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Lampetra fluviatilis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Leucoraja circularis</i> (Couch, 1838) <i>Leucoraja melitensis</i> (Clark, 1926) <i>Mustelus asterias</i> (Cloquet, 1821) <i>Mustelus mustelus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Mustelus punctulatus</i> (Risso, 1826) <i>Petromyzon marinus</i> Linnaeus, 1758 <i>Prionace glauca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Rhinobatos cemiculus</i> E. Geoffroy (Saint-Hilaire, 1817) <i>Rhinobatos rhinobatos</i> (Linnaeus, 1758) <i>Sphyma lewini</i> (Griffith & Smith, 1834) <i>Sphyma mokarran</i> (Rüppell, 1837) <i>Sphyma zygaena</i> (Linnaeus, 1758) <i>Sciaena umbra</i> (Linnaeus, 1758) <i>Squalus acanthias</i> (Linnaeus, 1758) <i>Thunnus thynnus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Umbrina cirrosa</i> (Linnaeus, 1758) <i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus, 1758)

Décision IG.19/12

"Amendement de la liste des Annexes II et III du Protocole relatif aux Aires Spécialement Protégées et à la Diversité Biologique en Méditerranée"

La Seizième réunion des Parties contractantes,

Rappelant les articles 14 et 16 du Protocole relatif aux Aires Spécialement Protégées et à la Diversité Biologique en Méditerranée ci-après dénommé le "Protocole", sur l'adoption de critères communs concernant l'inscription d'espèces supplémentaires sur les annexes II et III du Protocole, ci-après dénommés les "Critères communs",

Rappelant la recommandation adoptée lors de la Quatorzième réunion des Parties contractantes (Portoroz, novembre 2005) qui a approuvé le principe de la modification des listes d'espèces inscrites aux annexes II et III du Protocole sur la base de critères à établir, et la décision d'adoption de ces critères, approuvée lors de la Quinzième réunion ordinaire des Parties contractantes (Almería, Janvier 2008),

Consciente de la nécessité d'assurer l'actualisation des listes d'espèces portées en annexes II et III du Protocole pour tenir compte d'une part de l'évolution de l'état de conservation des espèces et d'autre part de nouvelles données scientifiques,

Prenant en considération, la demande faite au Centre d'Activités Régionales pour les Aires Spécialement Protégées, ci-après dénommé le "CAR/ASP", d'évaluer l'état des espèces inscrites sur les annexes II et III du Protocole, en utilisant les critères communs adoptés, en vue de présenter un rapport d'évaluation assorti de recommandations pour examen par la prochaine réunion des Points focaux du CAR/ASP en 2009,

Notant, les résultats présentés par le CAR/ASP lors de la dite réunion (UNEP(DEPI)/MED WG.331/6),

Tenant compte des considérations, remarques et réserves effectuées par les Points Focaux nationaux du CAR/ASP, lors de leur dernière réunion (Floriana, Juin 2009), telle qu'indiqué en annexe à la présente décision,

Rappelant l'article 17 de la Convention sur les procédures pour les amendements aux annexes du protocole et l'article 14 du Protocole correspondant,

Décide, en application de l'article 17 de la Convention et de l'article 14 du Protocole ASP/DB, d'amender les annexes II et III du Protocole. Conformément à cet amendement, les annexes II et III du Protocole deviennent comme indiqué dans les listes ci-jointes;

Invite le Dépositaire à communiquer sans délai à toutes les Parties contractantes les amendements ainsi adoptés;

Demande au CAR/ASP d'assister les Parties à mettre en œuvre cette décision.

Liste des espèces en danger ou menacées – Annexe II

Magnoliophyta
<i>Cymodocea nodosa</i> (Ucria) Ascherson <i>Posidonia oceanica</i> (Linnaeus) Delile <i>Zostera marina</i> Linnaeus <i>Zostera noltii</i> Hornemann
Chlorophyta
<i>Caulerpa ollivieri</i> Dostál
Heterokontophyta
²¹ <i>Cystoseira</i> genus (except <i>Cystoseira compressa</i>) <i>Fucus virsoides</i> J. Agardh <i>Gymnogongrus crenulatus</i> (Turner) J. Agardh <i>Kallymenia spathulata</i> (J. Agardh) P.G. Parkinson <i>Laminaria rodriguezii</i> Bomet <i>Sargassum acinarium</i> (Linnaeus) Setchell <i>Sargassum flavifolium</i> Kützing <i>Sargassum hornschurchii</i> C. Agardh <i>Sargassum trichocarpum</i> J. Agardh <i>Sphaerococcus rhizophylloides</i> J.J. Rodriguez
Rhodophyta
<i>Lithophyllum byssoides</i> (Lamarck) Foslie (Synon. <i>Lithophyllum lichenoides</i>) <i>Ptilophora mediterranea</i> (H. Huvé) R.E. Norris <i>Schimmelmanna schousboei</i> (J. Agardh) J. Agardh <i>Tenarea tortuosa</i> (Esper) Lemoine <i>Titanoderma ramosissimum</i> (Heydrich) Bressan & Cabioch (Synon. <i>Goniolithon byssoides</i>) <i>Titanoderma trochanter</i> (Bory) Benhissoune et al.
Porifera
<i>Aplysina</i> sp. plur. <i>Asbestopluma hypogea</i> Vacelet & Boury-Esnault, 1995 <i>Axinella cannabina</i> (Esper, 1794) <i>Axinella polypoides</i> Schmidt, 1862 <i>Geodia cydonium</i> (Jameson, 1811) <i>Petrobiona massiliana</i> (Vacelet & Lévi, 1958) <i>Sarcotragus foetidus</i> Schmidt, 1862* (synon. <i>Ircina foetida</i>) <i>Sarcotragus pipetta</i> (Schmidt, 1868)* (synon. <i>Ircinia pipetta</i>) <i>Tethya</i> sp. plur.
Cnidaria
<i>Astroides calycularis</i> (Pallas, 1766) <i>Errina aspera</i> (Linnaeus, 1767) <i>Savalia savaglia</i> Nardo, 1844 (synon. <i>Gerardia savaglia</i>)
Bryozoa
<i>Hornera lichenoides</i> (Linnaeus, 1758)

²¹ Il a été proposé de remplacer l'ensemble des espèces de *Cystoseira* (5 déjà présentes sur l'annexe II et 23 proposées pour ajout en 2009) par le genre *Cystoseira* à l'exception de l'espèce *Cystoseira compressa*

Mollusca
<i>Charonia lampas</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Ch. Rubicunda</i> = <i>Ch. Nodifera</i>) <i>Charonia tritonis variegata</i> Lamarck, 1816 (= <i>Ch. Seguenziae</i>) <i>Dendropoma petraeum</i> (Monterosato, 1884) <i>Erosaria spurca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Gibbula nivosa</i> A. Adams, 1851 <i>Lithophaga lithophaga</i> (Linnaeus, 1758) <i>Luria lurida</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Cypraea lurida</i>) <i>Mitra zonata</i> Marryat, 1818 <i>Patella ferruginea</i> (Gmelin, 1791) <i>Patella nigra</i> (Da Costa, 1771) <i>Pholas dactylus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pinna nobilis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pinna rudis</i> (= <i>P. perula</i>) (Linnaeus, 1758) <i>Ranella olearia</i> (Linnaeus, 1758) <i>Schilderia achatidea</i> (Gray in G.B. Sowerby II, 1837) <i>Tonna galea</i> (Linnaeus, 1758) <i>Zonaria pyrum</i> (Gmelin, 1791)
Crustacea
<i>Ocypode cursor</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pachylasma giganteum</i> (Philippi, 1836)
Echinodermata
<i>Asterina pancerii</i> (Gasco, 1870) <i>Centrostephanus longispinus</i> (Philippi, 1845) <i>Ophidiaster ophidianus</i> (Lamarck, 1816)

Pisces

Acipenser naccarii (Bonaparte, 1836)
Acipenser sturio (Linnaeus, 1758)
Aphanius fasciatus (Valenciennes, 1821)
Aphanius iberus (Valenciennes, 1846)
Carcharias taurus (Rafinesque, 1810)
Carcharodon carcharias (Linnaeus, 1758)
Cetorhinus maximus (Gunnerus, 1765)
Dipturus batis (Linnaeus, 1758)
Gymnura altavela (Linnaeus, 1758)
Hippocampus guttulatus (Cuvier, 1829) (synon. *Hippocampus ramulosus*)
Hippocampus hippocampus (Linnaeus, 1758)
Huso huso (Linnaeus, 1758)
Lethenteron zanandreaei (Vladykov, 1955)
Mobula mobular (Bonnaterre, 1788)
Odontaspis ferox (Risso, 1810)
Oxynotus centrina (Linnaeus, 1758)
Pomatoschistus canestrini (Ninni, 1883)
Pomatoschistus tortonesei (Miller, 1969)
Pristis pectinata (Latham, 1794)
Pristis pristis (Linnaeus, 1758)
Rostroraja alba (Lacépède, 1803)
Squatina aculeata (Dumeril, in Cuvier, 1817)
Squatina oculata (Bonaparte, 1840)
Squatina squatina (Linnaeus, 1758)
Valencia hispanica (Valenciennes, 1846)
Valencia letourmeuxi (Sauvage, 1880)

Reptiles

Caretta caretta (Linnaeus, 1758)
Chelonia mydas (Linnaeus, 1758)
Dermochelys coriacea (Vandelli, 1761)
Eretmochelys imbricata (Linnaeus, 1766)
Lepidochelys kempii (Garman, 1880)
Trionyx triunguis (Forskål, 1775)

Aves
<i>Calonectris diomedea</i> (Scopoli, 1769)
<i>Ceryle rudis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius alexandrinus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i> (Lesson, 1826)
<i>Falco eleonorae</i> (Géné, 1834)
<i>Halcyon smymensis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hydrobates pelagicus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Larus armenicus</i> (Buturlin, 1934)
<i>Larus audouinii</i> (Payraudeau, 1826)
<i>Larus genei</i> (Breme, 1839)
<i>Larus melanocephalus</i> (Temminck, 1820)
<i>Numenius tenuirostris</i> (Viellot, 1817)
<i>Pandion haliaetus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pelecanus crispus</i> (Bruch, 1832)
<i>Pelecanus onocrotalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phalacrocorax aristotelis</i> (Linnaeus, 1761)
<i>Phalacrocorax pygmeus</i> (Pallas, 1773)
<i>Phoenicopterus ruber</i> (Linnaeus, 1758)
²⁴ <i>Puffinus mauretanicus</i> (Lowe, PR, 1921)
<i>Puffinus yelkouan</i> (Brünnich, 1764)
<i>Sterna albifrons</i> (Pallas, 1764)
<i>Sterna bengalensis</i> (Lesson, 1831)
<i>Sterna caspia</i> (Pallas, 1770)
<i>Sterna nilotica</i> (Gmelin, JF, 1789)
<i>Sterna sandvicensis</i> (Latham, 1878)
Mammalia
<i>Balaenoptera acutorostrata</i> (Lacépède, 1804)
<i>Balaenoptera borealis</i> (Lesson, 1828)
<i>Balaenoptera physalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Delphinus delphis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Eubalaena glacialis</i> (Müller, 1776)
<i>Globicephala melas</i> (Trail, 1809)
<i>Grampus griseus</i> (Cuvier G., 1812)
<i>Kogia simus</i> (Owen, 1866)
<i>Megaptera novaeangliae</i> (Borowski, 1781)
<i>Mesoplodon densirostris</i> (de Blainville, 1817)
<i>Monachus monachus</i> (Hermann, 1779)
<i>Orcinus orca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phocoena phocoena</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Physeter macrocephalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pseudorca crassidens</i> (Owen, 1846)
<i>Stenella coeruleoalba</i> (Meyen, 1833)
<i>Steno bredanensis</i> (Cuvier in Lesson, 1828)
<i>Tursiops truncatus</i> (Montagu, 1821)
<i>Ziphius cavirostris</i> (Cuvier G., 1832)

²² *Puffinus yelkouan* lors de son inscription sur l'annexe II incluait deux sous espèces : *Puffinus mauretanicus* et *Puffinus yelkouan* qui sont aujourd'hui considérées comme deux espèces distinctes

Liste des espèces dont l'exploitation est réglementée – Annexe III

Porifera
<i>Hippospongia communis</i> (Lamarck, 1813) <i>Spongia (Spongia) lamella</i> (Schulze, 1872) (synon. <i>Spongia agaricina</i>) <i>Spongia (Spongia) officinalis adriatica</i> (Schmidt, 1862) <i>Spongia (Spongia) officinalis officinalis</i> (Linnaeus, 1759) <i>Spongia (Spongia) zimocca</i> (Schmidt, 1862)
Cnidaria
<i>Antipathes</i> sp. plur. <i>Corallium rubrum</i> (Linnaeus, 1758)
Crustacea
<i>Homarus gammarus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Maja squinado</i> (Herbst, 1788) <i>Palinurus elephas</i> (Fabricius, 1787) <i>Scyllarides latus</i> (Latreille, 1803) <i>Scyllarus arctus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Scyllarus pygmaeus</i> (Bate, 1888)
Echinodermata
<i>Paracentrotus lividus</i> (Lamarck, 1816)
Pisces
<i>Alopias vulpinus</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758) <i>Alosa fallax</i> (Lacépède, 1803) <i>Anguilla anguilla</i> (Linnaeus, 1758) <i>Carcharhinus plumbeus</i> (Nardo, 1827) <i>Centrophorus granulosus</i> (Bloch & Schneider, 1801) <i>Epinephelus marginatus</i> (Lowe, 1834) <i>Galeorhinus galeus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Heptranchias perlo</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Isurus oxyrinchus</i> (Rafinesque, 1810) <i>Lamna nasus</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Lampetra fluviatilis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Leucoraja circularis</i> (Couch, 1838) <i>Leucoraja melitensis</i> (Clark, 1926) <i>Mustelus asterias</i> (Cloquet, 1821) <i>Mustelus mustelus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Mustelus punctulatus</i> (Risso, 1826) <i>Petromyzon marinus</i> Linnaeus, 1758 <i>Prionace glauca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Rhinobatos cemiculus</i> E. Geoffroy (Saint-Hilaire, 1817) <i>Rhinobatos rhinobatos</i> (Linnaeus, 1758) <i>Sphyrna lewini</i> (Griffith & Smith, 1834) <i>Sphyrna mokarran</i> (Rüppell, 1837) <i>Sphyrna zygaena</i> (Linnaeus, 1758) <i>Sciaena umbra</i> (Linnaeus, 1758) <i>Squalus acanthias</i> (Linnaeus, 1758) <i>Thunnus thynnus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Umbrina cirrosa</i> (Linnaeus, 1758) <i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus, 1758)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Decisión IG.19/12

“Enmiendas a las listas de los anexos II y III del Protocolo sobre Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo”

La decimosexta reunión de las Partes Contratantes,

Recordando los artículos 14 y 16 del Protocolo sobre Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo, en adelante el “Protocolo”, relativos a la adopción de criterios comunes para la inclusión de especies adicionales en los anexos II y III del Protocolo,

Recordando la recomendación adoptada en la decimocuarta reunión de las Partes Contratantes (Portoroz, noviembre de 2005) que aprobó el principio de modificar las listas de especies incluidas en los anexos II y III del Protocolo basándose en criterios que debían establecerse, y la decisión de adoptar esos criterios, aprobada durante la decimoquinta reunión de las Partes Contratantes (Almería, enero de 2008),

Siendo consciente de la necesidad de garantizar que las listas de especies que figuren en los anexos II y III del Protocolo estén actualizadas, teniendo en cuenta tanto la evolución de las condiciones de conservación de las especies como la aparición de nuevos datos científicos,

Teniendo en cuenta la petición efectuada por el Centro de Actividades Regionales de las Zonas Especialmente Protegidas, en adelante “CAR/ZEP”, de que se evaluase la condición de las especies enumeradas en los anexos II y III del Protocolo, utilizando los Criterios Comunes Adoptados, con miras a presentar un informe de evaluación y recomendaciones conexas para su examen en la siguiente reunión, en 2009, de los Puntos Focales del CAR/ZEP,

Tomando nota de los resultados presentados por el CAR/ZEP durante esa reunión (UNEP(DEPI)/MED WG.331/6),

Teniendo en cuenta las consideraciones, observaciones y reservas efectuadas por los Puntos Focales del CAR/ZEP durante su última reunión (Floriana, junio de 2009), según se indica en el anexo de la presente decisión,

Recordando el artículo 17 del Convenio de Barcelona sobre el proceso de enmienda a los anexos del Protocolo y su artículo 14 correspondiente,

Decide, con arreglo a la aplicación del artículo 17 del Convenio de Barcelona y del artículo 14 del Protocolo DB/ZEP, modificar los anexos II y III del Protocolo. De conformidad con esta enmienda, los anexos II y III serán los que figuran en la lista que se adjunta a la presente decisión;

Invita al Depositario a que comunique sin demora a todas las Partes Contratantes las enmiendas adoptadas;

Pide al CAR/ZEP que ayude a las Partes a aplicar esta decisión.

Lista de especies en peligro o amenazadas – Anexo II.

Magnoliofitas
<i>Cymodocea nodosa</i> (Ucria) Ascherson <i>Posidonia oceanica</i> (Linnaeus) Delile <i>Zostera marina</i> Linnaeus <i>Zostera noltii</i> Hornemann
Clorofitas
<i>Caulerpa ollivieri</i> Dostál
Heterocontofitas
¹⁹ <i>Cystoseira</i> genus (excepto <i>Cystoseira compressa</i>) <i>Fucus virsoides</i> J. Agardh <i>Gymnogongrus crenulatus</i> (Turner) J. Agardh <i>Kallymenia spathulata</i> (J. Agardh) P.G. Parkinson <i>Laminaria rodriguezii</i> Bornet <i>Sargassum acinarum</i> (Linnaeus) Setchell <i>Sargassum flavifolium</i> Kützting <i>Sargassum hornschuchii</i> C. Agardh <i>Sargassum trichocarpum</i> J. Agardh <i>Sphaerococcus rhizophylloides</i> J.J. Rodríguez
Rodofitas
<i>Lithophyllum byssoides</i> (Lamarck) Foslie (Sinónimo <i>Lithophyllum lichenoides</i>) <i>Ptilophora mediterranea</i> (H. Huvé) R.E. Norris <i>Schimmelmannia schousboei</i> (J. Agardh) J. Agardh [<i>Tenarea tortuosa</i> (Esper) Lemoine] <i>Titanoderma ramosissimum</i> (Heydrich) Bressan & Cabioch (Sinónimo <i>Goniolithon byssoides</i>) [<i>Titanoderma trochanter</i> (Bory) Benhissoune et al.]
Poríferos
<i>Aplysina</i> sp. plur. <i>Asbestopluma hypogea</i> Vacelet & Boury-Esnault, 1995 <i>Axinella cannabina</i> (Esper, 1794) <i>Axinella polypoides</i> Schmidt, 1862 <i>Geodia cydonium</i> (Jameson, 1811) <i>Petrobiona massiliana</i> (Vacelet & Lévi, 1958) <i>Sarcotragus foetidus</i> Schmidt, 1862 (sinónimo <i>Ircina foetida</i>) <i>Sarcotragus pipetta</i> (Schmidt, 1868) (sinónimo <i>Ircinia pipetta</i>) <i>Tethya</i> sp. plur.
Cnidarios
<i>Astroides calycularis</i> (Pallas, 1766) <i>Errina aspera</i> (Linnaeus, 1767) <i>Savalia savaglia</i> Nardo, 1844 (sinónimo <i>Gerardia savaglia</i>)
Briozoos
<i>Homera lichenoides</i> (Linnaeus, 1758)

¹⁹ Se propuso sustituir todas las especies de cistoseiras (5 incluidas todavía en el anexo II y 23 propuestas para su inclusión en 2009) por el género *Cistoseira*, exceptuada la especie *Cistoseira compressa*.

Moluscos
<i>Charonia lampas</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Ch. Rubicunda</i> = <i>Ch. Nodifera</i>) <i>Charonia tritonis variegata</i> Lamarck, 1816 (= <i>Ch. Seguenziae</i>) <i>Dendropoma petraeum</i> (Monterosato, 1884) <i>Erosaria spurca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Gibbula nivosa</i> A. Adams, 1851 <i>Lithophaga lithophaga</i> (Linnaeus, 1758) <i>Luria lurida</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Cypraea lurida</i>) <i>Mitra zonata</i> Marryat, 1818 <i>Patella ferruginea</i> (Gmelin, 1791) <i>Patella nigra</i> (Da Costa, 1771) <i>Pholas dactylus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pinna nobilis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pinna rudis</i> (= <i>P. perula</i>) (Linnaeus, 1758) <i>Ranella olearia</i> (Linnaeus, 1758) <i>Schilderia achatidea</i> (Gray in G.B. Sowerby II, 1837) <i>Tonna galea</i> (Linnaeus, 1758) <i>Zonaria pyrum</i> (Gmelin, 1791)
Crustáceos
<i>Ocypode cursor</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pachylasma giganteum</i> (Philippi, 1836)
Equinodermos
<i>Asterina pancerii</i> (Gasco, 1870) <i>Centrostephanus longispinus</i> (Philippi, 1845) <i>Ophidiaster ophidianus</i> (Lamarck, 1816)

Peces
<i>Acipenser naccarii</i> (Bonaparte, 1836)
<i>Acipenser sturio</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Aphanius fasciatus</i> (Valenciennes, 1821)
<i>Aphanius iberus</i> (Valenciennes, 1846)
<i>Carcharias taurus</i> (Rafinesque, 1810)
<i>Carcharodon carcharias</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Cetorhinus maximus</i> (Gunnerus, 1765)
<i>Dipturus batis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Gymnura altavela</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hippocampus guttulatus</i> (Cuvier, 1829) (sinónimo <i>Hippocampus ramulosus</i>)
<i>Hippocampus hippocampus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Huso huso</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Lethenteron zanandreaei</i> (Vladykov, 1955)
<i>Mobula mobular</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Odontaspis ferox</i> (Risso, 1810)
<i>Oxynotus centrina</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pomatoschistus canestrini</i> (Ninni, 1883)
<i>Pomatoschistus tortonesei</i> (Miller, 1969)
<i>Pristis pectinata</i> (Latham, 1794)
<i>Pristis pristis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Rostroraja alba</i> (Lacépède, 1803) <i>Squatina aculeata</i> (Dumeril, in Cuvier, 1817)
<i>Squatina aculeata</i> (Dumeril, en Cuvier, 1817)
<i>Squatina oculata</i> (Bonaparte, 1840)
<i>Squatina squatina</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Valencia hispanica</i> (Valenciennes, 1846)
<i>Valencia letoumeuxi</i> (Sauvage, 1880)
Reptiles
<i>Caretta caretta</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Chelonia mydas</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Dermochelys conacea</i> (Vandelli, 1761)
<i>Eretmochelys imbricata</i> (Linnaeus, 1766)
<i>Lepidochelys kempii</i> (Garman, 1880)
<i>Trionyx triunguis</i> (Forskål, 1775)

Aves
<i>Calonectris diomedea</i> (Scopoli, 1769)
<i>Ceryle rudis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius alexandrinus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i> (Lesson, 1826)
<i>Falco eleonorae</i> (Géné, 1834)
<i>Halcyon sylvensis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hydrobates pelagicus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Larus amenicus</i> (Buturlin, 1934)
<i>Larus audouinii</i> (Payraudeau, 1826)
<i>Larus genei</i> (Breme, 1839)
<i>Larus melanocephalus</i> (Temminck, 1820)
<i>Numenius tenuirostris</i> (Viellot, 1817)
<i>Pandion haliaetus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pelecanus crispus</i> (Bruch, 1832)
<i>Pelecanus onocrotalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phalacrocorax aristotelis</i> (Linnaeus, 1761)
<i>Phalacrocorax pygmeus</i> (Pallas, 1773)
<i>Phoenicopterus ruber</i> (Linnaeus, 1758)
²⁰ <i>Puffinus mauretanicus</i> (Lowe, PR, 1921)
<i>Puffinus yelkouan</i> (Brünnich, 1764)
<i>Sterna albifrons</i> (Pallas, 1764)
<i>Sterna bengalensis</i> (Lesson, 1831)
<i>Sterna caspia</i> (Pallas, 1770)
<i>Sterna nilotica</i> (Gmelin, JF, 1789)
<i>Sterna sandvicensis</i> (Latham, 1878)
Mamíferos
<i>Balaenoptera acutorostrata</i> (Lacépède, 1804)
<i>Balaenoptera borealis</i> (Lesson, 1828)
<i>Balaenoptera physalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Delphinus delphis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Eubalaena glacialis</i> (Müller, 1776)
<i>Globicephala melas</i> (Trail, 1809)
<i>Grampus griseus</i> (Cuvier G., 1812)
<i>Kogia simus</i> (Owen, 1866)
<i>Megaptera novaeangliae</i> (Borowski, 1781)
<i>Mesoplodon densirostris</i> (de Blainville, 1817)
<i>Monachus monachus</i> (Hermann, 1779)
<i>Orcinus orca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phocoena phocoena</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Physeter macrocephalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pseudorca crassidens</i> (Owen, 1846)
<i>Stenella coeruleoalba</i> (Meyen, 1833)
<i>Steno bredanensis</i> (Cuvier in Lesson, 1828)
<i>Tursiops truncatus</i> (Montagu, 1821)
<i>Ziphius cavirostris</i> (Cuvier G., 1832)

²⁰ *Puffinus yelkouan* en el momento de su inscripción en el anexo II; se incluyeron dos subespecies: *Puffinus Mauretanicus* y *Puffinus yelkouan*, que actualmente se consideran dos especies diferentes.

Lista de especies cuya explotación está reglamentada – Anexo III.

Poríferas
<i>Hippospongia communis</i> (Lamarck, 1813) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>lamella</i> (Schulze, 1872) (sinónimo <i>Spongia agaricina</i>) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>officinalis adriatica</i> (Schmidt, 1862) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>officinalis officinalis</i> (Linnaeus, 1759) <i>Spongia</i> (<i>Spongia</i>) <i>zimocca</i> (Schmidt, 1862)
Cnidarias
<i>Antipathes</i> sp. plur. <i>Corallium rubrum</i> (Linnaeus, 1758)
Crustáceos
<i>Homarus gammarus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Maja squinado</i> (Herbst, 1788) <i>Palinurus elephas</i> (Fabricius, 1787) <i>Scyllarides latus</i> (Latreille, 1803) <i>Scyllarus arctus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Scyllarus pygmaeus</i> (Bate, 1888)
Equinodermos
<i>Paracentrotus lividus</i> (Lamarck, 1816)
Peces
<i>Alopias vulpinus</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758) <i>Alosa fallax</i> (Lacépède, 1803) <i>Anguilla anguilla</i> (Linnaeus, 1758) <i>Carcharhinus plumbeus</i> (Nardo, 1827) <i>Centrophorus granulosus</i> (Bloch & Schneider, 1801) <i>Epinephelus marginatus</i> (Lowe, 1834) <i>Galeorhinus galeus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Hepranchias perlo</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Isurus oxyrinchus</i> (Rafinesque, 1810) <i>Lamna nasus</i> (Bonnaterre, 1788) <i>Lampetra fluviatilis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Leucoraja circularis</i> (Couch, 1838) <i>Leucoraja melitensis</i> (Clark, 1926) <i>Mustelus asterias</i> (Cloquet, 1821) <i>Mustelus mustelus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Mustelus punctulatus</i> (Risso, 1826) <i>Petromyzon marinus</i> Linnaeus, 1758 <i>Prionace glauca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Rhinobatos cemiculus</i> E. Geoffroy (Saint-Hilaire, 1817) <i>Rhinobatos rhinobatos</i> (Linnaeus, 1758) <i>Sphyma lewini</i> (Griffith & Smith, 1834) <i>Sphyma mokarran</i> (Rüppell, 1837) <i>Sphyma zygaena</i> (Linnaeus, 1758) <i>Sciaena umbra</i> (Linnaeus, 1758) <i>Squalus acanthias</i> (Linnaeus, 1758) <i>Thunnus thynnus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Umbrina cirrosa</i> (Linnaeus, 1758) <i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus, 1758)

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37244.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2011

Date of effect: 23 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2011

N° 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37244.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2011

Date de prise d'effet : 23 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2011

No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37249.*]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 November 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

Declaration:

N° 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37249.*]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 novembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Finland declares to specify the following categories of family cases to which this Convention is to apply before its judicial authorities: establishment of paternity, adoption and proceedings concerning the taking of a child into care.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, la Finlande déclare que la Convention s'appliquera devant ses autorités judiciaires aux trois catégories de litiges familiaux suivants : l'établissement de la filiation parentale, l'adoption et la prise en charge d'un enfant.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
8 December 2010*

Date of effect: 1 April 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
1 March 2011*

N° 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
8 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
1^{er} mars 2011*

No. 38308. Austria and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 30 JANUARY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2176, I-38308.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON 30 JANUARY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL (WITH EXCHANGE OF NOTES). VIENNA, 3 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 1 March 2011 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IV

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 22 March 2011

N° 38308. Autriche et Suisse

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 30 JANVIER 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2176, I-38308.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 30 JANVIER 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). VIENNE, 3 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2011 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IV

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 22 mars 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. JANUAR 1974 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Protokoll zur Abänderung des am 30. Januar 1974 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, zuletzt geändert durch das Protokoll vom 21. März 2006, (im Folgenden als "Abkommen" bezeichnet) abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 25 des Abkommens wird durch folgenden neuen Absatz 5 ergänzt:

"5. Hat eine Person

a) der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats gemäß Absatz 1 einen Fall auf der Grundlage unterbreitet, dass die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben, die diesem Abkommen nicht entspricht, und sind

b) die zuständigen Behörden nicht in der Lage, eine einvernehmliche Lösung im Sinn des Absatzes 2 innerhalb von drei Jahren ab der Vorlage des Falles an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats herbeizuführen,

so sind alle ungelösten Streitpunkte dieses Falles auf Ersuchen dieser Person einem Schiedsverfahren zuzuleiten. Diese ungelösten Streitpunkte dürfen jedoch dann nicht einem Schiedsverfahren zugeleitet werden, wenn in dieser Angelegenheit bereits eine Entscheidung durch ein Gericht oder ein Verwaltungsgericht eines der beiden Staaten ergangen ist. Sofern nicht eine von diesem Fall unmittelbar betroffene Person die den Schiedsspruch umsetzende Verständigungsregelung ablehnt, ist dieser Schiedsspruch für beide Vertragsstaaten bindend und ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten umzusetzen. Die zuständigen

Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie das Verfahren nach diesem Absatz durchzuführen ist.

Die Vertragsstaaten können dem aufgrund dieses Absatzes gebildeten Schiedsgericht die für die Durchführung des Schiedsverfahrens erforderlichen Informationen zugänglich machen. Die Mitglieder des Schiedsgerichts unterliegen hinsichtlich dieser Informationen den Geheimhaltungsvorschriften von Artikel 26 Absatz 2 des Abkommens.“

Artikel II

Artikel 26 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

“Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt.
2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, der Vollstreckung oder der Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.
3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,
 - a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des andern Vertragsstaats abweichen;
 - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder auf dem üblichen Verwaltungsweg dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Beauftragten oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen. Ungeachtet des Absatzes 3 oder entgegenstehender Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts verfügen die Steuerbehörden des ersuchten Vertragsstaats über die Befugnis, die Offenlegung der in diesem Absatz genannten Informationen durchzusetzen.“

Artikel III

3. Ziffer 2 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird aufgehoben und durch folgende Ziffer ersetzt:

„2. Zu Artikel 26

a) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der ersuchende Vertragsstaat ein Begehren um Austausch von Informationen erst dann stellt, wenn er alle in seinem innerstaatlichen Steuerverfahren vorgesehenen üblichen Mittel zur Beschaffung der Informationen ausgeschöpft hat.

b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 26 vorgesehene Amtshilfe nicht Massnahmen einschliesst, die lediglich der Beweisausforschung dienen (“fishing expeditions”).

c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Steuerbehörden des ersuchenden Staates bei der Stellung eines Amtshilfebegehrens nach Artikel 26 des Abkommens den Steuerbehörden des ersuchten Staates die nachstehenden Angaben zu liefern haben:

(i) den Namen und die Adresse der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person(en) und, sofern verfügbar, weitere Angaben welche die Identifikation dieser Person(en) erleichtern, wie das Geburtsdatum, den Zivilstand oder die Steuernummer;

- (ii) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;
- (iii) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der der ersuchende Staat diese Informationen vom ersuchten Staat zu erhalten wünscht;
- (iv) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;
- (v) den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen.

d) Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

e) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Falle des Austauschs von Informationen die im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrensrechts über die Rechte der Steuerpflichtigen vorbehalten bleiben, bevor die Informationen an den ersuchenden Staat übermittelt werden. Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass diese Bestimmung dazu dient, dem Steuerpflichtigen ein ordnungsgemässes Verfahren zu gewähren und nicht bezweckt, den wirksamen Informationsaustausch zu verhindern oder übermässig zu verzögern.“

Artikel IV

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.
2. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft und seine Bestimmungen finden für Veranlagungsjahre Anwendung, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres beginnen, das jenem Jahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien am 3. September 2009, in zweifacher Ausfertigung.

Für die Republik Österreich:

Johannes Kyrle m.p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Oscar Knapp m.p.

An das
Eidgenössische Departement für
auswärtige Angelegenheiten (EDA)
Bundeshaus West
CH-3003 Bern

I

Exzellenz,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Protokolls zu dem am 30. Januar 1974 in Wien unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, zuletzt geändert durch das Protokoll vom 21. März 2006 beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung des Republik Österreich folgendes Verständnis vorzuschlagen:

Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 26 neben den im Schlussprotokoll angeführten Grundsätzen auch die aus den Kommentaren der OECD in der Fassung von Juli 2008, einschließlich der vom OECD-Sekretariat erstellten technischen Note von März 2009 zu Artikel 26 des OECD-Musterabkommens, die diesem Protokoll als Anhang beigefügt ist, abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

Ich wäre dankbar, wenn Sie mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit dem Vorstehenden bestätigen; in diesem Fall werden diese Note und Ihre Antwortnote als Bestandteil des Abkommens gelten.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Anhang

Technische Note betreffend Artikel 26 Absatz 5 des OECD-Musterabkommens

Artikel 26 Absatz 5 des OECD-Musterabkommens sieht vor, dass das Bankgeheimnis kein Hindernis für den Informationsaustausch für steuerliche Zwecke darstellen darf. Artikel 26 sieht auch wichtige Sicherheitsvorkehrungen zum Schutz der Vertraulichkeit von Informationen vor, die sich auf Abgabepflichtige beziehen.

Der Standard verpflichtet lediglich zum Informationsaustausch auf Ersuchen. Wenn um Informationen ersucht wird, sind sie nur in dem Umfang auszutauschen, als sie zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragspartner voraussichtlich erheblich sind. Staaten sind nicht berechtigt, sich an Streifzügen („fishing expeditions“) zu beteiligen oder Informationen zu verlangen, die voraussichtlich für die steuerlichen Verhältnisse eines bestimmten Abgabepflichtigen nicht von Bedeutung sind. Bei der Formulierung eines Ersuchens sind die zuständigen Behörden verhalten, die voraussichtliche Erheblichkeit der Informationen darzulegen. Es wäre beispielsweise nicht zulässig, dass ein Staat wahllos um Informationen über Bankkonten seiner Ansässigen bei Kreditinstituten im anderen Staat ersucht. Ebenso wäre es einer Steuerverwaltung selbst im Rahmen einer Prüfung des Abgabepflichtigen verwehrt, um Informationen über einen bestimmten Abgabepflichtigen zu ersuchen, wenn keine Gebarung oder das Anzeichen einer möglichen Gebarung festgestellt wurde, die auf eine Verbindung mit dem anderen Staat schliessen lässt. Andererseits kann beispielsweise die zuständige Behörde Informationen über einen bestimmten Abgabepflichtigen verlangen, wenn sich im Zuge der Festsetzung der Steuerschuld eines bestimmten Abgabepflichtigen der Verdacht ergibt, dass der Abgabepflichtige ein Bankkonto im anderen Staat unterhält. Ebenso könnte dies der Fall sein, wenn eine Anzahl von Abgabepflichtigen identifiziert wurde, die beispielsweise ausländische Kreditkarten von Banken im anderen Staat besitzen. Der ersuchende Staat hätte jedoch zuvor alle innerstaatlichen Mittel, die ihm den Zugang zur erbetenen Information ermöglichen, auszuschöpfen. Hinsichtlich weiterer Einzelheiten wird auf die Kommentare zu Artikel 26 des OECD-Musterabkommens und auf Artikel 5 des Musterabkommens über den Informationsaustausch hingewiesen.

Werden Informationen ausgetauscht, so unterliegen diese strengen Geheimhaltungsvorschriften. Artikel 26 sieht ausdrücklich vor, dass die ausgetauschten Informationen geheim zu halten sind. Sie dürfen nur für die im Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden. Im Fall der Verletzung dieser Geheimhaltungsvorschriften sehen das Verwaltungs- und Strafrecht aller Staaten hierfür Sanktionen vor. Üblicher Weise wird eine unbefugte Offenbarung von steuerlich erheblichen Informationen, die von einem anderen Staat erhalten wurden, als mit Freiheitsstrafe bedrohtes strafrechtliches Vergehen gewertet.

Wie aus diesen Erläuterungen, die sowohl dem Kommentar zum OECD-Musterabkommen als auch dem OECD – Handbuch über den Informationsaustausch entnommen werden können, ersichtlich ist, erscheint das Bankgeheimnis mit einem wirkungsvollen Informationsaustausch nicht unvereinbar. Alle Länder kennen Regelungen über das Bankgeheimnis oder über die abgabenrechtliche Geheimhaltung. Die Erfüllung des international vereinbarten Standards des Informationsaustausches gebietet lediglich beschränkte Ausnahmen von den Bankgeheimnisregelungen und dürfte daher das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger in den Schutz ihrer Privatsphäre nicht untergraben.

Für die Republik Österreich:



Botschafter Dr. Johannes Kyrle

Der Generalsekretär für auswärtige Angelegenheiten

II

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Der Schweizerische Botschafter in Österreich

Wien, 03.09.2009

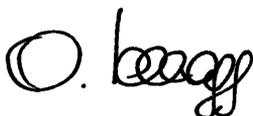
Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I - Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen bekannt zu geben, dass dieser Vorschlag die Billigung des Schweizerischen Bundesrates findet. Ihre heutige Note und meine Antwortnote sind somit Bestandteil des Abkommens.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Dr. Oscar Knapp

Bundesministerium
für europäische und internationale
Angelegenheiten
Minoritenplatz 8
A – 1014 Wien

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON
30 JANUARY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,

Desiring to conclude a protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital, as last amended by the Protocol of 21 March 2006 (hereinafter referred to as the “Agreement”),

Have agreed as follows:

Article I

Article 25 of the Agreement shall be supplemented with the following new paragraph 5:

“5. Where

a) a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State, in accordance with paragraph 1, on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have led to taxation of this person not in accordance with this Agreement, and

b) the competent authorities are not able to achieve a mutually agreeable solution in the sense of paragraph 2 within three years from the submission of the case to the competent authority of the other Contracting State,

then the unresolved points of dispute of this case shall, at this person’s request, be submitted to arbitration proceedings. The points of dispute shall not, however, be submitted to arbitration proceedings if a court or an administrative court of one or other of the Contracting States has already issued a decision in this matter. Provided that a person directly affected by this case does not reject the agreed resolution implementing the arbitration award, this arbitration decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding the time limits in the domestic laws of the Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall decide, by mutual agreement, how the proceedings under this paragraph are to be carried out.

The Contracting States can make available to the arbitration tribunal formed on the basis of this paragraph the information necessary to carry out the arbitration proceedings. The members of the arbitration tribunal shall, with regard to this information, be subject to the confidentiality provisions of article 26, paragraph 2, of the Agreement.”

Article II

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following provision:

“Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is likely to be relevant for the implementation of this Agreement or for the application or implementation of the domestic law concerning the taxes that fall under this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information shall not be limited by article 1.

2. Any information received by a Contracting State in accordance with paragraph 1 shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to those persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for these purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the aforementioned provisions, a Contracting State may use such information for other purposes provided that the laws of both States permit such information to be used for these other purposes, and provided that the competent authority of the State that has supplied the information agrees to this other usage.

3. In no case shall paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that Contracting State or of the other Contracting State;

b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal administrative course of that Contracting State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. Where a Contracting State requests information in accordance with this article, the other Contracting State shall use the means at its disposal to obtain the information requested, even when this other State does not require such information for its own tax purposes. The obligation arising from the preceding sentence shall be subject to the limitations of paragraph 3. However, these limitations shall not be construed so as to allow one Contracting State to decline to provide information solely because it has no domestic, tax-related interest in such information.

5. Paragraph 3 shall under no circumstances be construed so as to allow a Contracting State to decline to supply information solely because it is held by a bank, other financial institution, nominee, a representative or person acting in a fiduciary capacity, or because it relates to ownership interests in a person. Notwithstanding paragraph 3 or any provisions in domestic laws to the contrary, the tax authorities of the requested Contracting State are authorised to secure the disclosure of the information referred to in this paragraph.”

Article III

3. Numeral 2 of the final protocol of the Agreement shall be deleted and replaced by the following text:

“2. Ad Article 26

a) It has been agreed that the requesting Contracting State shall only place a request for the exchange of information once it has exhausted all the usual means foreseen under its domestic tax proceedings to obtain this information.

b) It has been agreed that the administrative assistance foreseen in article 26 does not include measures that merely serve as fishing expeditions.

c) It has been agreed that, when making a request for administrative assistance in accordance with article 26 of the Agreement, the tax authorities of the requesting State shall provide the tax authorities of the requested State the following details:

- (i) the name and address of the person(s) under investigation or examination, and, to the extent available, additional information that facilitates the identification of the person(s), such as a date of birth, marital status or tax identification number;
- (ii) the period for which the information is being requested;
- (iii) a description of the information being sought, as well as details about the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
- (iv) the tax purpose for which the information is being requested;
- (v) the name and address of the person presumed to be in possession of the information requested.

d) It has furthermore been agreed that article 26 of the Agreement shall not oblige the Contracting States to exchange information on an automatic or spontaneous basis.

e) It has been agreed that, in the case of an exchange of information, the provisions of the law on administrative procedures concerning the rights of tax payers in force in the requested State remain applicable before the information is transmitted to the requesting State. It has furthermore been agreed that the purpose of this provision is to ensure a process in accordance with the regulations for the tax payer, and not to prevent or excessively delay the effective exchange of information.”

Article IV

1. This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of the ratification instruments took place. Its provisions shall apply to tax years that begin on or after 1 January of the year following upon that in which the Protocol entered into force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Vienna, on 3 September 2009, in two copies.

For the Republic of Austria:

JOHANNES KYRLE

For the Swiss Confederation:

OSCAR KNAPP

I

FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS (EDA)

BUNDESHAUS WEST

CH-3003 BERN

Excellency,

With regard to the signature today of the Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital, as last amended by the Protocol of 21 March 2006, I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Austria, to propose the following agreement:

It is agreed that for the interpretation of article 26, in addition to the basic principles set forth in the final protocol, the principles of application derived from the Commentary of the OECD, in the version of July 2008, including the technical note of March 2009 issued by the OECD Secretariat in respect of article 26 of the OECD Model Tax Convention, which has been attached to this Protocol, shall also be taken into consideration.

I should be grateful if Your Excellency could confirm your Government's agreement to the above; in that case, this note and Your Excellency's reply shall constitute an integral part of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOHANNES KYRLE

ANNEX

Technical note on article 26, paragraph 5, of the OECD Model Tax Convention

Paragraph 5 of article 26 of the OECD Model Tax Convention provides that bank secrecy cannot constitute an obstacle to the exchange of information for tax purposes. Article 26 also provides for important safeguards in order to protect the confidentiality of taxpayers' information.

The standard requires an exchange of information upon request only. Where information is requested, it shall be exchanged only to the extent that it is foreseeably relevant to the application or implementation of the domestic laws of the treaty partner. States are not entitled to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be of relevance to the tax affairs of a given taxpayer. When formulating a request, the competent authorities shall be obliged to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested. States may not, for instance, engage in "fishing expeditions" about bank accounts held by their residents in financial institutions located in the other State. Likewise, even when assessing a taxpayer, a tax administration would not be permitted to request information about a specific taxpayer when no transaction or indication of a possible transaction has been identified that could be regarded as constituting a connection to the other State. On the other hand, for example, where in the course of assessing the tax liability of a specific taxpayer the suspicion arises that this taxpayer holds a bank account in the other State, then the competent authority may request information about this specific taxpayer. Likewise, this could be the case where a number of taxpayers have been identified, who, for example, hold foreign credit cards of banks located in the other State. The requesting State should, however, have exhausted all domestic means enabling it to access the requested information. For further details, reference should be made to the Commentary regarding article 26 of the OECD Model Convention and to article 5 of the Model Convention concerning the exchange of information.

Where information is exchanged, it is subject to strict confidentiality rules. Article 26 expressly provides that the information exchanged shall be treated as secret. It shall be used only for the purposes foreseen under the Agreement. The administrative and penal laws of all States include sanctions to be applied in the event of a violation of these confidentiality rules. Usually, an unauthorised disclosure of tax-related information received from another State shall be considered as constituting a criminal offence punishable by imprisonment.

As can be seen from these explanations, which can be found both in the Commentary to the OECD Model Tax Convention and in the OECD Manual on Information Exchange, bank secrecy is not incompatible with the effective exchange of information. All countries are familiar with confidentiality rules pertaining to bank secrecy or tax law. Meeting the internationally agreed standard on the exchange of information demands only limited exceptions to the bank secrecy rules and therefore should not undermine the confidence of citizens in the protection of their privacy.

For the Republic of Austria:

JOHANNES KYRLE
General Secretary for Foreign Affairs

II

SWISS CONFEDERATION
THE SWISS AMBASSADOR IN AUSTRIA

Vienna, 3 September 2009

Excellency:

I have the honour to confirm receipt of your note of today, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that this proposal meets with the approval of the Swiss Federal Council. Your note of today and my reply hereby form an integral part of the Agreement.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

OSCAR KNAPP

Federal Ministry for European and International Affairs
Minoritenplatz 8
A-1014 Vienna

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE
30 JANVIER 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉ-
RATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MA-
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la Confédération suisse,

Désirant conclure un protocole modifiant la Convention signée à Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, telle que modifiée par le Protocole du 21 mars 2006 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article 25 de la Convention est complété par un nouveau paragraphe 5 :

« 5. Lorsque

a) en vertu du paragraphe 1, une personne a soumis à l'autorité compétente d'un État contractant un cas démontrant que les mesures prises par un État contractant ou les deux États contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme à la présente Convention, et

b) les autorités compétentes ne sont pas en mesure de trouver une solution à l'amiable au sens du paragraphe 2 dans les trois ans qui suivent la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant,

tous les points litigieux non résolus se rapportant à ce cas feront, à la demande de cette personne, l'objet d'une procédure d'arbitrage. Ces points litigieux ne doivent cependant pas faire l'objet d'un arbitrage si une décision a déjà été rendue à cet égard par un tribunal ou un tribunal administratif de l'un des deux États. Dans la mesure où une personne concernée directement par ce cas ne refuse pas le règlement amiable prévu dans la sentence arbitrale, cette dernière a force obligatoire pour les deux États contractants et ce, indépendamment des délais prévus dans le droit interne des États contractants. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la procédure dont il est question dans le présent paragraphe.

Les États contractants peuvent mettre à la disposition du tribunal arbitral constitué sur la base du présent paragraphe les informations requises pour mener à bien la procédure d'arbitrage. Les membres du tribunal arbitral sont tenus, en ce qui concerne ces informations, à un devoir de réserve comme stipulé au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention. »

Article II

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements susceptibles d'avoir de l'importance pour l'application de la présente Convention ou pour l'application ou la mise en application du droit interne relatif aux impôts concernés par la Convention, pour autant que l'imposition correspondant à ce droit ne soit pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 doivent être également tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus sur la base du droit interne de cet État et ne peuvent être mis qu'à la disposition des personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent faire usage des renseignements qu'à ces seules fins. Elles peuvent divulguer les renseignements en audience publique devant un tribunal ou dans une décision de justice. Nonobstant les dispositions précédentes, un État contractant peut utiliser les renseignements obtenus à d'autres fins si le droit des deux États le permet et si l'autorité compétente de l'État ayant fourni les renseignements en convient.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne seront pas interprétés comme étant des dispositions obligeant un État contractant à :

a) appliquer des mesures administratives qui dérogent aux lois et s'écartent de la pratique administrative de cet État contractant ou de l'autre État contractant;

b) fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre des lois ou par la voie administrative normale de cet État contractant ou de l'autre État contractant;

c) fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel, artisanal ou professionnel ou un procédé industriel ou dont la délivrance serait contraire à l'ordre public.

4. Si un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre Partie contractante utilise les moyens à sa disposition pour fournir les renseignements demandés, même si ces derniers ne lui sont pas nécessaires à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, celles-ci ne devant toutefois pas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements au seul motif qu'ils ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan fiscal dans le cadre national.

5. Le paragraphe 3 ne doit être en aucun cas interprété comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements au seul motif que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou au motif que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Nonobstant le paragraphe 3 ou toute disposition contraire du droit interne, l'administration fiscale de l'État contractant requis a le pouvoir d'ordonner que les renseignements visés dans le présent paragraphe soient divulgués. »

Article III

3. Le point 2 du protocole final à la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2. Concernant l'article 26

a) Il est entendu que l'État contractant requérant ne présentera une demande d'échange de renseignements qu'après avoir épuisé l'ensemble des moyens habituels prévus dans son système fiscal interne pour obtenir les renseignements.

b) Il est entendu que l'entraide administrative prévue à l'article 26 n'inclut pas les mesures servant uniquement à aller à la « pêche aux renseignements » (« fishing expeditions »).

c) Il est entendu qu'en cas de présentation d'une demande d'entraide administrative conformément à l'article 26 de la Convention, l'administration fiscale de l'État requérant doit fournir à l'administration fiscale de l'État requis les renseignements ci-après :

- i) le nom et l'adresse de la ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête et, pour autant qu'ils soient disponibles, d'autres renseignements facilitant l'identification de cette ou ces personnes, comme la date de naissance, l'état civil ou le numéro d'identification fiscale;
- ii) les périodes pour lesquelles les renseignements sont demandés;
- iii) une description des renseignements demandés ainsi que des instructions concernant la forme dans laquelle l'État requérant souhaite les obtenir de la part de l'État requis;
- iv) la finalité fiscale pour laquelle les renseignements sont demandés;
- v) le nom et l'adresse de la personne présumée être en possession des renseignements demandés.

d) Il est en outre entendu que l'article 26 de la Convention ne saurait obliger les États contractants à échanger automatiquement ou spontanément les renseignements.

e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les dispositions du droit régissant les procédures administratives en vigueur dans l'État requis concernant les droits des contribuables restent applicables avant que les renseignements ne soient communiqués à l'État requérant. Il est en outre entendu que la présente disposition a pour objet d'assurer une procédure régulière pour le contribuable et ne vise nullement à empêcher que les renseignements soient échangés de manière efficace ni à retarder outre mesure cet échange. »

Article IV

1. Le présent Protocole doit être ratifié. Les instruments de ratification doivent être échangés le plus tôt possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où l'échange des instruments de ratification a lieu et sera applicable aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle où le Protocole entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Vienne, le 3 septembre 2009, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

JOHANNES KYRLE

Pour la Confédération suisse :

OSCAR KNAPP

I

DÉPARTEMENT CONFÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BUNDESHAUS WEST

CH-3003 BERNE

Monsieur,

À l'occasion de la signature ce jour même du Protocole modifiant la Convention signée à Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, modifiée par le Protocole du 21 mars 2006, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République d'Autriche, l'accord suivant :

Il est entendu que pour ce qui est de l'interprétation de l'article 26, il y a lieu de tenir compte, outre les principes de base énoncés dans le protocole final, des principes d'application découlant des Commentaires de l'OCDE publiés en juillet 2008, y compris de la note technique de mars 2009 établie par le Secrétariat de l'OCDE concernant l'article 26 du Modèle de Convention fiscale de l'OCDE, jointe au présent Protocole.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède; si tel était le cas, la présente note et votre note de réponse seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

JOHANNES KYRLE

ANNEXE

Note technique concernant le paragraphe 5 de l'article 26 du Modèle de Convention fiscale de l'OCDE

Le paragraphe 5 de l'article 26 du Modèle de Convention fiscale de l'OCDE dispose que le secret bancaire ne peut constituer un obstacle à l'échange de renseignements à des fins fiscales. L'article 26 prévoit également des garanties importantes destinées à protéger la confidentialité des renseignements qui se rapportent aux contribuables.

La norme impose seulement d'échanger des renseignements si une demande est faite dans ce sens. Si des renseignements sont demandés, ils doivent être échangés dans la mesure seulement où ils sont déterminants pour l'application ou la mise en application du droit interne des Parties contractantes. Les États ne peuvent aller à la « pêche aux renseignements » (« fishing expeditions ») ni exiger des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents à propos de la situation fiscale d'un contribuable donné. Lorsqu'elles formulent une demande, les autorités compétentes sont tenues d'indiquer en quoi les renseignements semblent déterminants. Il ne sera par exemple pas admis qu'un État demande au hasard des renseignements sur les comptes bancaires de ses résidents auprès d'organismes bancaires situés dans l'autre État. Il sera également interdit à une administration fiscale, même dans le cadre du contrôle d'un contribuable, de demander des renseignements concernant un contribuable donné s'il n'a été relevé aucune transaction ni aucun élément laissant supposer l'existence d'une transaction et pouvant être considéré comme étant en lien avec l'autre État. En revanche, l'autorité compétente peut par exemple demander des renseignements sur un contribuable donné si le calcul de l'impôt à payer par un contribuable fait surgir le doute que celui-ci possède un compte bancaire dans l'autre État. Cela pourrait également être le cas si plusieurs contribuables possédant par exemple des cartes de crédit étrangères émises par des banques établies dans l'autre État étaient identifiés. L'État requérant devra toutefois épuiser d'abord l'ensemble des moyens internes existants lui permettant d'accéder aux renseignements demandés. Pour de plus amples détails, il conviendra de consulter les Commentaires relatifs à l'article 26 du Modèle de Convention de l'OCDE ainsi que l'article 5 du Modèle d'accord sur l'échange de renseignements.

Si des renseignements sont échangés, ceux-ci sont soumis à des règles strictes en matière de confidentialité. L'article 26 prévoit expressément que les renseignements échangés sont tenus secrets. Ils ne peuvent être utilisés qu'aux fins prévues dans la Convention. En cas de violation de ces règles ayant trait à la confidentialité, le droit administratif et pénal de tous les États prévoit des sanctions. De manière générale, toute révélation non autorisée de renseignements fiscaux reçus d'un autre État est considérée comme un acte passible, au regard du droit pénal, d'une peine privative de liberté.

Comme il ressort de ces explications, disponibles tant dans les Commentaires relatifs au Modèle de Convention fiscale de l'OCDE que dans le manuel de l'OCDE concernant l'échange de renseignements, le secret bancaire n'est pas incompatible avec un échange efficace de renseignements. Tous les pays connaissent les règles relatives au secret bancaire ou à la confidentialité dans le domaine du droit fiscal. L'application de la norme reconnue à l'échelle internationale sur

l'échange de renseignements ne permet qu'un nombre limité d'exceptions aux règles du secret bancaire et ne devrait donc pas saper la confiance des citoyens pour ce qui est de la protection de leur vie privée.

Pour la République d'Autriche :
JOHANNES KYRLE
Secrétaire général aux affaires étrangères

II

CONFÉDÉRATION SUISSE

L'AMBASSADEUR DE SUISSE EN AUTRICHE

Vienne, le 3 septembre 2009

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition est approuvée par le Conseil fédéral suisse. Votre note de ce jour et ma note de réponse font ainsi partie intégrante de la Convention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

OSCAR KNAPP

Ministère fédéral des affaires européennes et internationales
Minoritenplatz 8
A – 1014 Vienne

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY YEMEN UPON ACCESSION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2011

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY YEMEN UPON ACCESSION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2011

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY YEMEN UPON ACCESSION

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2011

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mars 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mars 2011

No. 38415. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38415.*]

WITHDRAWAL

Bulgaria

*Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
14 December 2010*

Date of effect: 14 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 March 2011

N° 38415. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38415.*]

RETRAIT

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 décembre 2010

Date de prise d'effet : 14 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 mars 2011

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 February 2011

Date of effect: 1 January 2012 (The accession will have effect only as regards the relations between Malta and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2011

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Malte et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2011

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 34, paragraph 2 of the Convention, the Government of Malta declares, that requests received under Article 34, paragraph 1 of the Convention are to be communicated to its authorities only through its Central Authority.

Pursuant to Article 54 paragraph 2 of the Convention, the Government of Malta declares, that it cannot accept communications in the French language.

Pursuant to Article 60 and Article 55, paragraph 1 of the Convention, the Government of Malta reserves:

a) the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory;

b) the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgements. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in Malta by application of the relevant internal rules of Community law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, le gouvernement de Malte déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, de ladite Convention ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Conformément à l'article 54, paragraphe 2, de la Convention, le gouvernement de Malte déclare ne pas pouvoir accepter les communications en français.

Conformément à l'article 60 et à l'article 55, paragraphe premier, de la Convention, le gouvernement de Malte:

a) réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire;

b) se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux parties contractantes une certaine souplesse afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des décisions. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles énoncées dans la Convention. Par conséquent, une décision rendue par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention est reconnue et exécutée à Malte par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Netherlands

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 31 January 2011

Date of effect: 1 May 2011 (For the Kingdom of the Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands and for Curaçao))

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011 (Pour le Royaume des Pays-Bas (pour les parties européenne et caribéenne des Pays-Bas et pour Curaçao))

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2011

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the provisions of Article 52, first paragraph, of the Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children, concluded at The Hague on 19 October 1996, and Article 20 of the European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children, concluded at Luxembourg on 20 May 1980, the Government of the Kingdom of the Netherlands declares that in the relations of the Netherlands with other States Parties to both the Convention of 1996 and the Convention of 1980, the former Convention shall take precedence.

The Government of the Kingdom of the Netherlands declares that whereas Curaçao is not bound by the 1951 Convention relating to the Status of Refugees, Article 6 of the present Convention shall be interpreted as containing a reference only to such other international human rights or humanitarian instruments as are binding on the Kingdom of the Netherlands with respect to Curaçao.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions de l'article 52, paragraphe 1er, de la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, conclue le 19 octobre 1996 à La Haye, et à l'article 20 de la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, conclue le 20 mai 1980 à Luxembourg, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que dans les relations des Pays-Bas avec les autres États Parties à la Convention de 1996 comme à celle de 1980, c'est la première Convention qui prévaut.

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que, Curaçao n'étant pas lié par la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés, l'article 6 de la présente Convention sera interprété comme ne renvoyant qu'aux seuls autres instruments internationaux humanitaires ou de droits humains que le Royaume des Pays-Bas est tenu de respecter pour ce qui est de Curaçao.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGA-
NIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 18 (13)

Kyrgyzstan

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 28 March
2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 28 March 2011*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 18

Kirghizistan

*Dépôt de la notification auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 28 mars 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 28 mars 2011*

No. 39987. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATION TO CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES. STRASBOURG, 25 JANUARY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2245, I-39987.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
6 December 2010*

Date of effect: 7 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

Declaration:

With regard to Article 5, paragraph 1, of the Convention, Montenegro declares that the Convention shall apply to the territory of Montenegro.

N° 39987. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'IMPREScriptIBILITÉ DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET DES CRIMES DE GUERRE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2245, I-39987.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
6 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 7 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En ce qui concerne l'article 5, paragraphe 1, de la Convention, le Monténégro déclare que la Convention s'appliquera au territoire de Monténégro.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2011

Date of effect: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2011

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2011

Date de prise d'effet : 29 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2011

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS)

Iceland

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 1 March
2011*

Date of effect: 31 March 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 1 March 2011*

Notifications:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Article 6 (3): The Government of Iceland designates the following authorities as competent to assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption:

The Ministry of the Interior
Skuggasundi
150 Reykjavik
Iceland

The National Commissioner of Police
Skulagotu 21
101 Reykjavik
Iceland

Article 46 (13): The Government of Iceland designates the Ministry of the Interior as the central authority that has the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance.

Address:
The Ministry of the Interior
Skuggasundi
150 Reykjavik
Iceland

Article 46 (14): Iceland accepts requests in English in addition to Icelandic.”

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS)

Islande

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 1^{er} mars 2011*

Date de prise d'effet : 31 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2011*

Notifications :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 6 3) : Le Gouvernement de l'Islande désigne les entités suivantes comme autorités compétentes pour aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption :

Ministère de l'intérieur
Skuggasundi
150 Reykjavik
Islande

Commissaire national de la Police
Skulagotu 21
101 Reykjavik
Islande

Article 46 13) : Le Gouvernement de l'Islande désigne le Ministère de l'intérieur comme l'autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire.

Adresse :
Ministère de l'intérieur
Skuggasundi
150 Reykjavik
Islande

Article 46 14) : L'Islande accepte des demandes non seulement en islandais mais aussi en anglais.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Jordan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Jordanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2011

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2011

Date of effect: 28 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2011

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2011

Date de prise d'effet : 28 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Nepal does not consider itself bound by the provision of Article 66 of the United Nations Convention against Corruption under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention, at the request of one of those States to the dispute shall be submitted to arbitration, or any of those States Parties may refer the dispute in question to the International Court of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement népalais ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 66 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, qui prévoit que tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application de la Convention sera, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage, ou que l'un quelconque d'entre eux pourra soumettre le différend à la Cour internationale de Justice.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Articles 44.6, 46.13 and 46.14 of the United Nations Convention against Corruption, [the] Government of Nepal hereby notifies that:

a) With reference to Article 44.6 (a) of the Convention, the Government of Nepal would like to inform the Secretary-General of the United Nations that it will not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention.

b) With reference to Article 46.13 of the Convention, the Government of Nepal would like to notify that the Office of the Prime Minister and Council of Ministers has been designated as the central authority with responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution.

c) With reference to Article 46.14 of the Convention, the Government of Nepal would like to notify that the English or Nepali language shall be acceptable for mutual legal assistance.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux paragraphes 6 de l'article 44, et 13 et 14 de l'article 46, de la Convention des Nations Unies contre la corruption, le Gouvernement népalais notifie ce qui suit :

a) En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, le Gouvernement népalais informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il ne considère pas la Convention comme le fondement juridique de sa coopération en matière d'extradition avec d'autres États Parties à la Convention;

b) En ce qui concerne le paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement népalais signale que le Cabinet du Premier Ministre et le Conseil des ministres sont désignés

comme autorités centrales ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution;

c) En ce qui concerne le paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement népalais indique que la langue qu'il accepte pour les demandes d'entraide judiciaire est l'anglais ou le népalais.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2011

Date of effect: 31 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2011

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mars 2011

Date de prise d'effet : 31 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2011

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“..., in accordance with paragraph 3 of Article 66 of the Convention, the Kingdom of Thailand does not consider itself bound by paragraph 2 of the same Article.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

..., conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, le Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du même article.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419,*
I-43649.]

RATIFICATION

Chile

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
11 February 2011*

Date of effect: 1 April 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
1 March 2011*

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
4 March 2011*

Date of effect: 1 May 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
28 March 2011*

ACCESSION

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
9 March 2011*

Date of effect: 1 May 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
24 March 2011*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Chili

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 11 février 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 1^{er} mars 2011*

ADHÉSION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 4 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 28 mars 2011*

ADHÉSION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 9 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 24 mars 2011*

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
15 March 2011*

Date of effect: 15 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
28 March 2011*

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 mars 2011

Date de prise d'effet : 15 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 mars 2011

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2011

Date of effect: 2 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2011

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2011

Date de prise d'effet : 2 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2011

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

" إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة 23 (الفقرة 1) من الاتفاقية الدولية لقمع أعمال الإرهاب النووي.

تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بأنه يستوجب و في كل الحالات توفر قبول كل أطراف النزاع لكي يرفع أي نزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 23, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that it deems it essential in all cases that all parties to any dispute are in agreement over referring the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire affirme qu'un différend ne peut en aucun cas être soumis à l'arbitrage ni à la Cour internationale de Justice sans le consentement de toutes les parties à ce différend.

No. 44624. International Development Association and Ghana

FINANCING AGREEMENT (ENERGY DEVELOPMENT AND ACCESS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ACCRA, 8 AUGUST 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2486, I-44624.*]

AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT (ENERGY DEVELOPMENT AND ACCESS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). ACCRA, 8 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 6 December 2010 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 24 March 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44624. Association internationale de développement et Ghana

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT ET D'ACCÈS À L'ÉNERGIE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ACCRA, 8 AOÛT 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2486, I-44624.*]

ACCORD DE FINANCEMENT AMENDÉ ET RÉAFIRMÉ (PROJET DE DÉVELOPPEMENT ET D'ACCÈS À L'ÉNERGIE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). ACCRA, 8 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 6 décembre 2010 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 24 mars 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE PREVENTION OF TERRORISM.
WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

DECLARATION

Andorra

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 6 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March
2011*

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME.
VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

DÉCLARATION

Andorre

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 6 décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
1^{er} mars 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Principality of Andorra considers that, as long as it will not be a party to the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, adopted in New York, on 13 April 2005, the said Convention shall be deemed not to be included in the Appendix to the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism in its application to Andorra.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Principauté d'Andorre considère que, tant qu'elle ne fera pas partie de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, adoptée à New York, le 13 avril 2005, cette Convention ne figurera pas dans l'annexe de la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme aux effets de son application en Andorre.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2011

Date of effect: 31 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2011

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2011

Date of effect: 31 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2011

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mars 2011

Date de prise d'effet : 31 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2011

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mars 2011

Date de prise d'effet : 31 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2011

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 November 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 November 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 November 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

N° 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 novembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 novembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 novembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2011

Date of effect: 27 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2011

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

RATIFICATION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2011

Date de prise d'effet : 27 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2011

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 November 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2011

Declarations:

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
29 novembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} mars 2011

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 18, paragraph 2, of the Convention, Montenegro declares that it considers Article 18, paragraph 1, item a, as applying to a person younger than 16 years, and item b to a person younger than 18.

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, Montenegro declares that it will take over prosecution for the case stipulated in Article 25, paragraph 1, item e, in accordance with its own criminal legislation.

Montenegro declares that the declaration concerning Article 37, paragraph 2, of the Convention will be transmitted to the Secretariat General of the Council of Europe in due course.

In accordance with Article 47, paragraph 1, of the Convention, Montenegro declares that the Convention shall apply to the territory of Montenegro.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, le Monténégro déclare qu'il considère que l'article 18, paragraphe 1, point a, s'applique à une personne de moins de 16 ans, et le point b à une personne de moins de 18 ans.

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, le Monténégro déclare qu'il prendra en charge les poursuites pour le cas prévu à l'article 25, paragraphe 1, point e, conformément à sa législation pénale propre.

Le Monténégro déclare que la déclaration relative à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention sera transmise au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe en temps utile.

Conformément à l'article 47, paragraphe 1, de la Convention, le Monténégro déclare que la Convention s'appliquera au territoire de Monténégro.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

PROVISIONAL APPLICATION

Lithuania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2011

Date of effect: 24 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2011

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 March 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 March 2011

RATIFICATION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2011

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2011

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

APPLICATION PROVISOIRE

Lituanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2011

Date de prise d'effet : 24 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2011

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mars 2011

RATIFICATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2011

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mars 2011

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2011

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2011

RATIFICATION FOR THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN PART OF THE NETHERLANDS AND THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2011

Date of effect: 22 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2011

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2011

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2011

RATIFICATION POUR LES PAYS-BAS, LA PARTIE EUROPÉENNE DES PAYS-BAS ET LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2011

Date de prise d'effet : 22 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2011

**No. 48103. Japan and United States
of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES AND SERVICES BETWEEN THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA. TOKYO, 15 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48103.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES AND SERVICES BETWEEN THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA (WITH ANNEXES). TOKYO, 27 FEBRUARY 2004

Entry into force: 29 July 2004 by notification, in accordance with article X

Authentic texts: English and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 3 March 2011

**N° 48103. Japon et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. TOKYO, 15 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48103.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AVEC ANNEXES). TOKYO, 27 FÉVRIER 2004

Entrée en vigueur : 29 juillet 2004 par notification, conformément à l'article X

Textes authentiques : anglais et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 3 mars 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT AMENDING
THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT,
SUPPLIES AND SERVICES
BETWEEN
THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND
THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Recognizing the importance of promoting efficient performance of the respective roles of the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America in coping with armed attack against Japan and of expanding cooperation between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America in operations conducted to further the efforts of the international community to contribute to international peace and security, to cope with large scale disasters, or for other purposes,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on April 15, 1996, as amended by the Agreement amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on April 28, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement as amended"),

Have agreed as follows:

Article I

The preamble of the Agreement as amended shall be amended by replacing the words "and humanitarian international relief operations" by the words ", humanitarian international relief operations and other operations".

Article II

Paragraph 1 of Article I of the Agreement as amended shall be amended by replacing the period at the end of subparagraph b. with a semi-colon, and adding the following:

- "c. the term "armed attack situations" means situations in which armed attack against Japan occurs or situations in which it is recognized that clear danger of armed attack against Japan is imminent;
- d. the term "situations in which armed attack is anticipated" means situations which are not yet armed attack situations but in which circumstances are critical and armed attack against Japan is anticipated."

Article III

Paragraph 2 of Article I of the Agreement as amended shall be replaced by the following:

"2. The purpose of this Agreement is to establish basic terms and conditions for the reciprocal provision of logistic support, supplies and services, between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America, necessary for bilateral exercises and training, United Nations Peacekeeping Operations, humanitarian international relief operations, operations in response to situations in areas surrounding Japan, operations which are necessary for repelling armed attack against Japan in armed attack situations or situations in which armed attack is anticipated, or operations as specified in Article VI."

Article IV

Paragraph 2 of Article II of the Agreement as amended shall be amended by replacing the words "the Annex" by the words "Annex 1".

Article V

Paragraph 2 of Article IV of the Agreement as amended shall be amended by replacing the words "the Annex referred to in Article II" by the words "Annex 1".

Article VI

The following new Articles shall be inserted immediately after Article IV of the Agreement as amended:

"Article V

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide logistic support, supplies and services necessary for operations which are conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Armed Forces of the United States of America, in armed attack situations or situations in which armed attack is anticipated, in accordance with the laws and regulations of the respective countries and which are necessary for repelling armed attack against Japan, the other Party, within its competence, may provide the logistic support, supplies and services requested.

2. The logistic support, supplies and services related to the following categories may be provided under this Article: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications; medical services; base support; storage; use of facilities; training services; spare parts and components; repair and maintenance; airport and seaport services; and ammunition.

The logistic support, supplies and services related to each category are specified in Annex 1.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons by the Self-Defense Forces of Japan, or the provision of weapons systems by the Armed Forces of the United States of America.

4. When the Self-Defense Forces of Japan is requested to provide logistic support, supplies and services under paragraph 1 of this Article by the Armed Forces of the United States of America, it is understood that the provision of logistic support, supplies and services by the Self-Defense Forces of Japan to the Armed Forces of the United States of America will be conducted pursuant to the relevant laws of Japan concerning its actions to cope with armed attack situations or situations in which armed attack is anticipated.

Article VI

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide logistic support, supplies and services necessary for operations, other than those which fall within the scope of Article II, III, IV, or V, conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Armed Forces of the United States of America in accordance with the laws and regulations of the respective countries to further the efforts of the international community to contribute to international peace and security, to cope with large scale disasters, or for other purposes, the other Party, within its competence, may provide the logistic support, supplies and services requested.

2. The logistic support, supplies and services related to the following categories may be provided under this Article: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications; medical services; base support; storage; use of facilities; training services; spare parts and components; repair and maintenance; and airport and seaport services.

The logistic support, supplies and services related to each category are specified in Annex 1.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons or ammunition by the Self-Defense Forces of Japan, or the provision of weapons systems or ammunition by the Armed Forces of the United States of America.

4. When the Self-Defense Forces of Japan is requested to provide logistic support, supplies and services under paragraph 1 of this Article by the Armed Forces of the United States of America, it is understood that the provision of logistic support, supplies and services by the Self-Defense Forces of Japan to the Armed Forces of the United States of America will be conducted pursuant to the provisions of the laws of Japan specified in Annex 2 which are currently in effect."

Article VII

Remaining Articles V, VI, VII, VIII, IX, and X of the Agreement as amended shall be renumbered as Articles VII, VIII, IX, X, XI, and XII, respectively. The references to "Article V" and "Article VIII" in renumbered Article VIII shall be replaced by references to "Article VII" and "Article X", respectively.

Article VIII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 2 of renumbered Article XII of the Agreement as amended:

"3. An amendment of this Agreement agreed to between the Parties shall enter into force on the 30th day after the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of approval of the amendment by Japan and shall remain in force as long as this Agreement remains in force. However, Annex 2 of this Agreement may be modified by agreement between the Parties without amendment of this Agreement. Modifications of Annex 2 shall take effect on the date upon which they have been confirmed by exchange of diplomatic notes."

Article IX

The Annex of the Agreement as amended shall be replaced by Annex 1 attached to this Agreement. Annex 2 attached to this Agreement shall be added to the Agreement as amended as Annex 2.

Article X

This Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of approval of this Agreement by Japan and shall remain in force as long as the Agreement as amended remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-seventh day of February, two thousand four.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

川 口 順 子

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Howard H. Baker, Jr.

Annex 1

Category	
Food	food, provision of meals, cooking utensils, and the like
Water	water, water supply, equipment necessary for water supply, and the like
Billeting	use of billeting and bathing facilities, beddings, and the like
Transportation (including airlift)	transportation of persons and goods, transport equipment, and the like
Petroleum, oils, and lubricants	petroleum, oils, and lubricants, refueling, equipment necessary for refueling, and the like
Clothing	clothing, mending of clothing, and the like
Communications	use of communication facilities, communication services, communication equipment, and the like
Medical services	medical treatment, medical equipment, and the like
Base support	collection and disposal of waste, laundry, electric supply, environmental services, decontamination equipment and services, and the like
Storage	temporary storage in warehouse or refrigerated storehouse, and the like
Use of facilities	temporary use of buildings, facilities, and land, and the like
Training services	dispatch of instructors, materials for educational and training purposes, consumables for training purposes, and the like
Spare parts and components	spare parts and components of military aircraft, vehicles, and ships, and the like
Repair and maintenance	repair and maintenance, equipment for repair and maintenance, and the like
Airport and seaport services	services for arrival and departure of aircraft and ships, loading and unloading, and the like
Ammunition	ammunition, provision of ammunition, equipment necessary for provision of ammunition, and the like

Annex 2

Provisions of the Laws of Japan

Articles 6 and 7 of the Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on September 11, 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as Concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113, 2001)

Article 8 of the Law Regarding Special Measures Concerning the Conduct of Humanitarian and Reconstruction Assistance Activities and Support Activities for Ensuring Security in Iraq (Law No. 137, 2003)

付表2

日 本 国 の 法 律 の 規 定

平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（二十一年法律第百十三号）第六条及び第七条

イラクにおける人道復興支援活動及び安全確保支援活動の実施に関する特別措置法（二十二年法律第百三十七号）第八条

付表 1

区 分	
食料	食料、食事の提供、調理器具及びこれらに類するもの
水	水、給水、給水に必要な用具及びこれらに類するもの
宿泊	宿泊設備及び入浴設備の利用、寝具類並びにこれらに類するもの
輸送（空輸を含む。）	人又は物の輸送、輸送用資材及びこれらに類するもの
燃料・油脂・潤滑油	燃料、油脂及び潤滑油、給油、給油に必要な用具並びにこれらに類するもの
被服	被服、被服の補修及びこれらに類するもの
通信	通信設備の利用、通信支援、通信機器及びこれらに類するもの
衛生業務	診療、衛生機具及びこれらに類するもの
基地支援	廃棄物の収集及び処理、洗濯、給電、環境面の支援、消毒機具及び消毒並びにこれらに類するもの
保管	倉庫又は冷蔵貯蔵室における一時的保管及びこれに類するもの
施設の利用	建物、施設及び土地の一時的利用並びにこれらに類するもの
訓練業務	指導員の派遣、教育訓練用資材、訓練用消耗品及びこれらに類するもの
部品・構成品	軍用航空機、軍用車両及び軍用船舶の部品又は構成品並びにこれらに類するもの
修理・整備	修理及び整備、修理及び整備用機器並びにこれらに類するもの
空港・港湾業務	航空機の離発着及び艦船の出入港に対する支援、積卸作業並びにこれらに類するもの
弾薬	弾薬、弾薬の提供、弾薬の提供に必要な用具及びこれらに類するもの

日本国政府のために

川口順子

アメリカ合衆国政府のために

ハワード・H・ベーカー・Jr

改正された協定の付表をこの協定に添付されている付表1に改める。この協定に添付されている付表2を改正された協定に付表2として加える。

第十条

この協定は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から日本国がこの協定を承認した旨の書面による通告を受領した日の後三十日目の日に効力を生じ、改正された協定が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千四年二月二十七日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

請される場合には、日本国の自衛隊によるアメリカ合衆国軍隊に対する後方支援、物品又は役務の提供は、付表2に定める日本国の法律の規定であつて現に有効なものに従つて行われるものと了解される。

第七条

改正された協定第五条から第十条までを二条ずつ繰り下げる。新たな第八条中「第八条」を「第十条」に改める。

第八条

改正された協定の新たな第十二条2の次に次の新たな3を加える。

3 両当事国政府が合意するこの協定の改正は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から日本国が当該改正を承認した旨の書面による通告を受領した日の後三十日目の日に効力を生じ、この協定が有効である限り効力を有する。ただし、この協定の付表2は、両当事国政府の合意により、この協定を改正することなく修正することができる。付表2の修正は、両当事国政府間の外交上の公文の交換によつて確認された日に効力を生ずる。

第九条

- 1 いずれか一方の当事国政府が、第二条から前条までの規定の適用を受ける活動以外の活動であつて、国際の平和及び安全に寄与するための国際社会の努力の促進、大規模災害への対処その他の目的のために日本国の自衛隊又はアメリカ合衆国軍隊がそれぞれの国の法令に従つて行うもののために必要な後方支援、物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された後方支援、物品又は役務を提供することができ
る。
- 2 この条の規定に基づいて提供される後方支援、物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとする。
食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む）、燃料・油脂・潤滑油、被服、通信、衛生業務、基地支援、保管、施設の利用、訓練業務、部品・構成品、修理・整備及び空港・港湾業務
それぞれの区分に係る後方支援、物品又は役務については、付表1において定める。
- 3 2の規定については、日本国の自衛隊による武器若しくは弾薬の提供又はアメリカ合衆国軍隊による武器システム若しくは弾薬の提供が含まれるものと解してはならない。
- 4 日本国の自衛隊が1の規定に基づいてアメリカ合衆国軍隊により後方支援、物品又は役務の提供を要

に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された後方支援、物品又は役務を提供することができる。

2 この条の規定に基づいて提供される後方支援、物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとする。

食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む）、燃料・油脂・潤滑油、被服、通信、衛生業務、基地支援、保管、施設の利用、訓練業務、部品・構成品、修理・整備、空港・港湾業務及び弾薬

それぞれの区分に係る後方支援、物品又は役務については、付表1において定める。

3 2の規定については、日本国の自衛隊による武器の提供又はアメリカ合衆国軍隊による武器システムの提供が含まれるものと解してはならない。

4 日本国の自衛隊が1の規定に基づいてアメリカ合衆国軍隊により後方支援、物品又は役務の提供を要請される場合には、日本国の自衛隊によるアメリカ合衆国軍隊に対する後方支援、物品又は役務の提供は、武力攻撃事態及び武力攻撃予測事態に対処するための日本国の措置について定めた日本国の関連の法律に従って行われるものと了解される。

第六条

武力攻撃事態若しくは武力攻撃予測事態に際して日本国に対する武力攻撃を排除するために必要な活動又は第六条に定める活動に必要な後方支援、物品又は役務の日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における相互の提供に関する基本的な条件を定めることを目的とする。

第四条

改正された協定第二条中「付表」を「付表1」に改める。

第五条

改正された協定第四条2中「第二条にいう付表」を「付表1」に改める。

第六条

改正された協定第四条の次に次の新たな第五条及び第六条を加える。

第五条

1 いずれか一方の当事国政府が、武力攻撃事態又は武力攻撃予測事態に際して日本国の自衛隊又はアメリカ合衆国軍隊がそれぞれの国の法令に従って行う活動であつて、日本国に対する武力攻撃を排除するために必要なもののために必要な後方支援、物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定

次のとおり協定した。

第一条

改正された協定前文中「及び人道的な国際救援活動」を「人道的な国際救援活動及びその他の活動」に改める。

第二条

改正された協定第一条1bの次に次の新たなc及びdを加える。

c 「武力攻撃事態」とは、日本国に対する武力攻撃が発生した事態又は日本国に対する武力攻撃が生ずる明白な危険が切迫していると認められるに至った事態をいう。

d 「武力攻撃予測事態」とは、武力攻撃事態には至っていないが、事態が緊迫し、日本国に対する武力攻撃が予測されるに至った事態をいう。

第三条

改正された協定第一条2を次のように改める。

2 この協定は、共同訓練、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動、周辺事態に対応する活動、

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

日本国に対する武力攻撃に対処するに当たり日本国の自衛隊及びアメリカ合衆国軍隊がそれぞれの役割を効率的に果たしていくことを促進すること並びに国際の平和及び安全に寄与するための国際社会の努力の促進、大規模災害への対処その他の目的のために行われる活動における日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間の協力を拡大することの重要性を認識し、

千九百九十八年四月二十八日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定により改正された千九百九十六年四月十五日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「改正された協定」という。）を改正することを希望して、

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant l'importance de promouvoir l'exercice efficace des rôles respectifs des Forces d'autodéfense japonaises et des Forces armées des États-Unis d'Amérique face aux attaques armées à l'encontre du Japon ainsi que l'importance de renforcer la coopération entre les Forces d'autodéfense japonaises et les Forces armées des États-Unis d'Amérique dans les opérations menées pour poursuivre les efforts engagés par la communauté internationale aux fins de contribuer à la paix et à la sécurité internationales, de faire face aux catastrophes de grande ampleur ou à d'autres fins,

Désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'entraide en matière de soutien logistique, de fourniture et de services entre les Forces d'autodéfense japonaises et les Forces armées des États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 15 avril 1996, tel qu'amendé par l'Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'entraide en matière de soutien logistique, de fourniture et de services entre les Forces d'autodéfense japonaises et les Forces armées des États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 28 avril 1998 (ci-après dénommé « l'Accord modifié »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le préambule de l'Accord modifié sera amendé en remplaçant les termes « et des opérations internationales d'aide humanitaire » par les termes « , des opérations internationales d'aide humanitaire et d'autres opérations ».

Article II

Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord modifié sera amendé en remplaçant le point à la fin de l'alinéa b) par un point-virgule et en ajoutant le texte suivant :

« c) L'expression « situations d'attaque armée » désigne les situations dans lesquelles une attaque armée est perpétrée à l'encontre du Japon ou les situations dans lesquelles il est reconnu qu'un danger réel d'attaque armée à l'encontre du Japon est imminent;

d) L'expression « situations d'attaque armée anticipée » désigne les situations qui ne constituent pas encore des situations d'attaque armée mais qui se caractérisent par des circonstances dangereuses et une anticipation d'attaque armée à l'encontre du Japon. »

Article III

Le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord modifié sera remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Le présent Accord entend établir les modalités de base de l'entraide en matière de soutien logistique, de fourniture et de services entre les Forces d'autodéfense japonaises et les Forces armées des États-Unis d'Amérique, nécessaires aux exercices et entraînements bilatéraux, aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies, aux opérations internationales d'aide humanitaire, aux opérations d'intervention dans des situations se produisant dans des zones entourant le Japon, aux opérations permettant de faire face aux situations d'attaque armée ou aux situations d'attaque armée anticipée, ou aux opérations mentionnées à l'article VI. »

Article IV

Le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord modifié sera amendé en remplaçant les termes « l'Annexe » par les termes « l'Annexe 1 ».

Article V

Le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord modifié sera amendé en remplaçant l'expression « l'Annexe mentionnée à l'article II » par « l'Annexe 1 ».

Article VI

Les nouveaux articles ci-après seront ajoutés immédiatement après l'article IV de l'Accord modifié :

« Article V

1. Lorsque l'une ou l'autre Partie demande, en vertu du présent Accord, que l'autre Partie fournisse l'appui logistique, les équipements et les services nécessaires aux opérations menées par les Forces d'autodéfense japonaises ou les Forces armées des États-Unis d'Amérique, dans des situations d'attaque armée ou situations d'attaque armée anticipée, conformément aux lois et réglementations des pays respectifs, et qui sont nécessaires pour repousser une attaque armée à l'encontre du Japon, l'autre Partie, le cadre de ses compétences, peut fournir l'appui logistique, les équipements et les services requis.

2. L'appui logistique, les équipements et les services liés aux catégories suivantes peuvent être fournis en vertu du présent article : alimentation; eau; cantonnement; transport (y compris par voie aérienne); pétrole, huiles et lubrifiants; vêtements; systèmes de communication; services de santé; soutien de base; stockage; utilisation d'installations; services d'entraînement; pièces de rechange et éléments; réparation et maintenance; services portuaires et aéroportuaires et munitions.

L'appui logistique, les équipements et les services liés à chaque catégorie sont spécifiés à l'Annexe 1.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne sera pas interprété comme incluant la fourniture d'armes par les Forces d'autodéfense japonaises ou la fourniture de systèmes d'armes par les Forces armées des États-Unis d'Amérique.

4. Lorsque les Forces armées des États-Unis d'Amérique demandent aux Forces d'autodéfense japonaises de fournir un appui logistique, des équipements et des services en vertu du paragraphe 1 du présent article, il est entendu que la fourniture de l'appui logistique, des équipements et des services par les Forces d'autodéfense japonaises aux Forces armées des États-Unis d'Amérique sera effectuée conformément aux lois pertinentes du Japon concernant ses interventions face aux situations d'attaque armée ou aux situations d'attaque armée anticipée.

Article VI

1. Lorsque l'une ou l'autre Partie demande, en vertu du présent Accord, que l'autre Partie fournisse l'appui logistique, les équipements et les services nécessaires aux opérations, autres que celles qui relèvent des articles II, III, IV ou V, menées par les Forces d'autodéfense japonaises ou les Forces armées des États-Unis d'Amérique, conformément aux lois et réglementations des pays respectifs, pour poursuivre les efforts engagés par la communauté internationale aux fins de contribuer à la paix et à la sécurité internationales, de faire face aux catastrophes de grande ampleur ou à d'autres fins, l'autre Partie, dans le cadre de ses compétences, peut fournir l'appui logistique, les équipements et les services requis.

2. L'appui logistique, les équipements et les services liés aux catégories suivantes peuvent être fournis en vertu du présent article : alimentation; eau; cantonnement; transport (y compris par voie aérienne); pétrole, huiles et lubrifiants; vêtements; systèmes de communication; services de santé; soutien de base; stockage; utilisation d'installations; services d'entraînement; pièces de rechange et éléments; réparation et maintenance; et services portuaires et aéroportuaires.

L'appui logistique, les équipements et les services liés à chaque catégorie sont spécifiés à l'Annexe 1.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne sera pas interprété comme incluant la fourniture d'armes ou de munitions par les Forces d'autodéfense japonaises ou la fourniture de systèmes d'armes ou de munitions par les Forces armées des États-Unis d'Amérique.

4. Lorsque les Forces armées des États-Unis d'Amérique demandent aux Forces d'autodéfense japonaises de fournir un appui logistique, des équipements et des services en vertu du paragraphe 1 du présent article, il est entendu que la fourniture de l'appui logistique, des équipements et des services par les Forces d'autodéfense japonaises aux Forces armées des États-Unis d'Amérique sera effectuée conformément aux dispositions législatives applicables du Japon spécifiées à l'Annexe 2. »

Article VII

Les autres articles V, VI, VII, VIII, IX et X de l'Accord modifié seront renumérotés pour devenir les articles VII, VIII, IX, X, XI et XII, respectivement. Les références à « l'article V » et « l'article VIII » dans l'article VIII renuméroté seront remplacées par des références à « l'article VII » et « l'article X », respectivement.

Article VIII

Le nouveau paragraphe ci-après sera inséré immédiatement après le paragraphe 2 de l'article XII renuméroté de l'Accord modifié :

« 3. Tout amendement au présent Accord convenu entre les Parties entrera en vigueur trente jours après la date de réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification écrite du Gouvernement du Japon faisant part de son approbation et restera en vigueur aussi longtemps que le présent Accord. Toutefois, l'Annexe 2 du présent Accord peut être modifiée sur accord entre les Parties, sans amendement aux présentes dispositions. Les modifications apportées à l'Annexe 2 prendront effet à la date à laquelle elles seront confirmées par échange de notes diplomatiques. »

Article IX

L'Annexe de l'Accord modifié sera remplacée par l'Annexe 1 ci-jointe. L'Annexe 2 ci-jointe sera ajoutée à l'Accord modifié en tant qu'Annexe 2.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification écrite du Gouvernement du Japon faisant part de son approbation et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 27 février 2004, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

YORIKO KAWAGUCHI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HOWARD H. BAKER, JR.

ANNEXE 1

Catégorie	
Alimentation	Alimentation, fourniture de repas, ustensiles de cuisine et autres
Eau	Eau, alimentation en eau, équipement nécessaire à l'alimentation en eau et autres
Cantonnement	Utilisation d'installations de cantonnement et d'installations sanitaires, lits et autres
Transport (y compris par voie aérienne)	Transport de personnes et de marchandises, transport d'équipement et autres
Pétrole, huiles et lubrifiants	Pétrole, huiles et lubrifiants, ravitaillement, matériel de ravitaillement et autres
Vêtements	Vêtements, réparation de vêtements et autres
Systèmes de communication	Utilisation d'installations de communication, services de communication, matériel de transmission et autres
Services de santé	Traitement médical, équipement médical et autres
Soutien de base	Collecte et élimination de déchets, blanchisserie, approvisionnement électrique, services environnementaux, matériel et services de décontamination et autres
Stockage	Stockage temporaire en entrepôt ou dans un entrepôt réfrigéré et autres
Utilisation d'installations	Utilisation temporaire de bâtiments, installations, terres et autres
Services d'entraînement	Déploiement d'instructeurs, supports pédagogiques et d'entraînement, consommables à des fins d'entraînement et autres
Pièces de rechange et éléments	Pièces de rechange et éléments d'aéronefs, de véhicules et de navires militaires et autres
Réparation et maintenance	Réparation et maintenance, équipement de réparation et de maintenance et autres
Services portuaires et aéroportuaires	Services à l'arrivée et au départ d'aéronefs et de navires, chargement et déchargement et autres

Munitions	Munitions, fourniture de munitions, équipement nécessaire à la fourniture de munitions et autres
-----------	--

ANNEXE 2

Dispositions législatives du Japon
Articles 6 et 7 de la Loi relative aux mesures particulières concernant les mesures prises par le Japon en soutien aux activités des pays étrangers visant à réaliser les objectifs de la Charte des Nations Unies en réponse aux attaques terroristes survenues le 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique et aux menaces subséquentes et concernant les mesures humanitaires basées sur des résolutions pertinentes de l'Organisation des Nations Unies ou des demandes formulées par des organismes internationaux (Loi n° 113, 2001)
Article 8 de la Loi relative aux mesures particulières concernant la conduite d'activités d'assistance humanitaire et d'aide à la reconstruction et d'activités de soutien destinées à garantir la sécurité en Iraq (Loi n° 137, 2003)

No. 48449. Spain and Estonia

SECURITY AGREEMENT ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA. MADRID, 11 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2741, I-48449.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE SECURITY AGREEMENT ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA. TALLINN, 7 DECEMBER 2009, AND MADRID, 8 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 14 January 2011 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 9 March 2011

N° 48449. Espagne et Estonie

ACCORD DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. MADRID, 11 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2741, I-48449.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. TALLINN, 7 DÉCEMBRE 2009, ET MADRID, 8 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 14 janvier 2011 par notification, conformément aux dispositions des dites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 9 mars 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*Ministry of Foreign Affairs
Republic of Estonia*

No. 08.2-1/18012

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and with reference to paragraph 2 of Article 14 of the Security Agreement on the Protection of Classified Information between the Republic of Estonia and the Kingdom of Spain, done in Madrid on 11 November 2005, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Estonia to amend Article 4 of the Agreement as follows:

1. to replace in paragraph 1 the designation of the National Security Authority in the Republic of Estonia with “National Security Authority Department, Ministry of Defence, Republic of Estonia”;
2. to add a new paragraph 3 which shall read as follows: “(3) The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any subsequent changes of their National Security Authorities.”.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia suggests that if the above-mentioned proposal is acceptable to the Kingdom of Spain, this Note and the reply Note shall constitute an Agreement amending the Security Agreement on the Protection of Classified Information between the Republic of Estonia and the Kingdom of Spain, done in Madrid on 11 November 2005, which shall enter into force thirty days after the last written notification has been received indicating that the necessary conditions for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain the assurances of its highest consideration.

Tallinn, 7 December 2009

To the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain
M A D R I D

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

Núm. 14/8

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Estonia y, con referencia a su Nota Verbal N° 08.2-1/18012 de 7 de diciembre de 2009, relativa a la propuesta de enmienda del Acuerdo de Seguridad para la protección de la información clasificada entre el Reino de España y la República de Estonia, hecho en Madrid el 11 de noviembre de 2005, se complace en comunicar que por parte del Reino de España no existe inconveniente en aceptar las modificaciones introducidas en el Artículo 4 del mismo en los términos expuestos en dicha Nota:

1. reemplazar en el apartado 1 la designación de la Autoridad Nacional de Seguridad en la República de Estonia por "National Security Authority Department, Ministry of Defence, Republic of Estonia" (Departamento de la Autoridad Nacional de Seguridad, Ministerio de Defensa, República de Estonia);
2. añadir un nuevo apartado 3 redactado como sigue: "(3) Las Partes se notificarán mutuamente por vía diplomática todos los cambios posteriores de sus Autoridades Nacionales de Seguridad".

De conformidad con el Artículo 14 (1) del Acuerdo la enmienda entrará en vigor treinta días después de que se reciba la última notificación escrita por la que se comunique el cumplimiento por las Partes de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación del Reino de España aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Estonia el testimonio de su distinguida consideración.

Madrid, 8 de septiembre de 2010

- EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE ESTONIA.- C/ Claudio Coello, 91
MADRID.-



[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

No. 14/8

Madrid, 8 September 2010

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and, with reference to its Note Verbale No. 08.2-1/18012 dated 7 December 2009, proposing an amendment to the Security Agreement on the protection of classified information between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia, done in Madrid on 11 November 2005, has the honour to inform that the proposed changes to article 4 in the said Note are acceptable to the Kingdom of Spain :

[See note I]

In accordance with article 14 (1) of the Agreement, the amendment shall enter into force thirty days after the last written notification has been received indicating that the necessary conditions for the entry into force have been fulfilled by the Parties.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Estonia
C/ Claudio Coello 91
Madrid

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

République d'Estonie

Tallinn, le 7 décembre 2009

N° 08. 2-1/18012

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et, en référence au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord de sécurité pour la protection des informations classifiées entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne, signé à Madrid le 11 novembre 2005, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République d'Estonie, d'amender l'article 4 de l'Accord comme suit :

1. Remplacer au paragraphe 1 la désignation de l'Agence nationale de sécurité en République d'Estonie par « le Département de l'Agence nationale de sécurité, Ministère de la défense, République d'Estonie »;

2. Ajouter un nouveau paragraphe 3, qui se lit comme suit : « (3) Les Parties se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, tout changement ultérieur apporté au niveau de leurs Agences nationales de sécurité ».

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie suggère que si la proposition susmentionnée recueille l'agrément du Royaume d'Espagne, la présente note et la note de réponse constitueront un accord modifiant l'Accord de sécurité pour la protection des informations classifiées entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne, conclu à Madrid le 11 novembre 2005, qui entrera en vigueur trente jours après la réception de la dernière notification écrite indiquant que les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne l'assurance de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne
Madrid

II

N° 14/8

Madrid, le 8 septembre 2010

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie et, se référant à sa note verbale n° 08.2-1/18012 du 7 décembre 2009, proposant un amendement à l'Accord de sécurité pour la protection des informations classifiées entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, conclu à Madrid le 11 novembre 2005, a l'honneur de lui faire savoir que les modifications de l'article 4 proposées dans ladite note recueillent l'agrément du Royaume d'Espagne :

[Voir note I]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord, l'amendement entrera en vigueur trente jours après la réception de la dernière notification écrite indiquant que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies par les Parties.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République d'Estonie
C/ Claudio Coello 91
Madrid

No. 48474. Netherlands and Benin

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, PRESENT ON THE TERRITORY OF BENIN FOR THE EXERCISE "DASSA 2009". COTONOU, 16 MARCH 2009, 25 MAY 2009 AND 7 JULY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2743, I-48474.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, PRESENT ON THE TERRITORY OF BENIN FOR THE EXERCISE "DASSA 2009". COTONOU, 21 MAY 2010 AND 6 OCTOBER 2010

Entry into force: 6 October 2010 and with retroactive effect from 7 July 2010, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 March 2011

N° 48474. Pays-Bas et Bénin

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS AYANT PARTICIPÉ À L'EXERCICE « DASSA 2009 ». COTONOU, 16 MARS 2009, 25 MAI 2009 ET 7 JUILLET 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2743, I-48474.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS AYANT PARTICIPÉ À L'EXERCICE « DASSA 2009 ». COTONOU, 21 MAI 2010 ET 6 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 6 octobre 2010 et avec effet rétroactif à compter du 7 juillet 2010, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mars 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Nr. I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Cotonou, le 21 mai 2010

COT-438-2010

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur du Bénin et se réfère à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Bénin concernant le statut du personnel civil et militaire du Ministère de la Défense du Royaume des Pays-Bas était présent sur le territoire du Bénin dans le but de participer à l'exercice «DASSA 2009», constitué par échange de notes, fait à Cotonou, le 7 juillet 2009, qui a été conclu pour une période d'un an, et qui prendra fin, conformément à ses dispositions, le 7 juillet 2010.

Désireux de continuer l'exercice, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 7 juillet 2011.

Si les dispositions ci-dessus agréent au gouvernement du Bénin, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note, et la note en réponse du Ministère, constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Bénin, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur du Bénin les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la
Francophonie et des Béninois de l'Extérieur
de la République du Bénin
Cotonou
Direction Europe
Direction Affaires Juridiques*

Nr. II

RÉPUBLIQUE DU BÉNIN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE L'INTÉGRATION
AFRICAINNE, DE LA FRANCOPHONIE ET DES BÉNINOIS DE
L'EXTÉRIEUR
SECRETARIAT GÉNÉRAL DU MINISTÈRE
DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES

Cotonou, le 6 octobre 2010

No. 0619/MAEIAFBE/SGM/DAJ/ST

Le Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur du Bénin présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Cotonou et, se référant à sa note COT-438-2010 du 21 mai 2010 relative à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bénin concernant le statut du personnel civil et militaire du Ministère de la Défense du Royaume des Pays-Bas ayant participé à l'exercice «DASSA 2009», conclu à Cotonou, le 07 juillet 2009, a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement du Bénin accepte la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de proroger la durée dudit Accord au 7 juillet 2011. La prorogation prendra dès lors effet à compter du 07 juillet 2010.

Le Ministère saurait gré à l'Ambassade de porter ce qui précède à la connaissance des Autorités néerlandaises compétentes.

Le Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur du Bénin remercie l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Cotonou de son obligeante entremise et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Cotonou*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Cotonou, 21 May 2010

COT-438-2010

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad of Benin and refers to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Benin regarding the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands who were in Beninese territory to take part in the “DASSA 2009” exercise, which takes the form of an exchange of notes, done at Cotonou on 7 July 2009 for a period of one year, and which will expire, in accordance with its provisions, on 7 July 2010.

Desiring to continue the exercise, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until 7 July 2011.

If the above provisions are acceptable to the Government of Benin, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry’s Note in reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Benin, which shall enter into force on the date of the Ministry’s reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad of Benin the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs, African Integration,
Francophone Affairs and Beninese Abroad
of the Republic of Benin
Cotonou
European Branch
Legal Affairs Branch

II

Republic of Benin
Ministry of Foreign Affairs,
African Integration,
Francophone Affairs and Beninese Abroad
General Secretariat of the Ministry
Legal Affairs Branch

Cotonou, 6 October 2010

No. 0619/MAEIAFBE/SGM/DAJ/ST

The Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad of Benin presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Cotonou and, referring to its note COT-438-2010 of 21 May 2010 on the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin regarding the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands who took part in the "DASSA 2009" exercise, concluded at Cotonou on 7 July 2009, has the honour to inform the Embassy of the following:

The Government of Benin accepts the proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands to extend the term of that Agreement to 7 July 2011. The extension will therefore take effect on 7 July 2010.

The Ministry would be grateful if the Embassy could bring the foregoing to the attention of the competent authorities of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad of Benin thanks the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Cotonou for its kind intervention and takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Cotonou

14-00360

ISBN 978-92-1-900710-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2744

2011

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
